叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 菊花夫人——第四卷(madame Chrysantheme — Volume 4) 000001

2. 菊花夫人——第四卷(madame Chrysantheme — Volume 4) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

菊花夫人——第四卷(Madame Chrysantheme — Volume 4)

第1/2页

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ə'dɪʃən(ə)l] ['pruːfɪŋ] [baɪ]['dægni] , - @ ['hɒtmeɪl] . [kɒm]
Additional proofing by Dagny , dagnyj @ hotmail . com
额外的 校对 经过 达格尼 , - @ hotmail . com

由 Dagny（dagnyj@hotmail.com）进行补充校对

['mædəm] [krɪsænθiːm]
MADAME CHRYSANTHEME
夫人 菊花

菊花夫人

[baɪ] [pjeə] ['ləʊti; 'luːti]
By PIERRE LOTI
经过 皮埃尔 洛蒂

作者：皮埃尔·洛蒂

[bʊk] [fɔːr] .
BOOK 4 .
书 4 .

第四册。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [ə'lɑːm]
A MIDNIGHT ALARM
一个 午夜 警报

午夜警报

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [pə'hæps] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It is the middle of the night , perhaps about two o'clock in the morning .
它 是 这 中间 的 这 夜晚 , 也许 关于 二 点钟 在 这 早晨 .

现在是半夜，大概凌晨两点左右。

['aʊə(r)][læmps][ɑː(r); ə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmwɒt] ['dɪmli] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['plæsɪd]['aɪdəlz] .
Our lamps are burning somewhat dimly before our placid idols .
我们的 灯 是 燃烧 有些 依稀 前 我们的 平静 偶像 .

在我们平静的偶像面前，我们的灯火显得有些黯淡。

[krɪsænθiːm] [weiks] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ai] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] :
Chrysantheme wakes me suddenly , and I turn to look at her :
菊花 醒来 我 突然 , 和 我 转动 到 看 在 她 :

菊花突然把我吵醒，我转头看向她：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [hɜː'self] [ɒn][wʌn][ɑːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪk'spresɪz] [ðə; ði][məʊst]
she has raised herself on one arm , and her face expresses the most
她 有 提高 她自己 在 一 手臂 , 和 她 脸 表达 这 最多
[ɪn'tens] ['terə(r)] ;
intense terror ;
激烈的 恐怖 ;

她用一只胳膊撑起身子，脸上露出极度恐惧的表情；

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [saɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [nɪə(r)] ,
she makes a sign , without daring to speak , that some one or something is near ,
她 制作 一个 符号 , 没有 大胆 到 说话 , 那 一些 一 或者 某物 是 靠近 ,

她不敢开口说话，却用手势示意附近有人或什么东西。

['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
creeping up to us .
爬行 向上 到 我们 .

悄悄地向我们靠近。

[wɒt] [ɪl] - [taɪmd] ['vɪzɪt] [ɪz] [ðɪs] ?
What ill - timed visit is this ?
什么 患病的 - 定时 访问 是 这 ?

这是什么不合时宜的来访?

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ['geɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['ɔːlsəʊ] .
A feeling of fear gains possession of me also .
一个 感觉 的 害怕 收益 拥有 的 我 还 .

恐惧感也随之攫住了我。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌʌn'nəʊn] ['deɪndʒə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] [spɒt] ,
I have a rapid impression of some great unknown danger , in this isolated spot ,
我 有 一个 迅速的 印象 的 一些 伟大的 未知 危险 , 在 这 孤立 点 ,

我很快感觉到，在这个偏僻的地方，存在着某种巨大的未知危险。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [jet] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] .
in this strange country of which I do not even yet comprehend the inhabitants and the mysteries .
在 这 奇怪的 国家 的 哪个 我 做 不是 甚至 然而 理解 这 居民 和 这 谜团 .

在这个陌生的国度里，我对这里的居民和谜团还一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,
It must be something very frightful to hold her there , rooted to the spot ,
它 必须 是 某物 非常 可怕 到 抓住 她 那里 , 根 到 这 点 ,

把她困在那里，让她动弹不得，一定非常可怕。

[hɑːf] [ded] [wɪð] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [huː] [dʌz] [ˌkɒmprɪ'hend] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
half dead with fright , she who does comprehend all these things .
一半 死的 和 惊吓 , 她 WHO 做 理解 全部 这些 事物 .

那些明白这一切的人，吓得魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ;
It seems to be outside ; it is coming from the garden ;
它 似乎 到 是 外部 ; 它 是 未来 从 这 花园 ;

声音好像是从外面传来的，是从花园那边传来的。

[wɪð] ['tremblɪŋ] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [və'rændə] ,
with trembling hand she indicates to me that it will come through the veranda ,
和 发抖 手 她 表示 到 我 那 它 将要 来 通过 这 阳台 ,

她颤抖着手向我示意，东西会从走廊那边拿过来。

['əʊvə(r)] ['mædəm] - [ru:f] .
over Madame Prune's roof .
超过 夫人 - 屋顶 .

在普鲁恩夫人的屋顶上。

['sɜ:t(ə)nli] , [ai][hɪə(r)] [feɪnt] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də] [ə'prəʊtʃ] [ˌju: 'es] .
Certainly , I hear faint noises , and they do approach us .
当然 , 我 听到 头晕的 噪音 , 和 他们 做 方法 我们 .

我确实听到了微弱的声音，而且它们确实在向我们靠近。

[ai] [sə'dʒest] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
I suggest to her
我 建议 到 她

我建议她

" ['ni:koʊ] - [sæn; sɑ:n] ? " (" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪ'sjɜ:] [ðə; ði][kæts] ? ")
" Neko - San ? " (" It is Messieurs the cats ? ")
" 猫 - 圣 ? " (" 它 是 先生们 这 猫 ? ")

“猫先生？”(“是猫先生吗？”)

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪz] , [stɪl] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'lɑ:md] [təʊn] .
" she replies , still terrified , and in an alarmed tone .
" 她 回复 , 仍然 恐惧 , 和 在 一个 惊慌 语气 .

“她回答道，语气中仍然充满恐惧和惊慌。

" - - ['sɑ:mə] ? " (" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [lɔ:dz] [ðə; ði] [gəʊsts] ? ")
" Bakemono - Sama ? " (" Is it my lords the ghosts ? ")
" - - 萨玛 ? " (" 是 它 我的 领主们 这 鬼魂 ? ")

“Bakemono-Sama？”(“是诸位大人，是鬼魂吗？”)

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]
I have already the
我 有 已经 这

我已经有了

[ˌdʒæpə'ni:z]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] .
Japanese habit of expressing myself with excessive politeness .
日本人 习惯 的 表达 我 和 过多的 礼貌 .

日本人习惯用过分客气的语气表达自己。

" [nəʊ] ! - [də'rəubəu] - ! " (" [θi:vz] ! ")
" No ! ' Dorobo ' ! " (" Thieves ! ")
" 不 ! - 多罗博 - ! " (" 窃贼 ! ")

“不！‘多罗波’！”(“盗贼！”)

[θi:vz] !
Thieves !
窃贼 !

盗贼！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz]['betə(r)] ;
this is better ;
这 是 更好的 ;

这样更好；

[ai] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] ['dredɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
I much prefer this to a visit such as I have just been dreading in the
我 很多 更喜欢 这 到 一个 访问 这样的 作为 我 有 只是 到过 恐惧 在 这
['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] :
sudden awakening from sleep :
突然 唤醒 从 睡觉 :

我宁愿这样，也不愿像刚才那样突然从睡梦中惊醒，然后遭遇不测：

[frɒm; frəm] [gəʊsts] [ɔː(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ; [θiːvz] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , ['wɜːði] ['feloʊz]
from ghosts or spirits of the dead ; thieves , that is to say , worthy fellows
从 鬼魂 或者 烈酒 的 这 死的 ; 窃贼 , 那 是 到 说 , 值得 伙伴们
['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ,
very much alive ,
非常 很多 活 ,

来自死者的鬼魂或亡灵；也就是说，窃贼，都是些仍然活着的有头有脸的人物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdʒæpə'niːz] [θiːvz] , ['feɪsɪz] [ɒv; əv]
and having , undoubtedly , inasmuch as they are Japanese thieves , faces of
和 拥有 , 无疑 , 因此 作为 他们 是 日本人 窃贼 , 面孔 的
[ðə; ði] [məʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['ɒdəti] .
the most meritorious oddity .
这 最多 有功绩的 奇特 .

毫无疑问，由于他们是日本盗贼，所以他们的面容具有极高的奇特魅力。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] , [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ,
I am not in the least frightened , now that I know precisely what to expect ,
我 是 不是 在 这 至少 害怕 , 现在 那 我 知道 恰恰 什么 到 预计 ,

我现在一点也不害怕，因为我已经确切地知道会发生什么。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [truːθ] ,
and we will immediately set to work to ascertain the truth ,
和 我们 将要 立即地 放 到 工作 到 探明 这 真相 ,

我们将立即着手查明真相。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['muːvɪŋ] [ɒn] ['mædəm] - [ruːf] ; [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['wɔːkɪŋ]
for something is certainly moving on Madame Prune's roof ; some one is walking
为了 某物 是 当然 移动 在 夫人 - 屋顶 ; 一些 一 是 步行
[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
upon it .
之上 它 .

因为普鲁恩夫人的屋顶上肯定有什么东西在动；有人在上面走动。

[ai] ['əʊpən] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['wʊdn] ['pænəlz] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .
I open one of our wooden panels and look out .
我 打开 一 的 我们的 木制的 面板 和 看 出去 .

我打开一块木板，向外望去。

[ai] [kæn; kən] [siː] ['əʊnli] [ə; eɪ] [vɑːst] [ɪk'spæns] , [kɑːm] , ['piːsf(ə)l] ,
I can see only a vast expanse , calm , peaceful ,
我 能 看 仅有的 一个 广阔的 广阔 , 冷静的 , 和平 ,

我看到的只有一片广袤无垠的景象，平静祥和。

[ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fʊl] ['brɪliəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; ['sliːpɪŋ] [dʒə'pæn] ,
and exquisite under the full brilliance of the moonlight ; sleeping Japan ,
和 精美的 在下面 这 满的 辉煌 的 这 月光 ; 睡眠 日本 ,

在皎洁的月光下，景色美不胜收；沉睡的日本，

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['sɒnərəs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['græs,hɔpəz] , [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
lulled by the sonorous song of the grasshoppers , is charming indeed to - night ,
昏昏欲睡 经过 这 响亮的 歌曲 的 这 蚱蜢 , 是 迷人 的确 到 - 夜晚 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ,
and the free ,
和 这 自由的 ,

今晚，在蚱蜢悦耳的鸣叫声中，真是迷人，而且自由自在。

[pjʊə(r)][eə(r)][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .
pure air is delicious .
纯的 空气 是 可口的 .

纯净的空气令人愉悦。

[krɪsænθiːm] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['lisən] ['tremblɪŋli] ,
Chrysantheme , half hidden behind my shoulder , listens tremblingly ,
菊花 , 一半 隐 在后面 我的 肩膀 , 听着 颤抖地 ,

菊花半藏在我肩后，颤抖着倾听。

['pɪərɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [wɪð] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ]
peering forward to examine the gardens and the roofs with dilated eyes like a
窥视 向前 到 检查 这 花园 和 这 屋顶 和 扩张 眼睛 喜欢 一个
['fraɪt(ə)nd] [kæt] .
frightened cat .
害怕 猫 .

像受惊的猫一样，睁大眼睛向前窥视花园和屋顶。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] !
No , nothing !
不 , 没有什么 !

不，没什么！

[nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [muːvz] .
not a thing moves .
不是 一个 事物 移动 .

一动不动。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['streɪndʒli] [səb'stænʃ(ə)l] ['ʃædəʊz] ,
Here and there are a few strangely substantial shadows ,
这里 和 那里 是 一个 很少 奇怪的 重大的 阴影 ,

这里那里零星散落着一些异常明显的阴影。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːst] [glɑːns] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə]
which at first glance were not easy to explain , but which turn out to
哪个 在 第一的 瞥一眼 是 不是 简单的 到 解释 , 但 哪个 转动 出去 到
[biː; bi]['riːəl] ['ʃædəʊz] ,
be real shadows ,
是 真实的 阴影 ,

乍一看很难解释，但后来发现它们其实是真实的影子。

[θrəʊn] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv][wɔːl] , [baɪ] [bau] [ɒv; əv] [triːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːv] [æn; ən]
thrown by bits of wall , by boughs of trees , and which preserve an
抛掷 经过 比特 的 墙 , 经过 树枝 的 树木 , 和 哪个 保存 一个
[ɪk'striːmli] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['stɪlnəs] .
extremely reassuring stillness .
极其 令人安心 寂静 .

被墙体碎片、树枝抛掷，却依然保持着一种令人极其安心的静谧。

['evriθɪŋ] [si:m] ['æbsəlu:tli] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dri:mi]
Everything seems absolutely tranquil , and profound silence reigns in the dreamy
一切 似乎 绝对地 宁静 , 和 深刻的 沉默 统治 在 这 梦幻般的
['veɪgnəs] [wɪtʃ] ['mu:nlaɪt] [ʃedz] ['əʊvə(r)][ɔ:l] .
vagueness which moonlight sheds over all .
模糊性 哪个 月光 棚屋 超过 全部 .

一切都显得无比宁静，月光洒在万物之上，营造出一种梦幻般的朦胧感，笼罩着整个世界，一片深沉的寂静。

['nʌθɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eniweə(r)] .
Nothing ; nothing to be seen anywhere .
没有什么 ; 没有什么 到 是 已见 任何地方 .

什么也没有；到处都看不到任何东西。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪ'sjɜ:] [ðə; ði][kæts]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [maɪ] ['leɪdɪz] [ðə; ði] [aʊlz] ;
It was Messieurs the cats after all , or perhaps my ladies the owls ;
它 曾是 先生们 这 猫 后 全部 , 或者 也许 我的 女士们 这 猫头鹰 ;

原来是猫先生们，或者猫头鹰女士们；

[saʊndz] [ɪn'kri:s] [ɪn] ['vɒlju:m] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'meɪzɪŋ] ['mænə(r)][æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv]
sounds increase in volume in the most amazing manner at night , in this house of
声音 增加 在 体积 在 这 最多 惊人的 方式 在 夜晚 , 在 这 房子 的
['aʊəz] .
ours .
我们的 .

在我们家，夜里各种声音会以最神奇的方式逐渐增大。

[let] [ˌju: 'es] [kləʊz] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [ə'gen] ['keəfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['pru:d(ə)ns] ,
Let us close the panel again carefully , as a measure of prudence ,
让 我们 关闭 这 控制板 再次 小心 , 作为 一个 措施 的 谨慎 ,

为了谨慎起见，我们还是小心地把面板再次关上吧。

[ænd; ənd] [ðen] [lait] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi]
and then light a lantern and go downstairs to see whether there may be
和 然后 光 一个 灯笼 和 去 楼下 到 看 无论 那里 可能 是
['eni] [wʌn]['hɪd(ə)n] [ɪn] ['kɔ:nəs] ,
any one hidden in corners ,
任何 一 隐 在 角落 ,

然后点上一盏灯笼，下楼去看看有没有人躲在角落里。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['taɪtli] [ʃʌt] ; [ɪn] [ʃɔ:t] ,
and whether the doors are tightly shut ; in short ,
和 无论 这 门 是 紧紧 关闭 ; 在 短的 ,

以及门是否关紧；简而言之，

[tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [krɪsænθi:m] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
to reassure Chrysantheme we will go the round of the house .
到 保证 菊花 我们 将要 去 这 圆形的 的 这 房子 .

为了让 Chrysantheme 安心，我们将绕着房子走一圈。

[bɪ'həʊld][ˌju: 'es] , [ðen] , [ɒn] ['tɪptəʊ] , ['sɜ:tʃɪŋ] [tə'geðə(r)] ['evri] [həʊl] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Behold us , then , on tiptoe , searching together every hole and corner of the
看哪 我们 , 然后 , 在 脚尖 , 搜索 一起 每一个 洞 和 角落 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

请看，我们踮着脚尖，一起搜寻房子里的每一个角落。

[wɪtʃ] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] , [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['eɪnʃənt] ,
which , to judge by its foundations , must be very ancient ,
哪个 , 到 法官 经过 它是 基础 , 必须 是 非常 古老的 ,

从其地基来看，它必定非常古老。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['frædʒaɪl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ɪts]['pænəlz][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)] .
notwithstanding the fragile appearance of its panels of white paper .
虽然 这 脆弱的 外貌 的 它是 面板 的 白色的 纸 .

尽管它的白色纸张面板看起来很脆弱。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv] ['kævətiz] , ['lɪt(ə)l] ['vɔːltɪd] ['seləz] [wɪð] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [biːmz] ;
It contains the blackest of cavities , little vaulted cellars with worm - eaten beams ;
它 包含 这 最黑的 的 空腔 , 小的 拱形 地窖 和 蠕虫 - 吃 光束 ;

它里面有极其黑暗的洞穴，有被虫蛀蚀的横梁的小型拱形地窖；

['kʌbədz] [fɔː(r); fə(r)] [raɪs] [wɪtʃ] [smel] [ɒv; əv] [məʊld] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ;
cupboards for rice which smell of mould and decay ;
橱柜 为了 米 哪个 闻 的 模具 和 衰变 ;

存放大米的橱柜散发着霉味和腐烂味；

[mɪ'stɪəriəs] [h'ɒləʊz] [weə(r)] [laɪz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .
mysterious hollows where lies accumulated the dust of centuries .
神秘 空心 在哪里 谎言 积累 这 灰尘 的 几个世纪 .

神秘的洞穴，长眠于此，尘埃已积聚数百年。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [θiːvz] , [ðɪs] [pɑːt]
In the middle of the night , and during a hunt for thieves , this part
在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 期间 一个 打猎 为了 窃贼 , 这 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

在半夜搜捕窃贼的过程中，房子的这一部分，

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] .
as yet unknown to me , has an ugly look .
作为 然而 未知 到 我 , 有 一个 丑陋的 看 .

我目前还不知道，它长相丑陋。

['nɔɪzləsli] [wiː; wi] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lændlɔːd] [ænd; ənd]['lændleɪdi] .
Noiselessly we step across the apartment of our landlord and landlady .
无声 我们 步 穿过 这 公寓 的 我们的 房东 和 房东 .

我们悄无声息地穿过房东夫妇的公寓。

[krɪsænθiːm] [drægz][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ai] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] .
Chrysantheme drags me by the hand , and I allow myself to be led .
菊花 拖拽 我 经过 这 手 , 和 我 允许 我 到 是 引领 .

菊花拉着我的手，我任由她牵引。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [bluː] [gɔːz] [tent] ,
There they are , sleeping in a row under their blue gauze tent ,
那里 他们 是 , 睡眠 在 一个 排 在下面 他们的 蓝色的 纱布 帐篷 ,

他们就那样并排睡在蓝色纱布帐篷里。

['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [læmps] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
lighted by the night - lamps burning before the altars of their ancestors .
照明 经过 这 夜晚 - 灯 燃烧 前 这 祭坛 的 他们的 祖先 .

被祖先祭坛前燃烧的夜灯照亮。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][æn; ən]['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [mait] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] ['gɒsɪp] .
I observe that they are arranged in an order which might give rise to gossip .
我 观察 那 他们 是 安排 在 一个 命令 哪个 可能 给 上升 到 闲话 .

我注意到它们的排列顺序可能会引起流言蜚语。

[fɜːst] ['kɒmz] [ˌmædəmwə'zel] - , ['veri] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rest] !

First comes Mademoiselle Oyouki , very taking in her attitude of rest !

第一的 来 小姐 - , 非常 采取 在 她 态度 的 休息 !

首先是小优木小姐，她休息的态度非常引人注目！

[ðen] ['mædəm] [pruːn] , [huː] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [waɪd] ['əʊpən] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['blækənd] [tiːθ] ;

Then Madame Prune , who sleeps with her mouth wide open , showing her rows of blackened teeth ;

然后 夫人 修剪 , WHO 睡觉 和 她 嘴 宽的 打开 , 显示 她 行 的 变黑 牙齿 ;

还有普鲁恩夫人，她睡觉时嘴巴大张，露出一排排黑黑的牙齿；

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə'raɪzɪz][æn; ən] [ˌɪntə'mɪtənt] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊ] .

from her throat arises an intermittent sound like the grunting of a sow :

从 她 喉 出现 一个 间歇性的 声音 喜欢 这 哼哼 的 一个 母猪 .

她喉咙里发出断断续续的声音，像母猪的哼哼声。

[əʊ] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['mædəm] [pruːn] !

Oh ! poor Madame Prune !

哦 ! 贫穷的 夫人 修剪 !

哦！可怜的普鲁恩夫人！

[haʊ] ['hɪdiəs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! !

how hideous she is ! !

如何 可怕 她 是 ! !

她长得真丑！

[nekst] , [em] . ['suːkreɪ] , [ə; eɪ][mɪə(r)] ['mʌmi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

Next , M . Sucre , a mere mummy for the time being .

下一个 , M . 苏克雷 , 一个 仅仅 木乃伊 为了 这 时间 存在 .

接下来是苏克雷先生，他目前只是一具木乃伊。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] , [ɪz][ðeə(r)] ['sɜːvənt] , [ˌmædəmwə'zel] ['diːdiː] !

And finally , at his side , last of the row , is their servant , Mademoiselle Dede !

和 最后 , 在 他的 边 , 最后的 的 这 排 , 是 他们的 仆人 , 小姐 德德 !

最后，在他旁边，排在最后面的是他们的女仆德德小姐！

[ðə; ði] [gɔːz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [θrəʊz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

The gauze hanging over them throws reflections as of the sea upon them ;

这 纱布 绞刑 超过 他们 投掷 反思 作为 的 这 海 之上 他们 ;

挂在他们身上的薄纱将大海的倒影投射在他们身上；

[wʌn] [mait] [sə'pəʊz] [ðem; ðəm]['vɪktɪms] ['draʊnd] [ɪn][æn; ən][ə'kweəriəm] .

one might suppose them victims drowned in an aquarium .

一 可能 认为 他们 受害者 溺水 在 一个 水族馆 .

人们可能会认为这些受害者是在水族馆里溺亡的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] [ðə; ði]['seɪkrɪd][læmps] , [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] [streɪndʒ] ['ʃintəuist] ['sɪmbəlz] ,

And withal the sacred lamps , the altar crowded with strange Shintoist symbols ,

和 此外 这 神圣 灯 , 这 坛 挤 和 奇怪的 神道教徒 符号 ,

此外，还有那些神圣的油灯，以及摆满奇异神道教符号的祭坛。

[gɪv] [ə; eɪ] [mɒk] [rɪ'lɪdʒəs] [eə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['fæməli] ['tæbləʊ] .

give a mock religious air to this family tableau .

给 一个 嘲笑 宗教 空气 到 这 家庭 画面 .

给这幅家庭合影增添一丝戏谑的宗教氛围。

- ['hoʊni][swɑː][ˌkjuː juː 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] - ,
' Honi soit qui mal y pense ' ,
- 霍尼 所以 qui 马尔 是 沉思 - ,

'Honi soit qui mal y pense',

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz][nɒt] [ðæt] ['meɪdsɜːvənt] ['rɑːðə(r)][leɪd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mistrisiz] ?
but why is not that maidservant rather laid by the side of her mistresses ?
但 为什么 是 不是 那 女仆 相当 铺设 经过 这 边 的 她 情妇们 ?

但为什么不把那个女仆放在女主人身边呢?

[naʊ] , [wen] [wiː; wi][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] ['ɒfə(r)]['aʊə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti][tuː; tə] [iːv] ,
Now , when we on the floor above offer our hospitality to Yves ,
现在 , 什么时候 我们 在 这 地面 多于 提供 我们的 热情好客 到 伊夫 ,

现在，当我们在楼上款待伊夫时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['keəf(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ɑː'selvz] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)][mə'skiːtəʊ] - [net][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'rekt] [staɪl] !
we are careful to place ourselves under our mosquito - net in a more correct style !
我们 是 小心 到 地方 我们自己 在下面 我们的 蚊子 - 网 在 一个 更多的 正确的 风格 !

我们会小心翼翼地以更正确的姿势待在蚊帐下面!

[wʌn]['kɔːnə(r)] , [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'zɔːt] [wiː; wi][ɪn'spekt] , [in'spaiəz][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt][ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
One corner , which as a last resort we inspect , inspires me with a certain amount of apprehension .
一 角落 , 哪个 作为 一个 最后的 采取 我们 检查 , 鼓舞人心 我 和 一个 肯定 数量 的 忧虑 .

其中一个角落，作为最后的选择，让我们感到有些不安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] , [mɪ'stɪəriəs] [lɒft] , [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stʌk] ,
It is a low , mysterious loft , against the door of which is stuck ,
它 是 一个 低的 , 神秘 阁楼 , 反对 这 门 的 哪个 是 卡住 ,

这是一个低矮而神秘的阁楼，门上卡着一个人。

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] , ['paɪəs] ['ɪmɪdʒ] - [wɪð] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːmz] ,
as a thing no longer wanted , a very old , pious image Kwanon with the thousand arms ,
作为 一个 事物 不 更长 通缉 , 一个 非常 老的 , 虔诚的 图像 - 和 这 千 武器 ,

作为一件不再需要的物品，一幅非常古老、虔诚的千手观音像，

[ænd; ənd] - [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [hed] , ['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [fleɪmz] ,
and Kwanon with the horses ' head , seated among clouds and flames ,
和 - 和 这 马匹 - 头 , 坐着 之中 云 和 火焰 ,

还有马头观音菩萨，端坐于云火之中。

[bəuθ]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld] [wɪð] [ðeə(r)] ['spektrəl] [grɪnz] .
both horrible to behold with their spectral grins .
两个都 可怕 到 看哪 和 他们的 光谱 咧嘴笑 .

两人都面露狰狞笑容，令人不寒而栗。

[wiː; wi]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [krɪsænθiːm] [stɑːrts] [bæk] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kraɪ] .
We open the door , and Chrysantheme starts back uttering a fearful cry .
我们 打开 这 门 , 和 菊花 开始 后退 发出声音 一个 可怕 哭 .

我们打开门，菊花又开始发出恐惧的哭声。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I should have thought the robbers were there , had I not seen a little
我 应该 有 想法 这 强盗 是 那里 , 有 我 不是 已见 一个 小的
[greɪ] ['kriːtʃə(r)] ,
gray creature ,
灰色的 生物 ,

如果不是看到一只灰色的小动物，我真会以为是强盗在那里。

['ræpɪd][ænd; ənd] ['nɔɪzləs] , [rʌʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ;
rapid and noiseless , rush by her and disappear ;
迅速的 和 无声 , 匆忙 经过 她 和 消失 ;

迅速而无声地从她身边掠过，消失不见；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ræt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] [raɪs] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃelf] ,
a young rat that had been eating rice on the top of a shelf ,
一个 年轻的 鼠 那 有 到过 吃 米 在 这 顶部 的 一个 架子 ,

一只幼鼠一直在架子顶上吃米饭。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪts] [ə'lɑːm] , [hæd; həd] [dæʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and , in its alarm , had dashed in her face .
和 , 在 它是 警报 , 有 虚线 在 她 脸 .

它惊慌失措地冲向了她。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[ʌn'juːʒuəl] [ˌhɒspɪ'tæləti]
UNUSUAL HOSPITALITY
异常 热情好客

不同寻常的热情好客

[sep'tembə(r)] 16th .
September 16th .
九月 16th .

9月16日。

[iːv] [hæz; həz] [let] [fɔːl] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
Yves has let fall his silver whistle in the ocean ,
伊夫 有 让 落下 他的 银 哨 在 这 海洋 ,

伊夫把他的银哨子扔进了大海。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sɜːtʃ]
the whistle so absolutely indispensable for the manoeuvres ; and we search
这 哨 所以 绝对地 必不可少 为了 这 机动 ; 和 我们 搜索
[ðə; ði] [taʊn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
the town all day long ,
这 镇 全部 天 长的 ,

哨子在行动中绝对不可或缺；我们整天都在城里搜寻。

['fɒləʊd] [baɪ] [krɪsænθiːm] [ænd; ənd] [meɪdmwɑː'zel] [lɑː] [neɪʒ] [ænd; ənd][lɑː] [luːn] , [hɜː(r); hə(r)]
followed by Chrysantheme and Mesdemoiselles La Neige and La Lune , her
随后 经过 菊花 和 小姐们 拉 雪 和 拉 月亮 , 她
['sɪstəz] ,
sisters ,
姐妹 ,

紧随其后的是 Chrysantheme 和 Mesdemoiselles La Neige 和 La Lune，她的姐妹们，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] .
in the endeavor to find another .
在 这 努力 到 寻找 其他 .

为了寻找另一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ˌnægə'sɑːki] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,
It is , however , very difficult to find such a thing in Nagasaki ; above all ,
它 是 , 然而 , 非常 难的 到 寻找 这样的 一个 事物 在 长崎 ; 多于 全部 ,

然而，在长崎很难找到这样的东西；尤其……

['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['seɪlərz] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]
very difficult to explain in Japanese what is a sailor's whistle of the traditional
非常 难的 到 解释 在 日本人 什么 是 一个 水手的 哨 的 这 传统的
[ʃeɪp] , [kɜːvd] ,
shape , curved ,
形状 , 弯曲 ,

用日语很难解释什么是传统形状、弯曲的水手哨。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔːl] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] ['mɒdjəleɪt] [ðə; ði] [trɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs]
and with a little ball at the end to modulate the trills and the various
和 和 一个 小的 球 在 这 结尾 到 调制 这 颤音 和 这 各种各样的
[saʊndz] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːdərs] .
sounds of official orders .
声音 的 官方的 订单 .

末端还有一个小球，用来调节颤音和各种官方命令的声音。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sent] [frɒm; frəm] [ʃɒp] [tuː; tə] [ʃɒp] ;
For three hours we are sent from shop to shop ;
为了 三 小时 我们 是 发送 从 店铺 到 店铺 ;

三个小时里，我们被派往各个商店之间奔波；

[æt; ət] [iːtʃ] [wʌn] [ðeɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [treɪs] [ɒn]
at each one they pretend to understand perfectly what is wanted and trace on
在 每个 一 他们 假装 到 理解 完美 什么 是 通缉 和 痕迹 在
['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ,
tissue - paper ,
组织 - 纸 ,

他们每次都假装完全理解顾客的需求，然后在纸巾上描摹。

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] ,
with a paint - brush ,
和 一个 画 - 刷子 ,

用画笔，

[ðə; ði] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [miːt] [wɪð] [wɒt] [wiː; wi]
the addresses of the shops where we shall without fail meet with what we
这 地址 的 这 商店 在哪里 我们 将 没有 失败 见面 和 什么 我们
[rɪ'kwaɪə(r)] .
require .
要求 .

我们一定能在这里找到所需物品的商店地址。

[ə'weɪ] [wiː; wi][gəʊ] , [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [sʌm; səm] [freʃ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,
Away we go , full of hope , only to encounter some fresh mystification ,
离开 我们 去 , 满的 的 希望 , 仅有的 到 遇到 一些 新鲜的 神秘化 ,

我们满怀希望地出发，却又遭遇新的困惑。

[tɪl] ['aʊə(r)] ['breθləs] [dʒɪnz] [get] [kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] .
till our breathless djins get quite bewildered .
直到 我们的 喘不过气 精灵 得到 相当 困惑 .

直到我们那些气喘吁吁的精灵们都感到十分困惑。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ['ædmərəbli] [ðæt] [wiː; wi] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
They understand admirably that we want a thing that will make a noise ,
他们 理解 令人钦佩地 那 我们 想 一个 事物 那 将要 制作 一个 噪音 ,

他们非常理解我们想要的是一个能发出声音的东西。

['mjuːzɪk] , [ɪn] [ʃɔːt] ; [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][ˌjuː 'es]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['evri] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
music , in short ; thereupon they offer us instruments of every , and of the
音乐 ，在 短的 ； 于是 他们 提供 我们 仪器 的 每一个 ， 和 的 这
[məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
most unexpected ,
最多 意外 ，

简而言之，就是音乐；于是他们向我们展示了各种各样的乐器，甚至是最意想不到的乐器。

[ʃeɪp] — ['skwiːkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒuːdi] ['vɔɪsɪz] , [dɒg] - ['wɪslz] , ['trʌmpɪts] .
shape — squeakers for Punch - and - Judy voices , dog - whistles , trumpets .
形状 — 吱吱叫的 为了 冲床 - 和 - 朱迪 声音 ， 狗 - 哨声 ， 小号 .

形状——用于发出木偶戏声音的吱吱声、狗哨、喇叭声。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'sɜːd] ,
Each time it is something more and more absurd ,
每个 时间 它 是 某物 更多的 和 更多的 荒诞 ，

每次都越来越荒谬。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [fɪts][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
so that at last we are overcome with uncontrollable fits of laughter .
所以 那 在 最后的 我们 是 克服 和 不可控的 适合 的 笑声 .

结果，我们最终都忍不住哈哈大笑起来。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [æn; ən][eɪdʒd][ˌdʒæpə'niːz] [ɒp'tɪʃn] , [huː] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][məʊst] ['nəʊɪŋ] [eə(r)] ,
Last of all , an aged Japanese optician , who assumes a most knowing air ,
最后的 的 全部 ， 一个 老年人 日本人 验光师 ， WHO 假设 一个 最多 会心 空气 ，

最后一位是一位上了年纪的日本验光师，他一副见多识广的样子。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'blaɪm] ['wɪzdəm] , [gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] ['fɒrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ʃɒp] ,
a look of sublime wisdom , goes off to forage in his back shop ,
一个 看 的 升华 智慧 ， 去 离开 到 饲料 在 他的 后退 店铺 ，

他脸上带着一种超凡脱俗的智慧神情，转身去后屋里寻找食材。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [stiːm] [fɒg] - [hɔːn] , [ə; eɪ]['relɪkt][frɒm; frəm][sʌm; səm] [rekt]
and brings to light a steam fog - horn , a relict from some wrecked
和 带来 到 光 一个 蒸汽 多雾路段 - 喇叭 ， 一个 遗迹 从 一些 损毁
['stiːmə(r)] .
steamer .
汽船 .

并发现了一个蒸汽雾号，这是从某艘沉没的汽船上遗下来的。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ɒv; əv][reɪn] ,
After dinner , the chief event of the evening is a deluge of rain ,
后 晚餐 ， 这 首席 事件 的 这 晚上 是 一个 洪水 的 雨 ，

晚餐后，当晚最引人注目的事莫过于一场倾盆大雨。

[wɪtʃ] [teɪks] [ˌjuː 'es][baɪ] [sə'praɪz] [æz; əz][wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]['tiːhaʊsˌhaʊzɪz] , [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn]
which takes us by surprise as we leave the teahouses , on our return
哪个 需要 我们 经过 惊喜 作为 我们 离开 这 茶馆 ， 在 我们的 返回
[frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [strəʊl] .
from our fashionable stroll .
从 我们的 时髦 漫步 .

当我们结束时尚漫步，离开茶馆返回时，这让我们感到非常意外。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] , ['hævɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['sevrəl]
It so happened that we were a large party , having with us several
它 所以 发生 那 我们 是 一个 大的 派对 ， 拥有 和 我们 一些
['muːsmeɪ] [gests] ,
mousme guests ,
慕斯 客人 ，

碰巧我们一行人很多，还有几位客人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,
and from the moment that the rain began to fall from the skies ,
和 从 这 片刻 那 这 雨 开始 到 落下 从 这 天空 ,

从雨开始从天而降的那一刻起，

[æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɒt] [tɜ:nd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ðə; ði][bænd] [bɪ'keɪm] [dɪs'ɔ:gənaɪzd] .
as if out of a watering - pot turned upside down , the band became disorganized .
作为 如果 出去 的 一个 浇水 - 锅 转向 上行 向下 , 这 乐队 成为 混乱 .

就像从倒扣的浇水壶里掉出来一样，乐队变得一团糟。

[ðə; ði] - [rʌn] [ɒf] , [wɪð] [bɜ:d] - [laɪk] [kraɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['refju:dʒ]['ʌndə(r)] ['dɔ:ˌweɪz] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒps] ,
The mousmes run off , with bird - like cries , and take refuge under doorways , in the shops ,
这 - 跑步 离开 , 和 鸟 - 喜欢 哭泣 , 和 拿 避难所 在下面 门口 , 在 这 商店 ,

小老鼠们发出像鸟儿一样的叫声，四处逃窜，躲在门下、商店里。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪnz] .
under the hoods of the djins .
在下面 这 引擎盖 的 这 精灵 .

在精灵们的引擎盖下。

[ðen] , [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] — [wen] [ðə; ði] [ʃɒps] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [heɪst] , [wen] [ðə; ði] ['emptid] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['flʌdɪd] ,
Then , before long — when the shops shut up in haste , when the emptied streets are flooded ,
然后 , 前 长的 — 什么时候 这 商店 关闭 向上 在 匆忙 , 什么时候 这 清空 街道 是 被淹 ,

然后，不久之后——当商店匆匆关门，当空荡荡的街道被洪水淹没时，

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['læntənz] , ['pɪtiəs] ['ɒbdʒɪkts] , [wet] [θru:] [ænd; ənd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] — [ai][faɪnd][maɪ'self] ,
and almost black , and the paper lanterns , piteous objects , wet through and extinguished — I find myself ,
和 几乎 黑色的 , 和 这 纸 灯笼 , 可怜的 对象 , 湿的 通过 和 熄灭 — 我 寻找 我 ,

几乎一片漆黑，纸灯笼，可怜兮兮的，湿透了，熄灭了——我发现自己，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , ['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔ:l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [i:vz] ,
I know not how it happens , flattened against a wall , under the projecting eaves ,
我 知道 不是 如何 它 发生 , 扁平的 反对 一个 墙 , 在下面 这 投影 檐 ,

我不知道它是怎么变成这样的，被压扁在墙上，在突出的屋檐下。

[ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [freɪz] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,
alone in the company of Mademoiselle Fraise , my cousin ,
独自的 在 这 公司 的 小姐 草莓 , 我的 表哥 ,

我独自一人，陪伴我的是我的表妹弗雷斯小姐，

[hu:] [ɪz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [rəʊb] [ɪz] [wet] [θru:] .
who is crying bitterly because her fine robe is wet through .
WHO 是 哭泣 苦涩地 因为 她 美好的 长袍 是 湿的 通过 .

她因为华丽的长袍被浸透而痛哭流涕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['fɔ:lɪŋ] ,
And in the noise of the rain , which is still falling ,
和 在 这 噪音 的 这 雨 , 哪个 是 仍然 坠落 ,

在雨声中，雨还在下，

[ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spaʊts] [ænd; ənd] ['gʌtəs] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs]
and splashing everything with the spouts and gutters , which in the darkness
和 溅起水花 一切 和 这 喷嘴 和 排水沟 , 哪个 在 这 黑暗
['pleɪntɪvli] ['mɜ:mə(r)] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [stri:mz] ,
plaintively murmur like running streams ,
哀怨地 低语 喜欢 跑步 溪流 ,

水花四溅，从排水沟和水槽中倾泻而下，在黑暗中发出哀怨的潺潺水声，如同流淌的溪流。

[ðə; ði] [taʊn] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði] [gl'u:mɪəst] ['sædnəs] .
the town appears to me suddenly an abode of the gloomiest sadness .
这 镇 出现 到 我 突然 一个 住所 的 这 最阴郁的 悲伤 .

突然间，这座小镇在我眼中变成了一个充满阴郁悲伤的地方。

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɪz] [su:n] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊlz] [laɪk] [səʊ]
The shower is soon over , and the mousmes come out of their holes like so
这 淋浴 是 很快 超过 , 和 这 - 来 出去 的 他们的 孔 喜欢 所以
['meni] [maɪs] ;
many mice ;
许多 小鼠 ;

阵雨很快结束了，小老鼠们像一群老鼠一样从洞里钻了出来；

[ðeɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [kɔ:l][wʌn][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [teɪk] [ðə; ði]
they look for one another , call one another , and their little voices take the
他们 看 为了 一 其他 , 称呼 一 其他 , 和 他们的 小的 声音 拿 这
['sɪŋgjələ(r)] ,
singular ,
单数 ,

他们互相寻找，互相呼唤，他们稚嫩的声音发出单数形式的声音。

['melənkəli] , ['drægɪŋ] [ɪn'flekʃnz] [ðeɪ] [ə'sju:m] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][frɒm; frəm]
melancholy , dragging inflections they assume whenever they have to call from
忧郁 , 拖拽 转折 他们 认为 每当 他们 有 到 称呼 从
[ə'fɑ:(r)] .
afar .
远方 .

每当他们不得不从远处打电话时，他们的语气都会变得忧郁而拖沓。

" [haɪ] ! [ˌmædəmwə'zel] ['lʌ; lu:] - [ju:] - [ju:] - [ju:] - [ˌju: en 'i:] ! "
" Hi ! Mademoiselle Lu - u - u - u - une ! "
" 你好 ! 小姐 鲁 - 你 - 你 - 你 - 一 ! "

“嗨！露-uuu-une小姐！”

" [haɪ] ! ['mædəm] - - [ai] - [ai] - [ai] - ['ɪli] !
" Hi ! Madame Jonqui - i - i - i - ille !
" 你好 ! 夫人 - - 我 - 我 - 我 - 伊勒 !

“嗨！琼奎伊夫人！”

" [ðeɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ə'nʌðə(r)][ðeə(r)] [aʊt'lændɪʃ] [nems] , [prə'lɒŋ, 'lɔ:ŋ][ðem; ðəm]
" They shout from one to another their outlandish names , prolonging them
" 他们 喊 从 一 到 其他 他们的 古怪的 姓名 , 延长 他们
[ɪn'defɪnətli] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] ['saɪlənt] [naɪt] ,
indefinitely in the now silent night ,
无限期 在 这 现在 沉默的 夜晚 ,

“他们在寂静的夜里互相喊着自己古怪的名字，声音没完没了地传来。”

[ɪn][ðə; ði] [rɪˌvɜ:bə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp][eə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sʌmə(r)] [reɪn] .
in the reverberations of the damp air after the great summer rain .
在 这 回响 的 这 潮湿 空气 后 这 伟大的 夏天 雨 .

在盛夏暴雨过后潮湿空气的回响中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][ju'naɪtɪd] [ə'gen] ,

At length they are all collected and united again ,

在 长度 他们 是 全部 集 和 团结的 再次 ，

最终，他们全部被聚集起来，再次团聚。

[ðiːz] ['taɪni] ['pɜːsənɪdʒz] [wɪð] ['nærəʊ] [aɪz] [ænd; ənd][nəʊ] [breɪnz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

these tiny personages with narrow eyes and no brains , and we return to

这些 微小的 人物 和 狭窄的 眼睛 和 不 大脑 ， 和 我们 返回 到

- - [dʒɛn] - [dʒiː][ɔːl] [wet] [θruː] .

Diou - djen - dji all wet through .

- - 杰恩 - 大疆 全部 湿的 通过 .

这些身材矮小、眼睛细长、没有头脑的人，我们浑身湿透地回到了迪乌-杰恩-吉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [iːv] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [bluː] [tent] .

For the third time , we have Yves sleeping beside us under our blue tent .

为了 这 第三 时间 ， 我们 有 伊夫 睡眠 旁 我们 在下面 我们的 蓝色的 帐篷 .

这已经是第三次了，伊夫睡在我们旁边的蓝色帐篷里。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] :

There is a great noise shortly after midnight in the apartment beneath us :

那里 是 一个 伟大的 噪音 不久 后 午夜 在 这 公寓 下面 我们 :

午夜刚过不久，楼下公寓传来一声巨响:

['aʊə(r)]['lænd.lɔːrdz]['fæməli][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] - ['dɪstənt]

our landlord's family have returned from a pilgrimage to a far - distant

我们的 房东的 家庭 有 返回 从 一个 朝圣 到 一个 远的 - 遥远

['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [greɪs] .

temple of the Goddess of Grace .

寺庙 的 这 女神 的 优雅 .

我们的房东一家从遥远的恩典女神庙朝圣归来。

([ɔːl'ðəʊ] ['mædəm] [pruːn] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃintəuist] , [ʃiː; ʃi] [ri'viə] [ðɪs] ['deɪəti; 'diːəti] , [huː] , ['skænd(ə)l]

(Although Madame Prune is a Shintoist , she reveres this deity , who , scandal

(虽然 夫人 修剪 是 一个 神道教徒 ， 她 反转 这 神 ， WHO ， 丑闻

[sez] , [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] .)

says , watched over her youth .)

说道 ， 观看 超过 她 青年 .)

（虽然普鲁内夫人是神道教徒，但她敬仰这位神明，据说这位神明曾庇佑她的青春。）

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ˌmædəmwə'zel] - [bɜːsts] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,

A moment after , Mademoiselle Oyouki bursts into our room like a rocket ,

一个 片刻 后 ， 小姐 - 爆发 进入 我们的 房间 喜欢 一个 火箭 ，

['brɪŋɪŋ] ,

bringing ,

带来 ，

片刻之后，大由纪小姐像火箭一样冲进了我们的房间，带来了:

[ɒn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [treɪ] ,

on a charming little tray ,

在 一个 迷人 小的 托盘 ，

放在一个精致的小托盘上，

[swiːt'miːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

sweetmeats which have been blessed and bought at the gates of the

甜食 哪个 有 到过 蒙福 和 买 在 这 大门 的 这

['temp(ə)l]['jɒndə(r)] ,

temple yonder ,

寺庙 远处 ，

在圣殿门口买来的，经过祝福的甜点，

[ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [iːt] [æt; ət][wʌns] ,
on purpose for us , and which we must positively eat at once ,
在 目的 为了 我们 , 和 哪个 我们 必须 积极地 吃 在 一次 ,

特意为我们准备的，我们必须立刻吃掉。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɪz] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
before the virtue is gone out of them .
前 这 美德 是 已消失 出去 的 他们 .

趁他们美德尚未消逝。

['hɑːdli] ['raʊzɪŋ] [ɑː'selvz] , [wiː; wi] [əb'zɔːb] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['ɛdəbəlz] ['fleɪvəd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] ['pepə(r)] ,
Hardly rousing ourselves , we absorb these little edibles flavored with sugar and pepper ,
几乎 振奋人心的 我们自己 , 我们 吸收 这些 小的 可食用的 调味 和 糖 和 胡椒 ,

我们几乎没怎么动弹，就吃下了这些用糖和胡椒调味的小零食。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sliːpi] [θæŋks] .
and return a great many sleepy thanks .
和 返回 一个 伟大的 许多 困 谢谢 .

并致以我深深的、带着睡意的感谢。

[iːv] [sliːp] ['kwaɪətli][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
Yves sleeps quietly on this occasion ,
伊夫 睡觉 悄悄 在 这 场合 ,

伊夫这次睡得很安稳。

[wɪ'ðaʊt] ['diːlɪŋ] ['eni] [bləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['pænəlz] [wɪð] ['aɪðə(r)][fɪsts][ɔː(r)] [fiːt] .
without dealing any blows to the floor or the panels with either fists or feet .
没有 处理 任何 打击 到 这 地面 或者 这 面板 和 任何一个 拳头 或者 脚 .

不以拳脚对地板或面板造成任何攻击。

[hiː; hi][hæz; həz] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['gɪldɪd] ['aɪdl][ɪn]['ɔːdə(r)]
He has hung his watch on one of the hands of our gilded idol in order
他 有 悬挂 他的 手表 在 一 的 这 双手 的 我们的 镀金 偶像 在 命令
[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət]['eni] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
to be more sure of seeing the hour at any time of the night ,
到 是 更多的 当然 的 看到 这 小时 在 任何 时间 的 这 夜晚 ,

他把怀表挂在我们镀金神像的一只指针上，以便随时都能看清时间。

[baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][læmps] .
by the light of the sacred lamps .
经过 这 光 的 这 神圣 灯 .

在圣灯的照耀下。

[hiː; hi][gets] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːskɪŋ] : " [wel] , [dɪd][ai] [bɪ'heɪv] ['prɒpəli] ?
He gets up betimes in the morning , asking : " Well , did I behave properly ?
他 获得 向上 早点 在 这 早晨 , 问 : " 出色地 , 做过 我 表现 适当地 ?

他早上很早就起床，问道：“嗯，我今天表现得对吗？”

" [ænd; ənd] [dresɪz] [ɪn] [heɪst] , [pri'ɒkjupaɪd] [ə'baʊt]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl] - [kɔːl] .
" and dresses in haste , preoccupied about duty and the roll - call .
" 和 连衣裙 在 匆忙 , 心事重重 关于 责任 和 这 卷 - 称呼 .

“然后匆匆穿好衣服，心事重重，想着值班和点名。”

[ˌaʊt'saɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪlaɪt] [ɔːl'redi] :
Outside , no doubt , it is daylight already :
外部 , 不 怀疑 , 它 是 日光 已经 :

毫无疑问，外面已经是天亮了：

[θruː] [ðə; ði] ['taɪni] [həʊlz] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [pɪəst] [ɪn] ['aʊə(r)] ['wʊdn] ['pænəlz] ,
through the tiny holes which time has pierced in our wooden panels ,
通过 这 微小的 孔 哪个 时间 有 穿孔 在 我们的 木制的 面板 ,

透过岁月在我们木板上留下的细小孔洞，

[θredz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [lait] ['penətreɪt] ['aʊə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
threads of morning light penetrate our chamber ,
线程 的 早晨 光 穿透 我们的 房间 ,

晨光透过房间的缝隙洒进来，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ruːm] [weə(r)] [naɪt] [stɪl] ['liŋgəz] , [ðeɪ] [treɪs] [veɪg] [waɪt] [reɪz] .
and in the atmosphere of our room where night still lingers , they trace vague white rays .
和 在 这 气氛 的 我们的 房间 在哪里 夜晚 仍然 徘徊不去 , 他们 痕迹 模糊的 白色的 射线 .

在我们房间里，夜色依然萦绕，它们勾勒出模糊的白色光芒。

[suːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] , [ðiːz] [reɪz] [wɪl] ['leŋθən] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['bjuːtɪfli] ['gəʊldən] .
Soon , when the sun shall have risen , these rays will lengthen and become beautifully golden .
很快 , 什么时候 这 太阳 将 有 升起 , 这些 射线 将要 加长 和 变得 非常漂亮 金的 .

不久之后，当太阳升起时，这些光线将会拉长，变成美丽的金色。

[ðə; ði] [kɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mædəm] [pruːn] [wɪl] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstɪk] [drəʊn] .
The cocks and the cicalas make themselves heard , and now Madame Prune will begin her mystic drone .
这 公鸡 和 这 蝉花 制作 他们自己 听到 , 和 现在 夫人 修剪 将要 开始 她 神秘 无人机 .

公鸡和蝉鸣声此起彼伏，现在普鲁恩夫人将开始她神秘的嗡鸣声。

[ˌnevəðə'les] , [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [iːv] - [sæn; sɑːn] ,
Nevertheless , out of politeness for Yves - San ,
尽管如此 , 出去 的 礼貌 为了 伊夫 - 圣 ,

然而，出于对伊夫·桑的礼貌，

[krɪsænθiːm] [laɪts] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] ['ɛskɔːrts] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['steəkeɪs] .
Chrysantheme lights a lantern and escorts him to the foot of the dark staircase .
菊花 灯 一个 灯笼 和 伴游 他 到 这 脚 的 这 黑暗的 楼梯 .

菊花点亮一盏灯笼，护送他来到黑暗楼梯的脚下。

[ai] ['iːv(ə)n] ['fænsi] [ðæt] , [ɒn] ['pɑːtɪŋ] , [ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
I even fancy that , on parting , I hear a kiss exchanged .
我 甚至 想要 那 , 在 离别 , 我 听到 一个 吻 交换 .

我甚至幻想，临别之际，我听到他们交换了一个吻。

[ɪn] [dʒə'pæn] [ðɪs] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [ai] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['juːʒuəl] ,
In Japan this is of no consequence , I know ; it is very usual ,
在 日本 这 是 的 不 结果 , 我 知道 ; 它 是 非常 通常 ,

我知道，在日本这无关紧要，非常常见。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [əd'mɪsəb(ə)l] ; [nəʊ] ['mætə(r)] [weə(r)] [wʌn] [gəʊz] , [ɪn] ['haʊzɪz] [wʌn] ['entəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
and quite admissible ; no matter where one goes , in houses one enters for the first time ,
和 相当 可采纳 ; 不 事情 在哪里 一 去 , 在 房屋 一 进入 为了 这 第一的 时间 ,

而且完全可以接受；无论走到哪里，在第一次进入的房子里，

[wʌn] [ɪz] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [kɪs] ['eni] ['muːsmeɪ] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ,
one is quite at liberty to kiss any mousme who may be present ,
一 是 相当 在 自由 到 吻 任何 慕斯 WHO 可能 是 展示 ,

任何人都可以随意亲吻在场的任何一位女士。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nəʊtɪs] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
without any notice being taken of it .
没有 任何 注意 存在 已采取 的 它 .

对此却无人察觉。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [krɪsænθiːm] , [iːv] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
But with regard to Chrysantheme , Yves is in a delicate position ,
但 和 看待 到 菊花 , 伊夫 是 在 一个 精美的 位置 ,

但就菊花而言，伊夫的处境很微妙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
and he ought to understand it better .
和 他 应该 到 理解 它 更好的 .

他应该更明白这一点。

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [spent] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] ;
I begin to feel uneasy about the hours they have so often spent together alone ;
我 开始 到 感觉 不安 关于 这 小时 他们 有 所以 经常 花费 一起 独自的 ;

我开始对他们经常单独相处的几个小时感到不安；

[ænd; ənd] [ai] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ai] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] [spaɪ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,
and I make up my mind that this very day I will not play the spy upon them ,
和 我 制作 向上 我的 头脑 那 这 非常 天 我 将要 不是 玩 这 间谍 之上 他们 ,

我下定决心，今天绝不去监视他们。

[bʌt; bət] [spiːk] ['fræŋkli] [tuː; tə] [iːv] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but speak frankly to Yves , and make a clean breast of it .
但 说话 坦率地说 到 伊夫 , 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 .

但要坦诚地和伊夫谈谈，把事情说清楚。

['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , [klæk] ! [klæk] !
Suddenly from below , clac ! clac !
突然 从 以下 , 克拉克 ! 克拉克 !

突然，下面传来"咔嗒！咔嗒！"

[tuː] [draɪ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [klæpt] [tə'geðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mædəm] - ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] .
two dry hands are clapped together ; it is Madame Prune's warning to the Great Spirit .
二 干燥 双手 是 鼓掌 一起 ; 它 是 夫人 - 警告 到 这 伟大的 精神 .

两只干燥的手拍在一起；这是普鲁恩夫人对大神的警告。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [breɪks] [fɔːθ] , [sɔːrz] ['ʌpwəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['neɪz(ə)l] [fɔːl'setəʊ] ,
And immediately after her prayer breaks forth , soars upward in a shrill nasal falsetto ,
和 立即地 后 她 祷告 休息 前进 , 翱翔 向上 在 一个 尖锐 鼻腔 假声 ,

她的祷告话音刚落，便以尖锐的鼻音假声高亢而出。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə'lærəm] [wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪkɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ,
like a morning alarum when the hour for waking has come ,
喜欢 一个 早晨 警报器 什么时候 这 小时 为了 醒来 有 来 ,

就像清晨的闹钟响起，提醒我们该起床了一样。

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [let] [gəʊ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .
the mechanical noise of a spring let go and running down .
这 机械的 噪音 的 一个 春天 让 去 和 跑步 向下 .

弹簧松开并向下运动时的机械声。

" ... . . [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
" ... . . The richest woman in the world !
" ... . . 这 最富有的 女士 在 这 世界 !

“......世界上最富有的女人！”

[klenzd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [maɪ] [sɪnz] ,
Cleansed from all my sins ,
已清洗 从 全部 我的 罪孽 ,

我已洗净所有罪孽，

[əʊ] ['ɑːmɑː] - [tɝɑːsi] - ['oʊmi] - ['kɑːmɪ] !
O Ama - Terace - Omi - Kami !
哦 阿玛 - 特雷斯 - omi - 神 !

阿玛-泰瑞斯-奥米-神啊！

[ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['kɑːmoʊ] .
in the river of Kamo .
在 这 河 的 加茂 .

在加茂河。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bliːt] , ['hɑːdli] ['hjuːmən] , ['skætə] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪ] [aɪ'diəz] ,
" And this extraordinary bleating , hardly human , scatters and changes my ideas ,
" 和 这 非凡的 咩咩叫 , 几乎 人类 , 散布 和 变化 我的 想法 ,

“这种非同寻常、几乎不像人类的叫声，扰乱并改变了我的思路。”

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nɪəli] [klɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [ə'wəʊk] .
which were very nearly clear at the moment I awoke .
哪个 是 非常 几乎 清除 在 这 片刻 我 醒来 .

在我醒来的那一刻，它们几乎已经完全清晰了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER XLIX
章 xlix

第四十九章

['ruːməz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
RUMORS OF DEPARTURE
谣言 的 离开

离职传闻

[sep'tembə(r)] 15th .
September 15th .
九月 15th .

9月15日。

['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
Rumor of departure is in the air .
谣言 的 离开 是 在 这 空气 .

离职传闻四起。

[sɪns] ['jestədeɪ] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [veɪg] [tɔːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,
Since yesterday there has been vague talk of our being sent to China ,
自从 昨天 那里 有 到过 模糊的 讲话 的 我们的 存在 发送 到 中国 ,

从昨天开始就一直有传言说我们会被送往中国。

[tuː; tə][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['pikɪn] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ruːməz] [wɪtʃ] [spred] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [haʊ] ,
to the Gulf of Pekin ; one of those rumors which spread , no one knows how ,
到 这 海湾 的 北京 ； 一 的 那些 谣言 哪个 传播 ， 不 一 知道 如何 ，

到北京湾；这是那种不知从何而来的谣言之一。

[frɒm; frəm][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
from one end of the ship to the other ,
从 一 结尾 的 这 船 到 这 其他 ，

从船的一端到另一端，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːdərs] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːn] [aʊt]
two or three days before the official orders arrive , and which usually turn out
二 或者 三 天 前 这 官方的 订单 到达 ， 和 哪个 通常 转动 出去
['tɒlərəbli] [kə'rekt] .
tolerably correct .
勉强可以接受 正确的 .

正式命令下达前两三天，通常都能得到相当准确的信息。

[wɒt] [wɪl] [ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] ['kɒmədi] [biː; bi] ?
What will the last act of my little Japanese comedy be ?
什么 将要 这 最后的 行为 的 我的 小的 日本人 喜剧 是 ？

我的这部日本小喜剧的最后一幕会是什么呢？

[ðə; ði] [ˌdeɪ'nuːmɒ̃] , [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ?
the denouement , the separation ?
这 结局 ， 这 分离 ？

结局，分离？

[wɪl] [ðeə(r)][biː; bi]['eni] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['muːsmeɪ] ,
Will there be any touch of sadness on the part of my mousme ,
将要 那里 是 任何 触碰 的 悲伤 在 这 部分 的 我的 慕斯 ，

我的小老鼠会流露出丝毫悲伤吗？

[ɔː(r)][ɒn][maɪ] [əʊn] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːtstrɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]
or on my own , just a tightening of the heartstrings at the moment of
或者 在 我的 自己的 ， 只是 一个 收紧 的 这 心弦 在 这 片刻 的
['aʊə(r)]['faɪn(ə)l] [ˌfeə'wel] ?
our final farewell ?
我们的 最终的 告别 ？

或者只是我自己，在最后告别的那一刻，心中涌起一股难以抑制的感动？

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
At this moment I can imagine nothing of the sort .
在 这 片刻 我 能 想象 没有什么 的 这 种类 .

此刻我完全无法想象会有这样的事情发生。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'djuː] [ɒv; əv] [iːv] [ænd; ənd] [krɪsænθiːm] , [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ?
And then the adieus of Yves and Chrysantheme , what will they be ?
和 然后 这 再见 的 伊夫 和 菊花 ， 什么 将要 他们 是 ？

那么，伊夫和菊花的告别，将会是怎样的呢？

[ðɪs] ['kwestʃən] [priː'ɔkjupai] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .
This question preoccupies me more than all .
这 问题 忧虑 我 更多的 比 全部 .

这个问题比其他任何问题都更让我牵挂。

['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] [hæz; həz] [biːn] ['lɜːnɪd] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] ,
Nothing very definite has been learned as yet , but it is certain that ,
没有什么 非常 定 有 到过 学习 作为 然而 ， 但 它 是 肯定 那 ，

目前还没有确切的结论，但可以肯定的是：

[wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['aʊə(r)] [steɪ] [ɪn] [dʒə'pæn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .
one way or another , our stay in Japan is drawing to a close .
一 方式 或者 其他 , 我们的 停留 在 日本 是 绘画 到 一个 关闭 .

不管怎样，我们在日本的旅程即将结束。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] , [pə'hæps] , [wɪtʃ] [dɪ'spəʊzɪz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] ['kaɪndli] [ɒn] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
It is this , perhaps , which disposes me this evening to look more kindly on my surroundings .
它 是 这 , 也许 , 哪个 处置 我 这 晚上 到 看 更多的 亲切地 在 我的 周围环境 .

或许正是这一点，让我今晚更加善待我周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [spent] [ɒn] ['djuːti] , [wen] [ai] [riːtʃ] - - [dʒɛn] - [dʒiː] .
It is about six o'clock , after a day spent on duty , when I reach Diou - djen - dji .
它 是 关于 六 点钟 , 后 一个 天 花费 在 责任 , 什么时候 我 抵达 - - 杰恩 - 大疆 .

值班一天后，大约六点钟，我到达了迪乌-杰恩-吉。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] , [ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] , [pɔːrz] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] ,
The evening sun , low in the sky , on the point of setting , pours into my room ,
这 晚上 太阳 , 低的 在 这 天空 , 在 这 观点 的 环境 , 倾倒 进入 我的 房间 ,

傍晚的太阳低垂在天边，即将落山，阳光倾泻进我的房间。

[ænd; ənd] [flʌdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [reɪz] [ɒv; əv] [red] [gəʊld] ,
and floods it with rays of red gold ,
和 洪水 它 和 射线 的 红色的 金子 ,

并用金红色的光芒照亮它，

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['buːdəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [ʃiːvz] [ɒv; əv] ['kweɪntli] [ə'reɪndʒd] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [æn'tiːk] [vɑːzɪs] .
lighting up the Buddhas and the great sheaves of quaintly arranged flowers in the antique vases .
灯光 向上 这 佛陀 和 这 伟大的 捆 的 古雅地 安排 花朵 在 这 古董 花瓶 .

灯光照亮了佛像和古董花瓶中精心摆放的大束鲜花。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['lɪt(ə)l] [dɒlz] , [maɪ] ['neɪbəz] ,
Here are assembled five or six little dolls , my neighbors ,
这里 是 组装 五 或者 六 小的 娃娃 , 我的 邻居 ,

这是五六个组装好的小娃娃，我的邻居们，

[ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [gɪ'tɑː(r)] .
amusing themselves by dancing to the sound of Chrysantheme's guitar .
有趣 他们自己 经过 跳舞 到 这 声音 的 - 吉他 .

他们伴着 Chrysantheme 的吉他声翩翩起舞，自娱自乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃɑːm] [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [liːdz] [ðə; ði] [dɑːns] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] .
And this evening I experienced a real charm in feeling that this dwelling and the woman who leads the dance are mine .
和 这 晚上 我 经验丰富的 一个 真实的 魅力 在 感觉 那 这 住宅 和 这 女士 WHO 线索 这 舞蹈 是 矿 .

今晚，我真切地感受到，这间住所和领舞的女人都属于我，这种感觉真是太棒了。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ai] [hæv; həv] [pə'hæps] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ;
On the whole , I have perhaps been unjust to this country ;
在 这 所有的 , 我 有 也许 到过 不公正 到 这 国家 ;

总的来说，我或许对这个国家不公正；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] [ˈəʊpənd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] ,
it seems to me that my eyes are at last opened to see it in its true light ,
它 似乎 到 我 那 我的 眼睛 是 在 最后的 打开 到 看 它 在 它是 真的 光 ,

我觉得我终于看清了它的真面目。

[ðæt] [ɔːl][maɪ] [ˈsensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndəˈgəu] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əˈbrʌpt] [trænˈzɪʃ(ə)n] .
that all my senses are undergoing a strange and abrupt transition .
那 全部 我的 感官 是 正在经历 一个 奇怪的 和 突然 过渡 .

我的所有感官都在经历一种奇怪而突然的转变。

[ai] [ˈsʌd(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [pəˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈfɪnəti] [ɒv; əv] [ˈdeɪnti] [ˈtraɪflz] [əˈmʌŋ] [wɪtʃ] [ai][lɪv; laɪv] ;
I suddenly have a better perception and appreciation of all the infinity of dainty trifles among which I live ;
我 突然 有 一个 更好的 洞察力 和 欣赏 的 全部 这 无穷大 的 纤巧 琐事 之中 哪个 我 居住 ;

我突然对生活中无数精致的小事有了更深刻的认识和欣赏；

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfrædʒaɪl][ænd; ənd] [ˈstʌdid] [greɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːmz] , [ðə; ði] [ˈɒdəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdrɔːɪŋz] ,
of the fragile and studied grace of their forms , the oddity of their drawings ,
的 这 脆弱的 和 研究 优雅 的 他们的 表格 , 这 奇特 的 他们的 图画 ,

他们造型的脆弱而精致的优雅，他们绘画的奇特之处，

[ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kˈʌləz] .
the refined choice of their colors .
这 精制 选择 的 他们的 颜色 .

他们精心挑选了颜色。

[ai] [stretʃ] [maɪˈself][əˈpɒn][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ; [krɪsænθiːm] , [ˈɔːlweɪz] [ˈiːgəli] [əˈtentɪv] , [brɪŋz] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈpɪləʊ] [ɒv; əv] [ˈsɜːpənts] - [skɪn] ;
I stretch myself upon the white mats ; Chrysantheme , always eagerly attentive , brings me my pillow of serpent's - skin ;
我 拉紧 我 之上 这 白色的 垫子 ; 菊花 , 总是 急切地 细心 , 带来 我 我的 枕头 的 蛇的 - 皮肤 ;

我躺在白色垫子上；总是殷勤的菊花给我拿来蛇皮枕头；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ] - , [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɪðəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [əˈgəʊ] [stɪl] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [hedz] ,
and the smiling mousmes , with the interrupted rhythm of a while ago still running in their heads ,
和 这 微笑 - , 和 这 中断 韵律 的 一个 尽管 前 仍然 跑步 在 他们的 头部 ,

还有那些面带微笑的小老鼠们，它们的脑海中仍然回荡着刚才断断续续的节奏。

[muːv] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈmeʒəd] [steps] .
move around me with measured steps .
移动 大约 我 和 测量 步骤 .

迈着稳健的步伐绕着我走。

[ðeə(r)] [ɪˈmækjələt] [sɒks] [wɪð] [ðə; ði] [ˈseprət] [greɪt] [təʊz] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] ; [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [hɜːd] ,
Their immaculate socks with the separate great toes make no noise ; nothing is heard ,
他们的 完美无瑕 袜子 和 这 分离 伟大的 脚趾 制作 不 噪音 ; 没有什么 是 听到 ,

他们那双干净整洁、分趾设计的袜子走动时不会发出任何声音；什么也听不见。

[æz; əz] [ðeɪ] [glaɪd] [baɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] - ['fruːˌfruː] - [ɒv; əv] ['sɪlkən] [stʌf] .
as they glide by , but a ' froufrou ' of silken stuffs .
作为 他们 滑行 经过 , 但 一个 - 弗鲁弗鲁 - 的 丝 东西 .

它们滑过，却像丝绸般飘逸。

[ai] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ; [ðeə(r)] ['dɒlɪʃ] [eə(r)] [pliːz] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
I find them all pleasant to look upon ; their dollish air pleases me now ,
我 寻找 他们 全部 令人愉快的 到 看 之上 ; 他们的 娃娃般的 空气 请 我 现在 ,

我觉得她们都很好看；她们那种洋娃娃般的气质现在让我很愉悦。

[ænd; ənd] [ai] ['fænsi] [ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :
and I fancy I have discovered what it is that gives it to them :
和 我 想要 我 有 发现 什么 它 是 那 给予 它 到 他们 :

我感觉我已经发现了赋予他们这种能力的原因：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðeə(r)] [raʊnd] , [ˌɪnɪk'spresɪv] ['feɪsɪz] [wɪð] ['aɪbraʊz] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]
it is not only their round , inexpressive faces with eyebrows far removed from
它 是 不是 仅有的 他们的 圆形的 , 不善表达的 面孔 和 眉毛 远的 已移除 从
[ðə; ði] ['aɪlɪdz] ,
the eyelids ,
这 眼睑 ,

不仅仅是他们圆圆的、表情呆滞的脸，以及眉毛远离眼睑的样子，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['æmplɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dres] .
but the excessive amplitude of their dress .
但 这 过多的 振幅 的 他们的 裙子 .

但他们的穿着过于夸张。

[wɪð] [ðəʊz] [hjuːdʒ] [sliːvz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [bæk] [nɔː(r)]
With those huge sleeves , it might be supposed they have neither back nor
和 那些 巨大的 袖子 , 它 可能 是 据称 他们 有 两者都不 后退 也不
['ʃəuldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

袖子那么大，人们可能会以为他们既没有后背也没有肩膀；

[ðeə(r)] ['delɪkət] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðiːz] [waɪd] [rəʊbz] ,
their delicate figures are lost in these wide robes ,
他们的 精美的 数据 是 丢失的 在 这些 宽的 长袍 ,

她们纤细的身形被宽大的长袍遮蔽了。

[wɪtʃ] [fləʊt] [ə'raʊnd] [wɒt] [mait] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] [wɪ'ðaʊt] ['bɒdɪz] [æt; ət] [ɔːl] ,
which float around what might be little marionettes without bodies at all ,
哪个 漂浮 大约 什么 可能 是 小的 木偶 没有 身体 在 全部 ,

它们漂浮在空中，看起来像是一些没有实体的小木偶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [kept]
and which would slip to the ground of themselves were they not kept
和 哪个 会 滑 到 这 地面 的 他们自己 是 他们 不是 保留
[tə'geðə(r)] [ˌmɪd'weɪ] ,
together midway ,
一起 中途 ,

如果不是中途将它们拉在一起，它们就会滑落到地上。

[ə'baʊt] [weə(r)] [ə; eɪ] [weɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
about where a waist should be ,
关于 在哪里 一个 腰部 应该 是 ,

大约在腰部的位置，

[baɪ][ðə; ði][waɪd]['sɪlkən] ['sæʃɪz] — [ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]
by the wide silken sashes — a very different comprehension of the art of
经过 这 宽的 丝 腰带 — 一个 非常 不同的 理解 的 这 艺术 的
['dresɪŋ] [tuː; tə]['aʊəz] ,
dressing to ours ,
敷料 到 我们的 ,

宽大的丝绸腰带——这与我们理解的着装艺术截然不同。

[wɪtʃ] [en'devəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [kɜːrvz] , ['riːəl][ɔː(r)]
which endeavors as much as possible to bring into relief the curves , real or
哪个 努力 作为 很多 作为 可能的 到 带来 进入 宽慰 这 曲线 , 真实的 或者
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

它竭尽所能地凸显曲线，无论真实存在还是人为设定。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɪgə(r)] .
of the figure .
的 这 数字 .

图中。

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn]['aʊə(r)][vɑːzɪs] , [ə'reɪndʒd] [baɪ]
And then , how much I admire the flowers in our vases , arranged by
和 然后 , 如何 很多 我 钦佩 这 花朵 在 我们的 花瓶 , 安排 经过
[krɪsænθiːm] ,
Chrysantheme ,
菊花 ,

还有，我多么欣赏菊花主题工作室（Chrysantheme）在我们花瓶里插的花啊！

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˌdʒæpə'niːz] [teɪst] , ['ləʊtəs] - ['flaʊəz] , [greɪt] , ['seɪkrɪd] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ,
with her Japanese taste , lotus - flowers , great , sacred flowers of a tender ,
和 她 日本人 品尝 , 莲花 - 花朵 , 伟大的 , 神圣 花朵 的 一个 投标 ,
[veɪnd] [rəʊz]['kʌlə(r)] ,
veined rose color ,
有脉络 玫瑰 颜色 ,

她喜欢日式风格，喜欢莲花，喜欢那种娇嫩的、带有玫瑰色纹理的、巨大而神圣的花朵。

[ðə; ði] ['mɪlki] [rəʊz] - [tɪnt] [siːn] [ɒn] ['pɔːsəlɪn] ; [ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] , [wen] [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [greɪt] ['wɔːtə(r)]
the milky rose - tint seen on porcelain ; they resemble , when in full bloom , great water
这 乳白色 玫瑰 - 着色 已见 在 瓷 ; 他们 类似 , 什么时候 在 满的 盛开 , 伟大的 水
- ['lɪliz] ,
- lilies ,
- 百合花 ,

瓷器上呈现的乳白色玫瑰色调；盛开时，它们就像巨大的睡莲。

[ænd; ənd] [wen] ['əʊnli][ɪn][bʌd] [mait] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [peɪl] ['tjʊləp] .
and when only in bud might be taken for long pale tulips .
和 什么时候 仅有的 在 芽 可能 是 已采取 为了 长的 苍白 郁金香 .

花苞初绽时，可能被误认为是细长的淡色郁金香。

[ðeə(r)] [sɒft] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['klɔɪɪŋ] [sent] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]
Their soft but rather cloying scent is added to that other indefinable odor of
他们的 柔软的 但 相当 甜腻 香味 是 额外 到 那 其他 无法定义的 气味 的
- ,
mousmes ,
- ,

它们柔和但略显甜腻的香味，与慕斯那种难以形容的气味混合在一起。

[ɒv; əv] ['jeləʊ] [reɪs] , [ɒv; əv][dʒə'pæn] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
of yellow race , of Japan , which is always and everywhere in the air .
的 黄色的 种族 , 的 日本 , 哪个 是 总是 和 到处 在 这 空气 .

黄色种族，日本，总是无处不在地飘荡在空中。

[ðə; ði] [leɪt] ['flaʊəz] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ['veri] [reə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,
The late flowers of September , at this season very rare and expensive ,
这 晚的 花朵 的 九月 , 在 这 季节 非常 稀有的 和 昂贵的 ,

九月下旬盛开的花朵，在这个季节非常稀有且昂贵。

[grəʊ] [ɒn][lɒŋgə(r)] [stemz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bluːmz] ;
grow on longer stems than the summer blooms ;
生长 在 更长 茎 比 这 夏天 花朵 ;

生长在比夏季花朵更长的茎上；

[krɪsænθiːm] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] [ɪn][ðeə(r)] [lɑːdʒ] [ə'kwætɪk] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['melənkəli] ['siːwiːd] - [griːn] ,
Chrysantheme has left them in their large aquatic leaves of a melancholy seaweed - green ,
菊花 有 左边 他们 在 他们的 大的 水 树叶 的 一个 忧郁 海藻 - 绿色的 ,

菊花将它们留在了忧郁的海藻绿色的巨大水生叶片中。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɔːl] , [slaɪt] ['rʌʃɪz] .
and mingled with them tall , slight rushes .
和 混合 和 他们 高的 , 轻微 冲刺 .

与它们混杂在一起的是高而轻盈的灯芯草。

[ai] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
I look at them ,
我 看 在 他们 ,

我看着他们，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [wɪð] [sʌm; səm]['aɪrəni] [ðəʊz] [greɪt] [raʊnd] ['bʌntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kɔliflauəz] ,
and recall with some irony those great round bunches in the shape of cauliflowers ,
和 记起 和 一些 讽刺 那些 伟大的 圆形的 成捆 在 这 形状 的 花椰菜 ,

带着些许讽刺意味，我还记得那些形状像花椰菜的大圆球。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['flɒrɪsts] [sel] [ɪn] [frɑːns] , [ræpt] [ɪn] [waɪt] [leɪs] - ['peɪpə(r)] !
which our florists sell in France , wrapped in white lace - paper !
哪个 我们的 花店 卖 在 法国 , 包装 在 白色的 蕾丝 - 纸 !

我们的花店在法国出售的花束，用白色蕾丝纸包装！

[stɪl] [nəʊ] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] .
Still no letters from Europe , from any one .
仍然 不 信件 从 欧洲 , 从 任何 一 .

仍然没有收到来自欧洲任何人的来信。

[haʊ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'kʌm] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] !
How things change , become effaced and forgotten !
如何 事物 改变 , 变得 抹去 和 被遗忘的 !

事物是如何变化、消失和被遗忘的！

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [ə'kɒmədeɪtɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] ['fɪnɪkəl][dʒə'pæn][ænd; ənd] ['dwɪndlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] [ə'fektɪd] ['mænərɪzəm] ;
Here am I , accommodating myself to this finical Japan and dwindling down to its affected mannerism ;
这里 是 我 , 适应性强 我 到 这 金融 日本 和 逐渐减少 向下 到 它是 做作的 举止 ;

我在这里，逐渐适应了日本这种讲究的文化，并逐渐变得矫揉造作；

[ai] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [θɔːts] [rʌn] [ɪn][smɔːlə(r)] [gruːvz] ,
I feel that my thoughts run in smaller grooves ,
我 感觉 那 我的 想法 跑步 在 较小的 凹槽 ,

我感觉我的思绪像在更小的轨道上滚动一样，

[maɪ] [teɪsts] [ɪn'klaɪn][tu:; tə][smɔ:lə(r)] [θɪŋz] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
my tastes incline to smaller things — things which suggest nothing greater than a
我的 口味 倾斜 到 较小的 事物 — 事物 哪个 建议 没有什么 更大的 比 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

我喜欢一些小东西——一些能让人微笑的东西。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] [ju:st] [tu:; tə]['taɪni][ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəs] ['fɜ:nɪtʃə(r)] , [tu:; tə] [dɒl] - [laɪk] [desks] ,
I am becoming used to tiny and ingenious furniture , to doll - like desks ,
我 是 成为 用过的 到 微小的 和 巧妙 家具 , 到 玩具娃娃 - 喜欢 桌子 ,

我渐渐习惯了小巧精致的家具，还有像娃娃一样的桌子。

[tu:; tə] ['mɪnɪtʃə(r)] [bəʊlz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [mə'nɒtəni]
to miniature bowls with which to play at dinner , to the immaculate monotony
到 微型 碗 和 哪个 到 玩 在 晚餐 , 到 这 完美无瑕 单调
[ɒv; əv][ðə; ði][mæts] ,
of the mats ,
的 这 垫子 ,

从餐桌上用来玩耍的小碗，到一尘不染的单调垫子，

[tu:; tə][ðə; ði] ['faɪnli] ['fɪnɪʃt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['wʊdwɜ:k] .
to the finely finished simplicity of the white woodwork .
到 这 精细地 完成的 简单 的 这 白色的 木工 .

白色木工的精细做工，简洁而优雅。

[ai][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)n] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['westən] ['predʒədɪsɪz] ; [ɔ:l] [maɪ] [ˌpri:kən'si:vd] [aɪ'diəz][ɑ:(r); ə(r)] [ðɪs]
I am even losing my Western prejudices ; all my preconceived ideas are this
我 是 甚至 输 我的 西 偏见 ; 全部 我的 先入为主的 想法 是 这
['i:vnɪŋ] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] ;
evening evaporating and vanishing ;
晚上 蒸发 和 消失 ;

我甚至连西方的偏见都开始消失了；今晚，我所有先入为主的观念都在逐渐消散；

['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ai][hæv; həv] ['kɜ:tiəsli] [sə'lu:tɪd] [em] . ['su:kreɪ] ,
crossing the garden I have courteously saluted M . Sucre ,
过境 这 花园 我 有 礼貌地 敬礼 M . 苏克雷 ,

穿过花园时，我已向苏克雷先生行了礼。

[hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dwɔ:f] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:md] ['flaʊəz] ;
who was watering his dwarf shrubs and his deformed flowers ;
WHO 曾是 浇水 他的 矮人 灌木 和 他的 变形 花朵 ;

他正在给他的矮小灌木和畸形花朵浇水；

[ænd; ənd] ['mædəm] [pru:n] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [əʊld]['leɪdi] ,
and Madame Prune appears to me a highly respectable old lady ,
和 夫人 修剪 出现 到 我 一个 高度 可敬 老的 女士 ,

在我看来，普鲁恩夫人是一位非常令人尊敬的老太太。

[ɪn] [hu:z] [pɑ:st][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['krɪtɪsaɪz] .
in whose past there is nothing to criticise .
在 谁 过去的 那里 是 没有什么 到 批评 .

他的过去无可指摘。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [nəʊ] [wɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] ; [maɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [stretʃt] [aʊt]
We shall take no walk to - night ; my only wish is to remain stretched out
我们 将 拿 不 走 到 - 夜晚 ; 我的 仅有的 希望 是 到 保持 拉伸 出去
[weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ,
where I am ,
在哪里 我 是 ,

今晚我们不散步了；我唯一的愿望就是就地躺着，别动。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][maɪ] - - - - .
listening to the music of my mousme's ' chamecen ' .
聆听 到 这 音乐 的 我的 - - - - .

聆听我母亲的“chamecen”的音乐。

[tɪl] [naʊ] [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:d] [gɪ'tɑ:(r)] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ɪg'zɒtɪk] [tɜ:mz] ,
Till now I have always used the word guitar , to avoid exotic terms ,
直到 现在 我 有 总是 用过的 这 单词 吉他 , 到 避免 异域风情 条款 ,

为了避免使用生僻词，我之前一直都用“吉他”这个词。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'bju:s][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [ri'prəutʃ] .
for the abuse of which I have been so reproached .
为了 这 虐待 的 哪个 我 有 到过 所以 受责备 .

我因滥用职权而受到如此严厉的谴责。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ðə; ði] [wɜ:d] [gɪ'tɑ:(r)][nɔ:(r)][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [sə'fais] [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [ðɪs]
But neither the word guitar nor mandolin suffices to designate this
但 两者都不 这 单词 吉他 也不 曼陀林 足够了 到 指定 这
['slendə(r)] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [nek] ,
slender instrument with its long neck ,
苗条 乐器 和 它是 长的 脖子 ,

但是，无论是吉他还是曼陀林，都不足以指代这种琴颈细长的乐器。

[ðə; ði] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃrɪlə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] ;
the high notes of which are shriller than the voice of the grasshopper ;
这 高的 笔记 的 哪个 是 更尖锐 比 这 嗓音 的 这 蚱蜢 ;

它的高音比蚱蜢的叫声还要尖锐；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:θ] , [ai] [wɪl] [raɪt] - - - .
and henceforth , I will write ' chamecen ' .
和 今后 , 我 将要 写 - - - .

从今以后，我将写作“chamecen”。

[ai] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [kɔ:l] [maɪ] ['mu:smeɪ] [ki:ku:] , [ki:ku:] - [sæn; sɑ:n] ; [ðɪs] [neɪm] [su:ts] [hɜ:(r); hə(r)]['betə(r)]
I will also call my mousme Kikou , Kikou - San ; this name suits her better
我 将要 还 称呼 我的 慕斯 纪光 , 纪光 - 圣 ; 这 姓名 西装 她 更好的
[ðæn; ðən] [krɪsænθi:m] ,
than Chrysantheme ,
比 菊花 ,

我也会叫我的小老鼠 Kikou，Kikou-San；这个名字比 Chrysantheme 更适合她。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɪg'zæktli] , [dʌz] [nɒt] [prɪ'zɜ:v] [ðə; ði] [streɪndʒ] - ['saʊndɪŋ]
which , though translating the sense exactly , does not preserve the strange - sounding
哪个 , 尽管 翻译 这 感觉 确切地 , 做 不是 保存 这 奇怪的 - 听起来
['ju:fəni] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
euphony of the original .
谐音 的 这 原来的 .

虽然准确翻译了意思，但却没有保留原文那种奇特的悦耳音韵。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [seɪ] [tu:; tə] [ki:ku:] , [maɪ] [waɪf] :
I therefore say to Kikou , my wife :
我 所以 说 到 纪光 , 我的 妻子 :

因此，我对我的妻子琪蔻说：

" [pleɪ] , [pleɪ] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
" Play , play on for me ; I shall remain here all the evening and listen to
" 玩 , 玩 在 为了 我 ; 我 将 保持 这里 全部 这 晚上 和 听 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“请为我演奏，继续演奏吧；我将留在这里一整晚聆听你们的演奏。”

" [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][səʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəz] ['presɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" Astonished to find me in so amiable a mood , she requires pressing a little ,
" 惊讶 到 寻找 我 在 所以 可亲 一个 情绪 , 她 需要 紧迫 一个 小的 ,

"她惊讶地发现我心情如此和善，需要我稍加催促。"

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [kɜːv] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][dɪs'deɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
and with almost a bitter curve of triumph and disdain upon her lips ,
和 和 几乎 一个 苦的 曲线 的 胜利 和 蔑视 之上 她 嘴唇 ,

她嘴角几乎带着一丝苦涩的得意和轻蔑，

[ʃiː; ʃi] [siːts] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪdl] , ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [dɑːk] - ['kʌləd]
she seats herself in the attitude of an idol , raises her long , dark - colored
她 座位 她自己 在 这 态度 的 一个 偶像 , 提高 她 长的 , 黑暗的 - 有色
[sliːvz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] .
sleeves , and begins .
袖子 , 和 开始 .

她摆出偶像般的姿态坐下，撩起长长的深色袖子，开始了。

[ðə; ði][fɜːst] ['hezɪteɪtɪŋ] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [m'ɜːməd] ['feɪntli] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
The first hesitating notes are murmured faintly and mingle with the music
这 第一的 犹豫不决 笔记 是 低声说道 淡淡的 和 交融 和 这 音乐
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] ['hʌmɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
of the insects humming outside ,
的 这 昆虫 哼唱 外部 ,

最初的几个音符含糊不清，低声呢喃，与窗外昆虫的嗡鸣声交织在一起。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd]['gəʊldən] ['twaɪlaɪt] .
in the quiet air of the warm and golden twilight .
在 这 安静的 空气 的 这 温暖的 和 金的 暮 .

在温暖金色的暮色中，空气静谧。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] ['sləʊli] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['medli] [ɒv; əv]['frægmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm]
First she plays slowly , a confused medley of fragments which she does not seem
第一的 她 演出 缓慢地 , 一个 使困惑 混合曲 的 片段 哪个 她 做 不是 似乎
[tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] ,
to remember perfectly ,
到 记住 完美 ,

她先是慢悠悠地弹奏，那是一段混乱的片段拼凑而成，她似乎自己也记不太清了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ænd; ənd] [weɪts] [ɪn] [veɪn] ; [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz]
of which one waits for the finish and waits in vain ; while the other girls
的 哪个 一 等待 为了 这 结束 和 等待 在 徒劳 ; 尽管 这 其他 女孩们
['gɪg(ə)l] ,
giggle ,
傻笑 ,

其中一人等待结束，却徒劳无功；而其他女孩则咯咯地笑着。

[ˌɪnə'tentɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dɑːns] .
inattentive , and regretful of their interrupted dance .
注意力不集中 , 和 遗憾 的 他们的 中断 舞蹈 .

他们心不在焉，并对被打断的舞蹈感到后悔。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ɪz]['æbsənt] , ['sʌlki] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [pə'fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['djuːti] .
She herself is absent , sulky , as if she were only performing a duty .
她 她自己 是 缺席的 , 闷闷不乐的 , 作为 如果 她 是 仅有的 表演 一个 责任 .

她本人却不在，闷闷不乐，仿佛只是在履行职责。

[ðen] [baɪ] [dɪ'ɡriːz] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then by degrees , little by little , the music becomes more animated , and the
然后 经过 学位 , 小的 经过 小的 , 这 音乐 变成 更多的 动画 , 和 这

\- [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
mousmes begin to listen .
\- 开始 到 听 .

然后，音乐渐渐地、一点一点地变得更加生动，小老鼠们也开始倾听。

[naʊ] , ['tremblɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɡrəuz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [rə'pɪdəti] ,
Now , tremblingly , it grows into a feverish rapidity ,
现在 , 颤抖地 , 它 生长 进入 一个 发烧 快速 ,

现在，它颤抖着，迅速地变得狂热起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɡeɪz] [hæz; həz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ðə; ði]['veɪkənt][steə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒl] .
and her gaze has no longer the vacant stare of a doll .
和 她 目光 有 不 更长 这 空缺 盯 的 一个 玩具娃娃 .

她的眼神不再像玩偶一样空洞无神。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['tʃeɪndʒɪz] [ə'ɡen] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,
Then the music changes again ; in it there is the sighing of the wind ,
然后 这 音乐 变化 再次 ; 在 它 那里 是 这 叹息 的 这 风 ,

然后音乐再次变化；其中夹杂着风的叹息声。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ɡuːlz] ; [tɪəz] , ['hɑːtˌrendɪŋ] [pleint] ,
the hideous laughter of ghouls ; tears , heartrending plaints ,
这 可怕 笑声 的 食尸鬼 ; 眼泪 , 令人心碎 投诉 ,

食尸鬼令人毛骨悚然的笑声；泪水，令人心碎的哀叹，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'rɛktɪd] ['ɪnwədli] [ɪn]['set(ə)ld] [ɡeɪz] [ɒn]
and her dilated pupils seem to be directed inwardly in settled gaze on
和 她 扩张 学生 似乎 到 是 指导 内心 在 定居 目光 在

[sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌdʒæpə'niːzəri] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] .
some indescribable Japanesery within her own soul .
一些 无法形容 日本 之内 她 自己的 灵魂 .

她放大的瞳孔似乎凝重地注视着内心深处某种难以言喻的日本特质。

[ai]['lɪs(ə)n] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] ,
I listen , lying there with eyes half shut , looking out between my drooping eyelids ,
我 听 , 说谎 那里 和 眼睛 一半 关闭 , 寻找 出去 之间 我的 下垂 眼睑 ,

我躺在那里，半闭着眼睛，从下垂的眼皮缝隙间向外望去，听着。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɡrædʒuəli] ['ləʊərɪŋ] , [ɪn] [ɪn'vɒləntri] ['hevinəs] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [red] [sʌn]
which are gradually lowering , in involuntary heaviness , upon the enormous red sun
哪个 是 逐步地 降低 , 在 非自愿 沉重 , 之上 这 巨大的 红色的 太阳

['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ˌnæɡə'sɑːki] .
dying away over Nagasaki .
垂死 离开 超过 长崎 .

它们不由自主地沉重地缓缓落下，落在长崎上空正在消逝的巨大红日之上。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['melənkəli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ][pɑːst][laɪf][ænd; ənd][ɔːl]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɪn]
I have a somewhat melancholy feeling that my past life and all other places in
我 有 一个 有些 忧郁 感觉 那 我的 过去的 生活 和 全部 其他 地方 在

[ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [ri'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .
the world are receding from my view and fading away .
这 世界 是 消退 从 我的 看法 和 褪色 离开 .

我感到有些伤感，我的过去生活和世界上所有其他地方都在从我的视野中逐渐远去，渐渐消失。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['naɪtfɔːl] [ai] [fiːl] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][dʒə'pæn] ,
At this moment of nightfall I feel almost at home in this corner of Japan ,
在 这 片刻 的 黄昏 我 感觉 几乎 在 家 在 这 角落 的 日本 ,

夜幕降临之际，身处日本的这个角落，我几乎感到宾至如归。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbɜːb] .
amidst the gardens of this suburb .
在......之中 这 花园 的 这 市郊 .

在这片郊区的花园之中。

[ai] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] .
I never have had such an impression before .
我 绝不 有 有 这样的 一个 印象 前 .

我以前从未有过这样的印象。

['tʃæptə(r)] [el]
CHAPTER L
章 L

第五章

[ə; eɪ] [dɒlz] - [dju'et]
A DOLLS ' DUET
一个 娃娃 - 二重唱

玩偶二重唱

[sep'tembə(r)] 16th .
September 16th .
九月 16th .

9月16日。

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Seven o'clock in the evening .
七 点钟 在 这 晚上 .

晚上七点。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌnægə'sɑːki] [tə'naɪt] ; [bʌt; bət] , [laɪk] [gʊd] [ˌdʒæpə'niːz] ['sɪtəznz] ,
We shall not go down into Nagasaki tonight ; but , like good Japanese citizens ,
我们 将 不是 去 向下 进入 长崎 今晚 ; 但 , 喜欢 好的 日本人 公民 ,

今晚我们不会前往长崎；但是，作为优秀的日本公民，

[rɪ'meɪn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɒfti] ['sʌbɜːb] .
remain in our lofty suburb .
保持 在 我们的 高远 市郊 .

继续留在我们这片地势优越的郊区。

[ɪn] [ʌn'dres] ['juːnɪfɔːm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , [iːv] [ænd; ənd] [ai] , [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbəli] [wei] ,
In undress uniform we shall go , Yves and I , in a neighborly way ,
在 脱衣服 制服 我们 将 去 , 伊夫 和 我 , 在 一个 邻里 方式 ,

我将穿着便服，伊夫和我，以邻里友好的方式离开。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['fensɪŋ] - ['gæləri] , [wɪtʃ] [ɪz] ['əʊnli] [tuː] [steps] [ə'weɪ] , [dʒʌst] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] ['vɪlə] ,
as far as the fencing - gallery , which is only two steps away , just above our villa ,
作为 远的 作为 这 击剑 - 画廊 , 哪个 是 仅有的 二 步骤 离开 , 只是 多于 我们的 别墅 ,

至于击剑馆，它就在我们别墅上方，只有两步之遥。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ə'bʌtɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['gɑːd(ə)n] .
and almost abutting on our fresh and scented garden .
和 几乎 相邻的 在 我们的 新鲜的 和 香味 花园 .

几乎与我们清新芬芳的花园相邻。

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪz] [kləʊzd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [muːskoʊ] , ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
The gallery is closed already , and a little mousko , seated at the door ,
这 画廊 是 关闭 已经 , 和 一个 小的 穆斯科 , 坐着 在 这 门 ,

画廊已经关门了，一只小老鼠坐在门口，

[ɪk'spleɪnz] , [wɪð] ['meni] [ləʊ] [baʊz] , [ðæt] [wiː; wi] [kʌm] [tuː] [leɪt] , [ɔːl] [ðə; ði] ['æməˌtʃʊr] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn]
explains , with many low bows , that we come too late , all the amateurs are gone
解释 , 和 许多 低的 弓 , 那 我们 来 也 晚的 , 全部 这 业余爱好者 是 已消失
;
;
;

他深深鞠躬解释说，我们来晚了，所有的业余爱好者都走了；

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] .
we must come again tomorrow .
我们 必须 来 再次 明天 .

我们明天还得再来。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [səʊ] [maɪld] [ænd; ənd] [faɪn] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ,
The evening is so mild and fine that we remain out of doors ,
这 晚上 是 所以 温和的 和 美好的 那 我们 保持 出去 的 门 ,

傍晚天气晴朗温和，我们便留在户外。

['fɒləʊɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['pɜːpəs] , [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] ['evə(r)] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]
following , without any definite purpose , the pathway which rises ever higher and
下列的 , 没有 任何 定 目的 , 这 路径 哪个 上升 曾经 更高 和
['haɪə(r)] ,
higher ,
更高 ,

漫无目的地沿着越来越高的道路前行，

[ænd; ənd] ['luːzɪz] [ɪt'self] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ə'mʌŋ]
and loses itself at length in the solitary regions of the mountain among
和 失败 本身 在 长度 在 这 孤 地区 的 这 山 之中
[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [piːks] .
the upper peaks .
这 上 高峰 .

最终，它消失在山脉高处群峰间的僻静地带。

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] ['wɒndə(r)] [ɒn] — [æn; ən] [ˌʌnɪn'tendɪd] [wɔːk] — [ænd; ənd]
For an hour at least we wander on — an unintended walk — and
为了 一个 小时 在 至少 我们 漫步 在 — 一个 无意的 走 — 和
['faɪnəli] [faɪnd] [ɑː'selvz] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [kə'mɑːndɪŋ] [æn; ən] ['endləs] [pə'spektɪv] ['laɪtɪd]
finally find ourselves at a great height commanding an endless perspective lighted
最后 寻找 我们自己 在 一个 伟大的 高度 指挥 一个 无尽的 看法 照明
[baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [gliːmz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ;
by the last gleams of daylight ;
经过 这 最后的 闪光 的 日光 ;

我们漫无目的地游荡了一个小时——这是一次无意的散步——最终发现自己身处高处，俯瞰着无垠的景色，沐浴在最后一缕日光之中；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [spɒt] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
we are in a desolate and mournful spot , in the midst of the little
我们 是 在 一个 荒凉 和 悲哀 点 , 在 这 中间 的 这 小的
['bʊdɪst] ['semitriz] ,
Buddhist cemeteries ,
佛教徒 墓地 ,

我们身处一个荒凉而悲伤的地方，周围都是小型佛教墓地。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
which are scattered over the country in every direction .
哪个 是 疏散 超过 这 国家 在 每一个 方向 .

它们散布在全国各地。

[wiː; wi] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'leɪtɪd] ['læbɔːərz] ,
We meet a few belated laborers ,
我们 见面 一个 很少 迟到的 劳工 ,

我们遇到了一些迟到的工人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [wɪð] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [tiː] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .
who are returning from the fields with bundles of tea upon their shoulders .
WHO 是 返回 从 这 字段 和 捆绑 的 茶 之上 他们的 肩膀 .

他们肩扛着成捆的茶叶从田里回来。

[ðiːz] ['peznts] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑːf] - ['sævɪdʒ] [eə(r)] .
These peasants have a half - savage air .
这些 农民 有 一个 一半 - 野蛮的 空气 .

这些农民带着几分野蛮的气息。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf]['neɪkɪd] , [tuː] , [ɔː(r)] [kləʊðd] ['əʊnli][ɪn] [lɒŋ] [rəʊbz][ɒv; əv] [bluː] ['kɒtn] ;
They are half naked , too , or clothed only in long robes of blue cotton ;
他们 是 一半 裸 , 也 , 或者 穿着衣服 仅有的 在 长的 长袍 的 蓝色的 棉布 ;

她们也半裸着，或者只穿着蓝色棉布长袍；

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] , [ðeɪ] [sə'luːt] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [baʊz] .
as they pass , they salute us with humble bows .
作为 他们 经过 , 他们 礼炮 我们 和 谦逊的 弓 .

他们经过时，向我们谦卑地鞠躬致意。

[nəʊ] [triːz] [ɪn] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] ['riːdʒən] .
No trees in this elevated region .
不 树木 在 这 升高 地区 .

这片地势较高的区域没有树木。

['fiːldz] [ɒv; əv] [tiː] [ɔːl'tɜːnət] [wɪð] [tuːmz] : [əʊld] ['grænɪt] [s'tætʃuːz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] ['bʊdə] [ɪn][hɪz; ɪz]
Fields of tea alternate with tombs : old granite statues which represent Buddha in his
田野 的 茶 备用 和 陵墓 : 老的 花岗岩 雕像 哪个 代表 佛 在 他的
['ləʊtəs] ,
lotus ,
莲花 ,

茶园与陵墓交错分布：古老的花岗岩雕像描绘了莲花中的佛陀，

[ɔː(r)] [els] [əʊld][ˌmɒnju'ment(ə)l] [stəʊnz] [ɒn] [wɪtʃ] [gliːm] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɪn]['gəʊldən]
or else old monumental stones on which gleam remains of inscriptions in golden
或者 别的 老的 宏伟的 石头 在 哪个 闪耀 遗迹 的 铭文 在 金的
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

或者是一些古老的纪念碑石，上面闪耀着金色字母铭文的残迹。

[rɒks] , ['brʌʃwʊd] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['speɪsɪz] , [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɒn][ɔːl] [saɪdz] .
Rocks , brushwood , uncultivated spaces , surround us on all sides .
岩石 , 灌木丛 , 未开垦的 空间 , 环绕 我们 在 全部 侧面 .

四周都是岩石、灌木丛和未开发的空地。

[wiː; wi] [miːt] [nəʊ][mɔː(r)]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɪz] ['feɪlɪŋ] .
We meet no more passers - by , and the light is failing .
我们 见面 不 更多的 过路人 - 经过 , 和 这 光 是 失败 .

我们没有再遇到路人，天色也渐渐暗了下来。

[wiː; wi] [wɪl] [hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)]
We will halt for a moment , and then it will be time to turn our
我们 将要 停止 为了 一个 片刻 , 和 然后 它 将要 是 时间 到 转动 我们的
[steps] ['həʊmwəd] .
steps homeward .
步骤 回家 .

我们将稍作停留，然后就该启程回家了。

[bʌt; bət] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [stænd] , [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [waɪt] [wʊd] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['hænd(ə)lz] ,

But , close to the spot where we stand , a box of white wood provided with handles ,

但 , 关闭 到 这 点 在哪里 我们 站立 , 一个 盒子 的 白色的 木头 假如 和 把手 ,

但是，就在我们站立的地方附近，有一个带把手的白色木箱，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪ'dæn] - [tʃeə(r)] , [rests] [ɒn] [ðə; ði] ['freʃli] [dɪ'stɜːbd] [ɜːθ] , [wɪð] [ɪts] ['ləʊtəs] [ɒv; əv] ['sɪlvəd] ['peɪpə(r)] ,

a sort of sedan - chair , rests on the freshly disturbed earth , with its lotus of silvered paper ,

一个 种类 的 轿车 - 椅子 , 休息 在 这 新鲜的 不安 地球 , 和 它是 莲花 的 银色 纸 ,

一种类似轿子的物件，安放在新翻过的泥土上，上面放着一朵银纸莲花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsens] - [stɪks] , ['bɜːnɪŋ] [jet] , [baɪ] [ɪts] [saɪd] ;

and the little incense - sticks , burning yet , by its side ;

和 这 小的 香 - 棍子 , 燃烧 然而 , 经过 它是 边 ;

旁边还有几根小小的香，仍在燃烧；

['klɪəli] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] ['berid] [hɪə(r)] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

clearly some one has been buried here this very evening .

清楚地 一些 一 有 到过 埋葬 这里 这 非常 晚上 .

显然，今晚有人被埋葬在这里。

[ai] [kæn; kən] [nɒt] ['pɪktʃə(r)] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ'self] ;

I can not picture this personage to myself ;

我 能 不是 图片 这 人士 到 我 ;

我无法想象这个人的样子；

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [grəʊ'tesk] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [deθ] .

the Japanese are so grotesque in life that it is almost impossible to imagine them in the calm majesty of death .

这 日本人 是 所以 怪诞 在 生活 那 它 是 几乎 不可能的 到 想象 他们 在 这 冷静的 威严 的 死亡 .

日本人在生前如此怪诞，以至于几乎无法想象他们在死亡的平静与庄严中会是什么样子。

[ˌnevəðə'les] , [let] [ˌjuː 'es] [muːv] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [wiː; wi] [mait] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['riːs(ə)ntli] [ded] ,

Nevertheless , let us move farther on , we might disturb him ; he is too recently dead ,

尽管如此 , 让 我们 移动 更远 在 , 我们 可能 打扰 他 ; 他 是 也 最近 死的 ,

不过，我们还是继续往前走吧，以免打扰他；他去世不久。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ˌʌn'nəːv] [ˌjuː 'es] .

his presence unnerves us .

他的 在场 令人不安 我们 .

他的存在让我们感到不安。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siːt] [ɑː'selvz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [tuːmz] ,

We will go and seat ourselves on one of these other tombs ,

我们 将要 去 和 座位 我们自己 在 一 的 这些 其他 陵墓 ,

我们将去其他墓碑上找个位置坐下。

[səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['eɪnʃənt] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]
so unutterably ancient that there can no longer be anything within it but
所以 难以言喻 古老的 那 那里 能 不 更长 是 任何事物 之内 它 但
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

如此古老，以至于其中除了尘埃之外，不可能再有任何东西。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
And there , seated in the dying sunlight ,
和 那里 , 坐着 在 这 垂死 阳光 ,

就那样，坐在即将落下的夕阳中，

[waɪl] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [lɒst] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,
while the valleys and plains of the earth below are already lost in shadow ,
尽管 这 山谷 和 平原 的 这 地球 以下 是 已经 丢失的 在 阴影 ,

当下方山谷和平原都已隐没在阴影中时，

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [tə'geðə(r)] .
we will talk together .
我们 将要 讲话 一起 .

我们会一起谈谈。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːv] [ə'baʊt] [krɪsænθiːm] ;
I wish to speak to Yves about Chrysantheme ;
我 希望 到 说话 到 伊夫 关于 菊花 ;

我想和伊夫谈谈菊花的事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['sʌmwɒt] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ;
it is indeed somewhat in view of this that I have persuaded him to sit down ;
它 是 的确 有些 在 看法 的 这 那 我 有 被说服 他 到 坐 向下 ;

正是出于这个原因，我才劝他坐下；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]
but how to set about it without hurting his feelings , and without making
但 如何 到 放 关于 它 没有 受伤 他的 情怀 , 和 没有 制作
[maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] ,
myself ridiculous ,
我 荒谬的 ,

但怎样才能既不伤害他的感情，又不让自己显得荒唐可笑呢?

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] .
I hardly know .
我 几乎 知道 .

我几乎一无所知。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː][ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
However , the pure air playing round me up here , and the magnificent
然而 , 这 纯的 空气 玩耍 圆形的 我 向上 这里 , 和 这 壮丽
['lændskeɪp] [spred] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ,
landscape spread beneath my feet ,
景观 传播 下面 我的 脚 ,

然而，这里清新的空气环绕着我，壮丽的景色在我脚下徐徐展开。

[ɪm'pɑːt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sə'renəti] [tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]
impart a certain serenity to my thoughts which makes me feel a contemptuous
传授 一个 肯定 宁静 到 我的 想法 哪个 制作 我 感觉 一个 轻蔑的
['pɪti] ,
pity ,
遗憾 ,

它赋予我的思绪某种平静，让我感到一种轻蔑的怜悯。

[bəʊθ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səˈspiʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
both for my suspicions and the cause of them .
两个都 为了 我的 怀疑 和 这 原因 的 他们 .

既是为了我的怀疑，也是为了找出怀疑的原因。

[wiː; wi] [spiːk] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [meɪ] [əˈraɪv] [æt; ət]
We speak , first of all , of the order for departure , which may arrive at
我们 说话 , 第一的 的 全部 , 的 这 命令 为了 离开 , 哪个 可能 到达 在
[ˈeni] [ˈməʊmənt] ,
any moment ,
任何 片刻 ,

首先，我们指的是出发命令，该命令可能随时下达。

[fɔː(r); fə(r)][ˈtʃaɪnə][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .
for China or for France .
为了 中国 或者 为了 法国 .

无论是对中国还是对法国。

[suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [laɪf] ,
Soon we shall have to leave this easy and almost amusing life ,
很快 我们 将 有 到 离开 这 简单的 和 几乎 有趣 生活 ,

我们很快就要离开这种轻松愉快、近乎令人愉悦的生活了。

[ðɪs] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈsʌbɜːb] [weə(r)] [tʃɑːns] [hæz; həz] [ɪnˈstɔːld] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
this Japanese suburb where chance has installed us , and our little house
这 日本人 市郊 在哪里 机会 有 已安装 我们 , 和 我们的 小的 房子
[ˈberid] [əˈmʌŋ] [ˈflaʊəz] .
buried among flowers .
埋葬 之中 花朵 .

我们机缘巧合地住进了这个日本郊区，我们的小房子掩映在鲜花丛中。

[iːv] [pəˈhæps] [wɪl] [rɪˈgret] [ɔːl] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] . [ai] [nəʊ] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] ;
Yves perhaps will regret all this more than I . I know that well enough ;
伊夫 也许 将要 后悔 全部 这 更多的 比 我 . 我 知道 那 出色地 足够的 ;

伊夫或许会比我更后悔这一切。我很清楚这一点；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈɪntəluːd] [hæz; həz][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [ruːd]
for it is the first time that any such interlude has broken the rude
为了 它 是 这 第一的 时间 那 任何 这样的 插曲 有 破碎的 这 粗鲁的
[məˈnɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːd] - [wɜːkt] [kəˈrɪə(r)] .
monotony of his hard - worked career .
单调 的 他的 难的 - 工作 职业 .

因为这是他辛勤工作的职业生涯中第一次出现这样的插曲，打破了单调乏味的局面。

[ˈfɔːməli] , [wen] [ɪn][æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)][ræŋk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][ɒn] [ʃɔː(r)] ,
Formerly , when in an inferior rank , he was hardly more often on shore ,
以前 , 什么时候 在 一个 下 秩 , 他 曾是 几乎 更多的 经常 在 支撑 ,

从前，当他军衔较低时，他几乎很少有机会上岸。

[ɪn] [ˈfɒrən] [ˈkʌntriz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ðəmˈselvz] ; [waɪl] [ai] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri]
in foreign countries , than the sea - gulls themselves ; while I , from the very
在 外国的 国家 , 比 这 海 - 海鸥 他们自己 ; 尽管 我 , 从 这 非常
[bɪˈgɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

在国外，比海鸥本身还要多；而我，从一开始就如此，

[hæv; həv] [biːn] [spɔɪld] [baɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒts] , ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)]
have been spoiled by residence in all sorts of charming spots , infinitely superior
有 到过 被宠坏了 经过 住宅 在 全部 排序 的 迷人 地点 ， 无限地 优越的
[tuː; tə] [ðɪs] ,
to this ,
到 这 ，

我曾居住在各种各样迷人的地方，那些地方远比这里好得多。

[ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [stɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ['pleʒərəbli] .
in all sorts of countries , and the remembrance still haunts me pleasurably .
在 全部 排序 的 国家 ， 和 这 纪念 仍然 闹鬼的地方 我 愉快地 .

在各种国家，这种回忆至今仍让我感到愉悦。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [lænd] [laɪz] , [ai] [rɪsk] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] :
In order to discover how the land lies , I risk the remark :
在 命令 到 发现 如何 这 土地 谎言 ， 我 风险 这 评论 :

为了探明地貌，我冒昧地说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [ðæn; ðən] [ai] .
" You will perhaps be more sorry to leave little Chrysantheme than I .
" 你 将要 也许 是 更多的 对不起 到 离开 小的 菊花 比 我 .

"或许你会比我更舍不得离开小菊花。"

" ['saɪləns] [reɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
" Silence reigns between us .
" 沉默 统治 之间 我们 .

我们之间一片沉默。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ai] [gəʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] , ['bɜːnɪŋ] [maɪ] [ʃɪps] , [ai] [ˌeɪ diː 'diː] :
After which I go on , and , burning my ships , I add :
后 哪个 我 去 在 ， 和 ， 燃烧 我的 船舶 ， 我 添加 :

之后我继续前行，烧毁我的船只，并补充道：

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] ['hævnt]
" You know , after all , if you have such a fancy for her , I haven't
" 你 知道 ， 后 全部 ，如果 你 有 这样的 一个 想要 为了 她 ， 我 还没有
['riːəli] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ;
really married her ;
真的 已婚 她 ;

"你知道，说到底，如果你这么喜欢她，我还没有真正娶她呢；

[wʌn] [kænt] ['riːəli] [kən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [waɪf] .
one can't really consider her my wife .
一 不能 真的 考虑 她 我的 妻子 .

我不能真的把她当成我的妻子。

" [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] [hiː; hi] [lʊks] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
" In great surprise he looks in my face .
" 在 伟大的 惊喜 他 看起来 在 我的 脸 .

他惊讶地看着我的脸。

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" Not your wife , you say ?
" 不是 你的 妻子 ， 你 说 ?

"你说不是你妻子？"

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒəʊv] , [ðəʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
But , by Jove , though , that's just it ; she is your wife .
但 ， 经过 朱庇特 ， 尽管 ， 那就是 只是 它 ； 她 是 你的 妻子 .

但是，老天爷啊，事实就是如此；她是你的妻子。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['meni] [wɜːdz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] ;
" There is no need of many words at any time between us two ;
" 那里 是 不 需要 的 许多 字 在 任何 时间 之间 我们 二 ;

“我们两人之间任何时候都不需要说太多话;

[ai] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [naʊ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [təʊn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [gʊd] - ['hjuːmə] [smaɪl] , [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] ;
I know exactly now , by his tone , by his great good - humored smile , how the case stands ;
我 知道 确切地 现在 , 经过 他的 语气 , 经过 他的 伟大的 好的 - 幽默 微笑 , 如何 这 案件 站立 ;

我现在从他的语气和他那爽朗的笑容中，完全明白了事情的真相;

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [freɪz] : " [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .
I understand all that lies in the little phrase : " That's just it , she is your wife .
我 理解 全部 那 谎言 在 这 小的 短语 : " 那就是 只是 它 , 她 是 你的 妻子 .

我明白这句话所蕴含的一切:“就是这样，她是你的妻子。”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [wel] , [ðen] ,
" If she were not , well , then ,
" 如果 她 是 不是 , 出色地 , 然后 ,

“如果她不是，那么……”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] ['hæpən] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['eni] [rɪ'mɔːs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
he could not answer for what might happen — notwithstanding any remorse he might have in the depths of his heart ,
他 可以 不是 回答 为了 什么 可能 发生 — 虽然 任何 悔恨 他 可能 有 在 这 深度 的 他的 心 ,

他无法预知可能发生的事情——即便他内心深处可能充满悔恨。

[sɪns] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [ænd; ənd] [friː] [æz; əz] [eə(r)] , [æz; əz] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [deɪz] .
since he is no longer a bachelor and free as air , as in former days .
自从 他 是 不 更长 一个 学士 和 自由的 作为 空气 , 作为 在 以前的 天 .

因为他不再是单身汉，也不再像以前那样自由自在了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'sidə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['seɪkrɪd] .
But he considers her my wife , and she is sacred .
但 他 考虑 她 我的 妻子 , 和 她 是 神圣 .

但他视她为我的妻子，她是神圣的。

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ai] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'liːf] ,
I have the fullest faith in his word , and I experience a positive relief ,
我 有 这 最 信仰 在 他的 单词 , 和 我 经验 一个 积极的 宽慰 ,

我完全相信他的话语，并且感到如释重负。

[ə; eɪ] ['riːəl] [dʒɔɪ] , [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [stɑːntʃ] [iːv] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] [deɪz] .
a real joy , at finding my stanch Yves of bygone days .
一个 真实的 喜悦 , 在 寻找 我的 立柱 伊夫 的 逝去的 天 .

真高兴，找到了我昔日忠实的伊夫。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [səʊ] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'miːnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm] ['iːv(ə)n] ,
How could I have so succumbed to the demeaning influence of my surroundings as to suspect him even ,
如何 可以 我 有 所以 屈服了 到 这 贬低 影响 的 我的 周围环境 作为 到 怀疑 他 甚至 ,

我怎么会屈服于周围环境的恶劣影响，以至于怀疑他呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'vent] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] , ['peti] [æŋ'zaɪəti] ?
and to invent for myself such a mean , petty anxiety ?
和 到 发明 为了 我 这样的 一个 意思是 , 小气 焦虑 ?

凭空捏造出这样一种卑鄙、琐碎的焦虑?

[wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n]['menʃ(ə)n] [ðæt] [dɒl] [ə'gen] .

We never shall even mention that doll again .

我们 绝不 将 甚至 提到 那 玩具娃娃 再次 .

我们以后绝不再提起那个娃娃。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ʌp] [ðeə(r)] ['veri] [leɪt] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mens] [depθs] [bɪ'ləʊ] ,

We remain up there very late , talking of other things , gazing at the immense depths below ,

我们 保持 向上 那里 非常 晚的 , 说 的 其他 事物 , 凝视 在 这 巨大 深度 以下 ,

我们一直待在上面到很晚，聊着别的事情，凝视着下方无垠的深渊。

[æt; ət][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

at the valleys and mountains as they become , one by one ,

在 这 山谷 和 山脉 作为 他们 变得 , 一 经过 一 ,

随着山谷和山脉一个接一个地形成，

[ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['dɑːknəs] .

indistinct and lost in the deepening darkness .

模糊 和 丢失的 在 这 加深 黑暗 .

模糊不清，消失在越来越深的黑暗中。

[pleɪst] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [haɪt] , [ɪn][ðə; ði][waɪd] , [friː] ['ætməsfɪə(r)] ,

Placed as we are at an enormous height , in the wide , free atmosphere ,

放置 作为 我们 是 在 一个 巨大的 高度 , 在 这 宽的 , 自由的 气氛 ,

我们身处极高的高度，置身于广阔自由的大气层中，

[wiː; wi] [siːm] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kʌntri] ,

we seem already to have quitted this miniature country ,

我们 似乎 已经 到 有 辞职 这 微型 国家 ,

我们似乎已经离开了这个袖珍国家。

[ɔːl'redi] [tuː; tə][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtlnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ,

already to be freed from the impression of littleness which it has given us ,

已经 到 是 自由 从 这 印象 的 小 哪个 它 有 给定 我们 ,

我们已经摆脱了它带给我们的渺小感，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪŋks] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][baɪnd] — [ˌjuː 'es] [tuː; tə][ɪt'self] .

and from the little links by which it was beginning to bind — us to itself .

和 从 这 小的 链接 经过 哪个 它 曾是 开始 到 绑定 — 我们 到 本身 .

并通过一些细微的联系，将我们与它自身联系起来。

[siːn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [haɪts] [æz; əz] [ðiːz] ,

Seen from such heights as these ,

已见 从 这样的 高度 作为 这些 ,

从这样的高度上看，

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb][beə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ;

all the countries of the globe bear a strong resemblance to one another ;

全部 这 国家 的 这 地球 熊 一个 强的 相似 到 一 其他 ;

世界各国之间都存在着很强的相似性；

[ðeɪ] [luːz] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [meɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm][baɪ][mæn] , [ænd; ənd][baɪ]['reɪsɪz] ;

they lose the imprint made upon them by man , and by races ;

他们 失去 这 印记 制成 之上 他们 经过 男人 , 和 经过 种族 ;

它们失去了人类和种族在它们身上留下的印记；

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ætəmz] ['swɔːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
by all the atoms swarming on the surface .
经过 全部 这 原子 蜂拥而至 在 这 表面 .
由表面上所有聚集的原子构成。

[æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['bretən] ['mɑːrʃəz] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] - ,
As of old , in the Breton marshes , in the woods of Toulven ,
作为 的 老的 , 在 这 布列塔尼 沼泽 , 在 这 树林 的 - ,
如同往昔，在布列塔尼的沼泽地，在图尔文的森林里，

[ɔː(r)][æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - ['wɒtʃɪz] ,
or at sea in the night - watches ,
或者 在 海 在 这 夜晚 - 手表 ,
或在海上值夜班时，

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'vɜːt] [ɪn] ['dɑːknəs] ;
we talk of all those things to which thoughts naturally revert in darkness ;
我们 讲话 的 全部 那些 事物 到 哪个 想法 自然 恢复 在 黑暗 ;
我们谈论所有那些在黑暗中思想自然而然会回归的事物；

[ɒv; əv] [gəʊsts] , [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [ɒv; əv] ['keɪɒs] —
of ghosts , of spirits , of eternity , of the great hereafter , of chaos —
的 鬼魂 , 的 烈酒 , 的 永恒 , 的 这 伟大的 此后 , 的 混乱 —
[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'taɪəli] [fə'get] ['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] !
and we entirely forget little Chrysantheme !
和 我们 完全 忘记 小的 菊花 !
鬼魂、精灵、永恒、伟大的来世、混沌——我们却完全忘记了小小的菊花！

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] - - [dʒen] - [dʒiː][ɪn][ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
When we arrive at Diou - djen - dji in the starry night , the music of her
什么时候 我们 到达 在 - - 杰恩 - 大疆 在 这 繁星 夜晚 , 这 音乐 的 她
- - - ,
' chamecen ' ,
- - - ,
当我们在星光璀璨的夜晚抵达迪乌-杰恩-吉时，她的“chamecen”的音乐响起，

[hɜːd] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][tuː; tə][ˌjuː 'es][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stʌdiɪŋ]
heard from afar , recalls to us her existence ; she is studying
听到 从 远方 , 召回 到 我们 她 存在 ; 她 是 学习
[sʌm; səm]['vəʊk(ə)l][dju'et] [wɪð] [ˌmædəmwə'zel] - ,
some vocal duet with Mademoiselle Oyouki ,
一些 声乐 二重唱 和 小姐 - ,
从远处听到她的声音，让我们想起她的存在；她正在和大由纪小姐学习声乐二重唱。

[hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] .
her pupil .
她 瞳孔 .
她的学生。

[ai] [fiːl] [maɪ'self][ɪn] ['veri] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ,
I feel myself in very good humor this evening , and ,
我 感觉 我 在 非常 好的 幽默 这 晚上 , 和 ,
我今晚心情非常好，而且

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][maɪ] [əb'sɜːd] [sə'spiʃən] [ə'baʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [iːv] ,
relieved from my absurd suspicions about my poor Yves ,
松了口气 从 我的 荒诞 怀疑 关于 我的 贫穷的 伊夫 ,
我终于从对可怜的伊夫的荒谬怀疑中解脱出来了。

[ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [maɪ][lɑːst] [deɪz] [ɪn][dʒə'pæn] ,
am quite disposed to enjoy without reserve my last days in Japan ,
是 相当 处置 到 享受 没有 预订 我的 最后的 天 在 日本 ,
我非常乐意毫无保留地享受我在日本的最后时光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ˌðeə'frɒm] [ɔːl][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ['pɒsəb(ə)l] .
and to derive therefrom all the amusement possible .
和 到 派生 由此 全部 这 娱乐 可能的 .

从中获得一切可能的乐趣。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [rɪ'pəʊz] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [mæts] ,
Let us then repose ourselves on the dazzling white mats ,
让 我们 然后 休息 我们自己 在 这 耀眼的 白色的 垫子 ,

那么，让我们安然躺在洁白的垫子上吧。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][dju'et] [sʌŋ] [baɪ] [ðəʊz] [tuː] - : [ə; eɪ][streɪndʒ]
and listen to the singular duet sung by those two mousmes : a strange
和 听 到 这 单数 二重唱 唱 经过 那些 二 - : 一个 奇怪的
['mjuːzɪk(ə)l] ['medli] ,
musical medley ,
音乐 混合曲 ,

聆听这两只小老鼠演唱的这首独特的二重唱：一首奇特的音乐串烧，

[sləʊ] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [haɪ] [nəʊts] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ]
slow and mournful , beginning with two or three high notes , and descending
慢的 和 悲哀 , 开始 和 二 或者 三 高的 笔记 , 和 下降
[æt; ət] [iːtʃ] ['kʌplət] ,
at each couplet ,
在 每个 对联 ,

缓慢而哀伤，以两三个高音开始，每两句歌词逐渐下行。

[ɪn][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['mænə(r)] , ['ɪntuː]['æktʃuəl] [sə'lemnəti] .
in an almost imperceptible manner , into actual solemnity .
在 一个 几乎 难以察觉的 方式 , 进入 实际的 严肃 .

几乎不知不觉间，变得庄严肃穆。

[ðə; ði] [sɒŋ] [kiːps] [ɪts] ['drægɪŋ] ['sləʊnəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)]
The song keeps its dragging slowness ; but the accompaniment , becoming more
这 歌曲 保持 它是 拖拽 缓慢 ; 但 这 伴奏 , 成为 更多的
[ænd; ənd][mɔː(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd] ,
and more accentuated ,
和 更多的 强调 ,

歌曲保持着拖沓缓慢的节奏；但伴奏却变得越来越突出，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['hʌrɪkən] .
is like the impetuous sound of a far - off hurricane .
是 喜欢 这 浮躁 声音 的 一个 远的 - 离开 飓风 .

就像远处飓风呼啸而过的声音。

[æt; ət][ðə; ði][end] , [wen] [ðiːz] ['gɜːlɪʃ] ['vɔɪsɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [sɒft] , [gɪv] [aʊt] [ðeə(r)] [hɔːs]
At the end , when these girlish voices , usually so soft , give out their hoarse
在 这 结尾 , 什么时候 这些 少女 声音 , 通常 所以 柔软的 , 给 出去 他们的 嘶哑
[ænd; ənd] ['gʌtərəl] [nəʊts] ,
and guttural notes ,
和 喉音 笔记 ,

最后，当这些平时柔和的少女嗓音发出沙哑低沉的音符时，

- [hændz][flaɪ]['waɪldli][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [strɪŋz] .
Chrysantheme's hands fly wildly and convulsively over the quivering strings .
- 双手 飞 疯狂地 和 痉挛地 超过 这 颤抖 字符串 .

克里桑特姆的双手在颤抖的琴弦上疯狂而痉挛地飞舞。

[bəʊθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ləʊə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,
Both of them lower their heads ,
两个都 的 他们 降低 他们的 头部 ,

两人都低下了头。

[paʊt] [ðeə(r)] ['ʌndəˌlɪp] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðiːz] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [diːp] [nəʊts] .
pout their underlips in the effort to bring out these astonishingly deep notes .
噘 他们的 下唇 在 这 努力 到 带来 出去 这些 令人震惊地 深的 笔记 .

她们撅起下唇，努力发出这些惊人的低沉音调。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] ['məʊmənts] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] [aɪz] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'viːl]
And at these moments their little narrow eyes open , and seem to reveal
和 在 这些 时刻 他们的 小的 狭窄的 眼睛 打开 , 和 似乎 到 揭示
[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] ,
an unexpected something ,
一个 意外 某物 ,

就在这时，它们那双细长的小眼睛睁开了，似乎透露出了一些意想不到的东西。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [səʊl] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['træpɪŋz] [ɒv; əv] [ˌmæriə'net] .
almost a soul , under these trappings of marionettes .
几乎 一个 灵魂 , 在下面 这些 服饰 的 木偶 .

在木偶般的外衣下，几乎是一个有灵魂的存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
But it is a soul which more than ever appears to me of a different
但 它 是 一个 灵魂 哪个 更多的 比 曾经 出现 到 我 的 一个 不同的
['spiːʃiːz] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ;
species from my own ;
物种 从 我的 自己的 ;

但在我看来，这个灵魂比以往任何时候都更像是与我自己的灵魂截然不同的存在；

[ai] [fiːl] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðeəz] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]
I feel my thoughts to be as far removed from theirs as from the
我 感觉 我的 想法 到 是 作为 远的 已移除 从 他们的 作为 从 这
['flɪtɪŋ] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,
flitting conceptions of a bird ,
飞掠 概念 的 一个 鸟 ,

我觉得我的想法与他们的想法截然不同，就像我的想法与鸟儿转瞬即逝的念头一样遥远。

[ɔː(r)][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] ; [ai] [fiːl] [ðeə(r)][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ]
or the dreams of a monkey ; I feel there is between them and myself a
或者 这 梦境 的 一个 猴 ; 我 感觉 那里 是 之间 他们 和 我 一个
[greɪt] [gʌlf] ,
great gulf ,
伟大的 海湾 ,

或者像猴子的梦；我觉得我和它们之间隔着一道巨大的鸿沟。

[mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] .
mysterious and awful .
神秘 和 可怕 .

神秘而可怕。

['ʌðə(r)] [saʊndz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Other sounds of music , wafted to us from the distance ,
其他 声音 的 音乐 , 飘散 到 我们 从 这 距离 ,

远处飘来其他音乐声，

[ˌɪntə'rʌpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - .
interrupt for a moment those of our mousmes .
打断 为了 一个 片刻 那些 的 我们的 - .

请暂时打断一下我们这些小老鼠们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] , [ɪn][ˌnægə'sɑːki] , [ə'raɪzɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ɒv; əv] [gɒŋz] [ænd; ənd] [gɪt'ɑːz] ;
From the depths below , in Nagasaki , arises a sudden noise of gongs and guitars ;
从 这 深度 以下 , 在 长崎 , 出现 一个 突然 噪音 的 锣 和 吉他 ;

从长崎地下深处，突然传来锣声和吉他声；

[wiː; wi] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
we rush to the balcony of the veranda to hear it better .
我们 匆忙 到 这 阳台 的 这 阳台 到 听到 它 更好的 .

我们赶紧跑到阳台上，想听得更清楚些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - - - , [ə; eɪ] [feɪt] ,
It is a ' matsouri ' , a fete ,
它 是 一个 - - - , 一个 宴请 ,

这是一场“matsouri”，一场盛宴，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['vɜːtʃuəs] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ,
a procession passing through the quarter which is not so virtuous as our own ,
一个 游行 通过 通过 这 四分之一 哪个 是 不是 所以 有德行的 作为 我们的 自己的 ,

一支队伍穿过这个不如我们这里道德高尚的街区，

[səʊ]['aʊə(r)] - [tel] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
so our mousmes tell us , with a disdainful toss of the head .
所以 我们的 - 告诉 我们 , 和 一个 轻蔑的 折腾 的 这 头 .

我们的老鼠们不屑地甩了甩头，告诉我们这个消息。

[ˌnevəðə'les] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwel] , [siːn] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] ,
Nevertheless , from the heights on which we dwell , seen thus in a bird's - eye view ,
尽管如此 , 从 这 高度 在 哪个 我们 住 , 已见 因此 在 一个 鸟类 - 眼睛 看法 ,

然而，从我们所居住的高处，以鸟瞰的视角来看，

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] , [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [tʃeɪst] [eə(r)] ,
by the uncertain light of the stars , this district has a singularly chaste air ,
经过 这 不确定 光 的 这 明星 , 这 区 有 一个 单独地 贞洁 空气 ,

在星光朦胧的映照下，这片区域散发着一种格外纯洁的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsət] ['gəʊɪŋ][ɒn] [ˌðeər'ɪn] ,
and the concert going on therein ,
和 这 音乐会 去 在 其中 ,

以及正在那里举行的音乐会，

['pjʊərɪfaɪd][ɪn][ɪts] [ə'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɒfti] ['æltɪtjuːdz] ,
purified in its ascent from the depths of the abyss to our lofty altitudes ,
纯化 在 它是 上升 从 这 深度 的 这 深渊 到 我们的 高远 海拔 ,

从深渊深处升至我们崇高的高度，它得到了净化。

['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [kən'fjuːzədli] , [ə; eɪ] ['smʌðə] , [ɪn'tʃɑːntɪd] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [saʊnd] .
reaches us confusedly , a smothered , enchanted , enchanting sound .
到达 我们 困惑地 , 一个 窒息 , 迷人的 , 妖娆 声音 .

一阵迷离的、压抑的、迷人的、令人陶醉的声音传来。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃɪz] , [ænd; ənd] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .
Then it diminishes , and dies away into silence .
然后 它 减少 , 和 死亡 离开 进入 沉默 .

然后声音逐渐减弱，最终消失在寂静之中。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] [ɒn][ðə; ði][mæts] ,
The two little friends return to their seats on the mats ,
这 二 小的 朋友们 返回 到 他们的 座位 在 这 垫子 ,

两个小伙伴回到垫子上的位置。

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)] ['melənkəli] [dju'et] .
and once more take up their melancholy duet .
和 一次 更多的 拿 向上 他们的 忧郁 二重唱 .

他们再次唱起了那首忧伤的二重唱。

[æn; ən] ['ɔːkɪstrə] , [dɪ'skriːtli] [səb'djuːd] [bʌt; bət][ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [ɒv; əv] ['krɪkɪts] [ænd; ənd] [sɪ'kɑːlə] ,
An orchestra , discreetly subdued but innumerable , of crickets and cicalas ,
一个 乐队 , 谨慎地 低沉的 但 无数 , 的 蟋蟀 和 蝉花 ,
[ə'kʌmp(ə)niz] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['tremələʊ] — [ðə; ði] [ɪ'mens] ,
accompanies them in an unceasing tremolo — the immense ,
伴随 他们 在 一个 不断 颤音 — 这 巨大 ,

一群蟋蟀和蝉，数量众多，低调而又不失威严，伴着它们发出持续不断的颤音——巨大的，

[fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['tremələʊ] , [wɪtʃ] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ɪ'tɜːn(ə)l] , ['nevə(r)] [siːsɪz] [ɪn][dʒə'pæn] .
far - reaching tremolo , which , gentle and eternal , never ceases in Japan .
远的 - 到达 颤音 , 哪个 , 温和的 和 永恒 , 绝不 停止 在 日本 .

在日本，轻柔而永恒的颤音绵延不绝，永不停息。

['tʃæptə(r)] [liː]
CHAPTER LI
章 李

第十一章

[ðə; ði] [lɑːst] [deɪ]
THE LAST DAY
这 最后的 天

最后一天

[sep'tembə(r)] 17th
September 17th
九月 17th

9月17日

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][si'estə] , [ə; eɪ] [pə'remptəri] ['ɔːdə(r)] [ə'raivz] [tuː; tə] [stɑːt] [tə'mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)]
At the hour of siesta , a peremptory order arrives to start tomorrow for
在 这 小时 的 午休 , 一个 蛮横 命令 到达 到 开始 明天 为了
['tʃaɪnə] ,
China ,
中国 ,

午睡时分，一道命令下达，要求中国明天开始运作。

[fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪ] - [fuː] ([ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['pikɪn]) .
for Tche - fou (a terrible place , in the gulf of Pekin) .
为了 tche - 福 (一个 糟糕的 地方 , 在 这 海湾 的 北京) .

车福（北京湾的一个可怕地方）。

[iːv] ['kɒmz] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kæbɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [njuːz] .
Yves comes to wake me in my cabin to bring me the news .
伊夫 来 到 唤醒 我 在 我的 舱 到 带来 我 这 消息 .

伊夫来到我的船舱叫醒我，给我带来消息。

" [ai][mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [get] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] ,
" I must positively get leave to go on shore this evening , " he says ,
" 我 必须 积极地 得到 离开 到 去 在 支撑 这 晚上 , " 他 说道 ,

"我今晚一定要请假上岸,"他说。

[waɪl] [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ'self] [ə'weɪk] ,
while I endeavor to shake myself awake ,
尽管 我 努力 到 摇 我 醒 ,
当我努力让自己清醒过来时，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][dɪs'mænt(ə)l][ænd; ənd] [pæk] [ʌp] .
" if it is only to help you to dismantle and pack up .
" 如果 它 是 仅有的 到 帮助 你 到 拆除 和 盒 向上 .
“如果只是为了帮助你拆卸和打包的话。”

" [hiː; hi] [geiz] [θruː] [maɪ] [pɔːt] - [həʊl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [griːn] ['sʌmit] ,
" He gazes through my port - hole , raising his glance toward the green summits ,
" 他 凝视 通过 我的 港口 - 洞 , 提高 他的 瞥一眼 朝向 这 绿色的 峰会 ,
他透过我的舷窗凝视着，目光转向绿色的山峰，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - - [dʒɛn] - [dʒiː][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ekəʊɪŋ] [əʊld] ['kɒtɪdʒ] ,
in the direction of Diou - djen - dji and our echoing old cottage ,
在 这 方向 的 - - 杰恩 - 大疆 和 我们的 回声 老的 小屋 ,
朝着迪乌-杰恩-吉和我们那间回声阵阵的老房子的方向，

['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .
hidden from us by a turn of the mountain .
隐 从 我们 经过 一个 转动 的 这 山 .
山体转角处，我们无法看到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pækɪŋ] ;
It is very nice of him to wish to help me in my packing ;
它 是 非常 好的 的 他 到 希望 到 帮助 我 在 我的 包装 ;
他愿意帮我打包行李，真是太好了；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [kaʊnts] ['ɔːlsəʊ][ə'pɒn] ['seɪɪŋ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz] [frendz]
but I think he counts also upon saying farewell to his little Japanese friends
但 我 思考 他 计数 还 之上 说 告别 到 他的 小的 日本人 朋友们
[ʌp][ðeə(r)] ,
up there ,
向上 那里 ,
但我认为他也指望着向他在天堂的日本小伙伴们告别。

[ænd; ənd][ai] ['riːəli] [kæn; kən][nɒt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðæt] .
and I really can not find fault with that .
和 我 真的 能 不是 寻找 过错 和 那 .
我实在挑不出什么毛病。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪn][fækt][əb'teɪn] [liːv] , [wɪ'ðaʊt] [help][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
He finishes his work , and does in fact obtain leave , without help from me ,
他 完成 他的 工作 , 和 做 在 事实 获得 离开 , 没有 帮助 从 我 ,
他完成了工作，并且确实获得了休假，这完全不需要我的帮助。

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] [æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] , ['ɑːftə(r)] [drɪl] [ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)] .
to go on shore at five o'clock , after drill and manoeuvres .
到 去 在 支撑 在 五 点钟 , 后 钻头 和 机动 .
演习和演练结束后，五点钟上岸。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ]['haɪəd]['sæmpæn] .
As for myself I start at once , in a hired sampan .
作为 为了 我 我 开始 在 一次 , 在 一个 雇用 舢 .
至于我自己，我立刻出发，租了一艘舢板。

[ɪn][ðə; ði][vɑːst] [flʌd] [ɒv; əv][ˌmɪd'deɪ] ['sʌnʃaɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [nɒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kɑːlə] ,
In the vast flood of midday sunshine , to the quivering noise of the cicalas ,
在 这 广阔的 洪水 的 正午 阳光 , 到 这 颤抖 噪音 的 这 蝉花 ,
在正午灿烂的阳光下，伴随着蝉鸣的颤动声，

[ai] [maʊnt] [tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] .
I mount to Diou - djen - dji .
我 山 到 - - 杰恩 - 大疆 .

我骑上迪乌-杰恩-吉。

[ðə; ði] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒlətri] , [ðə; ði][plɑːnts][ɑː(r); ə(r)] ['druːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .
The paths are solitary , the plants are drooping in the heat .
这 路径 是 孤 , 这 植物 是 下垂 在 这 热 .

小路僻静，植物在烈日下耷拉着。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['mædəm] [ˌʒɒŋ'kɪl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['græsˌhɒpəz] - ['sʌnʃaɪn] ,
Here , however , is Madame Jonquille , taking the air in the bright , grasshoppers ' sunshine ,
这里 , 然而 , 是 夫人 琼奎尔 , 采取 这 空气 在 这 明亮的 , 蚱蜢 - 阳光 ,

然而，这里是琼奎尔夫人，她正在明媚的阳光下呼吸新鲜空气，阳光如同蚱蜢的翅膀般轻柔。

['ʃeltərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['peɪpə(r)]['pærəsɒl] ,
sheltering her dainty figure and her charming face under an enormous paper parasol ,
庇护所 她 纤巧 数字 和 她 迷人 脸 在下面 一个 巨大的 纸 阳伞 ,

她用一把巨大的纸伞遮住了娇小的身躯和迷人的脸庞。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːk(ə)l] , ['kləʊsli] [rɪbd] [ænd; ənd] [fæn'tæstɪkli] [straɪpt] .
a huge circle , closely ribbed and fantastically striped .
一个 巨大的 圆圈 , 密切 罗纹 和 太棒了 有条纹的 .

一个巨大的圆圈，带有紧密的棱纹和奇特的条纹。

[ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪzɪz][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
She recognizes me from afar , and , laughing as usual , runs to meet me .
她 认可 我 从 远方 , 和 , 笑 作为 通常 , 跑步 到 见面 我 .

她远远地认出了我，像往常一样笑着跑过来迎接我。

[ai] [ə'naʊns] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪəfl] [paʊt] ['sʌd(ə)nli] ['kɒntrækts; kən'trækts] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .
I announce our departure , and a tearful pout suddenly contracts her childish face .
我 宣布 我们的 离开 , 和 一个 内牛满面 噘 突然 合同 她 幼稚 脸 .

我宣布我们要走了，她稚嫩的脸上突然浮现出一副泪眼婆娑的表情。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʌz] [ðɪs] [njuːz] [griːv] [hɜː(r); hə(r)] ?
After all , does this news grieve her ?
后 全部 , 做 这 消息 悲伤 她 ?

毕竟，这个消息会让她感到悲伤吗？

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
Is she about to shed tears over it ?
是 她 关于 到 棚 眼泪 超过 它 ?

她是不是要为此流泪了？

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tuː; tə][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪd]
it turns to a fit of laughter , a little nervous perhaps , but unexpected
它 转弯 到 一个 合身 的 笑声 , 一个 小的 紧张的 也许 , 但 意外
[ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] — [draɪ][ænd; ənd][klɪə(r)] ,
and disconcerting — dry and clear ,
和 令人不安 — 干燥 和 清除 ,

突然间，他爆发出一阵大笑，或许有些紧张，但却出乎意料，令人不安——笑声干涩而清晰。

['piːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːðz] , [laɪk] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd]
pealing through the silence and warmth of the narrow paths , like a cascade
剥落 通过 这 沉默 和 温暖 的 这 狭窄的 路径 , 喜欢 一个 级联
[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [mɒk] [pɜːlz] .
of little mock pearls .
的 小的 嘲笑 珍珠 .

声音在狭窄小径的寂静和温暖中回荡，如同倾泻而下的一串串小小的仿珍珠。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ɪn'diːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [taɪ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['brəʊkən] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [peɪn] !
Ah , there indeed is a marriage - tie which will be broken without much pain !
啊 , 那里 的确 是 一个 婚姻 - 领带 哪个 将要 是 破碎的 没有 很多 疼痛 !

啊，确实存在一种婚姻关系，可以毫不痛苦地解除！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['empti] - ['hedɪd] ['lɪnɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
But she fills me with impatience , poor empty - headed linnet , with her
但 她 填充 我 和 不耐烦 , 贫穷的 空的 - 标题 麻雀 , 和 她
['lɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

但她那可怜的、头脑空空的麻雀，她的笑声让我感到不耐烦。

[ænd; ənd][ai] [tɜːn] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːni] .
and I turn my back upon her to continue my journey .
和 我 转动 我的 后退 之上 她 到 继续 我的 旅行 .

我转身离开，继续我的旅程。

[ə'bʌv] - [steəz] , [krɪsænθiːm] [sliːp] , [stretʃt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [waɪd]
Above - stairs , Chrysantheme sleeps , stretched out on the floor ; the house is wide
多于 - 楼梯 , 菊花 睡觉 , 拉伸 出去 在 这 地面 ; 这 房子 是 宽的
['əʊpən] ,
open ,
打开 ,

楼上，菊花躺在地板上睡觉；房子敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['maʊntən] [briːz] ['rʌsl] ['dʒentli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
and the soft mountain breeze rustles gently through it .
和 这 柔软的 山 微风 沙沙声 轻轻地 通过 它 .

轻柔的山风拂过，发出沙沙的声响。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] ,
That same evening we had intended to give a tea - party ,
那 相同的 晚上 我们 有 故意的 到 给 一个 茶 - 派对 ,

当晚我们原本打算举办一场茶会，

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['ɔːdərs] ['flaʊəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [pleɪst] [ɪn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)]
and by my orders flowers had already been placed in every nook and corner
和 经过 我的 订单 花朵 有 已经 到过 放置 在 每一个 角落 和 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

按照我的吩咐，鲜花已经摆满了房子的每个角落。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊtəs] [ɪn] ['aʊə(r)] [vɑːzɪs] , ['bjuːtɪfli] ['kʌləd] ['ləʊtəs] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði]
There were lotus in our vases , beautifully colored lotus , the last of the
那里 是 莲花 在 我们的 花瓶 ， 非常漂亮 有色 莲花 ， 这 最后的 的 这
['siːz(ə)n] , [ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] .
season , I verily believe .
季节 ， 我 确实 相信 .

我们的花瓶里插着莲花，色彩艳丽的莲花，我相信，那是当季最后一批莲花了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːdəd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['gɑːdnə(r)] , [aʊt] ['jɒndə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði]
They must have been ordered from a special gardener , out yonder near the
他们 必须 有 到过 订购 从 一个 特别的 园丁 ， 出去 远处 靠近 这
[greɪt] ['temp(ə)l] ,
Great Temple ,
伟大的 寺庙 ，

它们一定是向大神庙附近某个专门的园丁订购的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kɒst] [ˌem 'iː] [dɪə(r)] .
and they will cost me dear .
和 他们 将要 成本 我 亲爱的 .

而且它们会让我付出沉重的代价。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] [tæps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæn] [ai] [ə'weɪk] [maɪ] [sə'praɪzd] ['muːsmeɪ] ;
With a few gentle taps of a fan I awake my surprised mousme ;
和 一个 很少 温和的 水龙头 的 一个 扇子 我 醒 我的 惊讶 慕斯 ；

轻轻扇了几下风扇，我唤醒了受惊的小老鼠；

[ænd; ənd] , ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] , [ai] [ə'naʊns] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and , curious to catch her first impressions , I announce my departure .
和 ， 好奇的 到 抓住 她 第一的 印象 ， 我 宣布 我的 离开 .

出于好奇，想听听她的第一印象，我宣布我要离开了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːrts] [ʌp] , [rʌbz] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,
She starts up , rubs her eyelids with the backs of her little hands ,
她 开始 向上 ， 摩擦 她 眼睑 和 这 背部 的 她 小的 双手 ，

她猛地坐起身，用小手背揉了揉眼皮。

[lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hæŋz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
looks at me , and hangs her head : something like an expression of
看起来 在 我 ， 和 悬挂 她 头 : 某物 喜欢 一个 表达 的
['sædnəs] ['pɑːsɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
sadness passes in her eyes .
悲伤 通过 在 她 眼睛 .

她看着我，低下了头：她的眼中闪过一丝悲伤的神情。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [iːv] , [nəʊ] [daʊt] !
This little sinking at the heart is for Yves , no doubt !
这 小的 下沉 在 这 心 是 为了 伊夫 ， 不 怀疑 ！

毫无疑问，我心中这小小的一丝伤感是为伊夫而来的！

[ðə; ði] [njuːz] [spredz] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
The news spreads through the house .
这 消息 传播 通过 这 房子 .

消息迅速传遍了整栋房子。

[ˌmædəmwə'zel] - ['dæʃɪz] [ˌʌp'steəz] , [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Mademoiselle Oyouki dashes upstairs , with half a tear in each of her
小姐 - 破折号 楼上 ， 和 一半 一个 撕 在 每个 的 她
['beɪbiɪʃ] [aɪz] ;
babyish eyes ;
幼稚 眼睛 ；

大由纪小姐飞奔上楼，她那双稚嫩的眼睛里都噙着半滴泪水；

['kɪsɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [red] [lɪps] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ə; eɪ] [wet] [rɪŋ] [ɒn] [maɪ] [tʃiːk] ;
kisses me with her full red lips , which always leave a wet ring on my cheek ;
吻 我 和 她 满的 红色的 嘴唇 , 哪个 总是 离开 一个 湿的 戒指 在 我的 脸颊 ;

她用她饱满的红唇吻我，总会在我的脸颊上留下一个湿润的唇印；

[ðen] ['kwɪkli] [drɔːz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [sliːv] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] , [waɪps] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['stelθi] [tɪəz] ,
then quickly draws from her wide sleeve a square of tissue - paper , wipes away her stealthy tears ,
然后 迅速地 平局 从 她 宽的 袖子 一个 正方形 的 组织 - 纸 , 湿巾 离开 她 隐秘的 眼泪 ,

然后她迅速从宽大的袖子里抽出一张方形纸巾，擦去偷偷流下的眼泪。

[bləʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] , [rəʊlz] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] ,
blows her little nose , rolls the bit of paper in a ball ,
打击 她 小的 鼻子 , 卷 这 少量 的 纸 在 一个 球 ,

她擤了擤鼻子，把纸屑揉成一团。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ɒn] [ðə; ði] ['pærəsɒl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
and throws it into the street on the parasol of a passer - by .
和 投掷 它 进入 这 街道 在 这 阳伞 的 一个 过路人 - 经过 .

然后把它扔到街上，落在了路人的阳伞上。

[ðen] ['mædəm] [pruːn] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ;
Then Madame Prune makes her appearance ;
然后 夫人 修剪 制作 她 外貌 ;

然后普鲁恩夫人登场了；

[ɪn] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'pəʊzd] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [sək'sesɪvli] [ə'dɒpts] ['evri] ['ætɪtjuːd] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
in an agitated and discomposed manner she successively adopts every attitude expressive of dismay .
在 一个 激动 和 心神不宁 方式 她 依次 领养 每一个 态度 富有表现力的 的 沮丧 .

她情绪激动、心神不宁，依次摆出各种表示沮丧的姿态。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ,
What on earth is the matter with the old lady ,
什么 在 地球 是 这 事情 和 这 老的 女士 ,

这位老太太到底怎么了？

[ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kiːp] ['getɪŋ] ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
and why does she keep getting closer and closer to me ,
和 为什么 做 她 保持 获得 更近 和 更近 到 我 ,

为什么她总是离我越来越近？

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [maɪ] [wei] ?
till she is almost in my way ?
直到 她 是 几乎 在 我的 方式 ?

直到她几乎挡住我的路？

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ai] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [lɑːst] [deɪ] ,
It is wonderful to think of all that I still have to do this last day ,
它 是 精彩的 到 思考 的 全部 那 我 仍然 有 到 做 这 最后的 天 ,

想到最后一天我还有那么多事情要做，真是太棒了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['endləs] [draɪvz] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] - [ʃɒps] , [tuː; tə] [maɪ] ['treɪdzpiːpl] ,
and the endless drives I have to make to the old curiosity - shops , to my tradespeople ,
和 这 无尽的 驱动 我 有 到 制作 到 这 老的 好奇心 - 商店 , 到 我的 工匠 ,

还有我不得不无休止地开车去那些老古董店，去我的工匠那里，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pækəz] .
and to the packers .
和 到 这 包装工 .

以及包装工。

[ˌnevəðə'les] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)] [dɪs'mæntld] , [ai][ɪn'tend] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv]
Nevertheless , before my rooms are dismantled , I intend making a sketch of
尽管如此 , 前 我的 房间 是 拆卸 , 我 打算 制作 一个 草图 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

不过，在我的房间被拆除之前，我打算先画一张草图。

[æz; əz][ai][dɪd] ['fɔːməli] [æt; ət] [stæm'buːl] .
as I did formerly at Stamboul .
作为 我 做过 以前 在 伊斯坦布尔 .

就像我以前在伊斯坦布尔做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ai][duː; də][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['pærədi][ɒv; əv][ɔːl][ai][dɪd]
It really seems to me as if all I do here is a bitter parody of all I did
它 真的 似乎 到 我 作为 如果全部 我 做 这里 是 一个 苦的 戏仿 的 全部 我 做过
['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
over there .
超过 那里 .

我觉得我在这里所做的一切，就像是对我之前在那里所做的一切的一种苦涩的模仿。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ;
This time , however , it is not that I care for this dwelling ;
这 时间 , 然而 , 它 是 不是 那 我 关心 为了 这 住宅 ;

然而，这一次，我并不是喜欢这处住所；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sketʃ] [wɪl] [biː; bi]
it is only because it is pretty and uncommon , and the sketch will be
它 是 仅有的 因为 它 是 漂亮的 和 罕见 , 和 这 草图 将要 是
[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌsuːvə'nɪə(r)] .
an interesting souvenir .
一个 有趣的 纪念品 .

仅仅是因为它很漂亮而且不常见，这幅素描会是一件有趣的纪念品。

[ai] [fetʃ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [liːf] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['ælbəm] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] ,
I fetch , therefore , a leaf out of my album , and begin at once ,
我 拿来 , 所以 , 一个 叶子 出去 的 我的 专辑 , 和 开始 在 一次 ,

于是，我从相册里取出一页，立刻开始写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

菊花夫人——第四卷(Madame Chrysantheme — Volume 4)

第2/2页

['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn] [maɪ] [desk] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['ɡræsˌhɔpəz] [ɪn] [rɪ'liːf] ,
seated on the floor and leaning on my desk , ornamented with grasshoppers in relief ,
坐着 在 这 地面 和 倾斜 在 我的 桌子 , 装饰 和 蚱蜢 在 宽慰 ,

我坐在地板上，倚靠着我的桌子，桌子饰有凸起的蚱蜢图案。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['veri] , ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
while behind me , very , very close to me ,
尽管 在后面 我 , 非常 , 非常 关闭 到 我 ,

而就在我身后，离我非常非常近的地方，

[ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [maɪ] ['pens(ə)l] [wɪð] [ə'stɒnɪʃt] [ə'tenʃ(ə)n] .
the three women follow the movements of my pencil with astonished attention .
这 三 女性 跟随 这 移动 的 我的 铅笔 和 惊讶 注意力 .

三个女人目不转睛地盯着我的铅笔动作，惊讶极了。

[ˌdʒæpə'niːz] [ɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [kən'venʃən(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] ['eni] [wʌn] [drɔː] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] ,
Japanese art being entirely conventional , they have never before seen any one draw from nature ,
日本人 艺术 存在 完全 传统的 , 他们 有 绝不 前 已见 任何 一 画 从 自然 ,

由于日本艺术完全遵循传统，他们以前从未见过有人从自然中汲取灵感进行绘画。

[ænd; ənd] [maɪ] [staɪl] [dɪ'laɪts] [ðem; ðəm] .
and my style delights them .
和 我的 风格 美味 他们 .

我的风格让他们很喜欢。

[ai] [meɪ] [nɒt] [pə'hæps] [pə'zes] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['nɪmb(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [em] . ['suːkreɪ] ,
I may not perhaps possess the steady and nimble touch of M . Sucre ,
我 可能 不是 也许 具有 这 稳定的 和 灵活 触碰 的 M . 苏克雷 ,

我或许没有苏克雷先生那样稳健灵巧的技艺，

[æz; əz] [hiː; hi] [ɡruːps] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [stɔːk] ,
as he groups his charming storks ,
作为 他 团体 他的 迷人 鹳 ,

当他把可爱的鹳鸟们聚拢在一起时，

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] [hɪm] ;
but I am master of a few notions of perspective which are wanting in him ;
但 我 是 掌握 的 一个 很少 概念 的 看法 哪个 是 想要 在 他 ;

但我掌握了一些他所缺乏的视角概念；

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [θɪŋz] [æz; əz] [ai] [siː] [ðem; ðəm] ,
and I have been taught to draw things as I see them ,
和 我 有 到过 教授 到 画 事物 作为 我 看 他们 ,

我从小就被教导要如实描绘我所看到的东西。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli] [dɪ'stɔːtɪd] [ænd; ənd] ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] ['ætətjʊd] ;
without giving them an ingeniously distorted and grimacing attitudes ;
没有 给予 他们 一个 巧妙地 扭曲 和 龇牙咧嘴 态度 ;

但不要让他们摆出那种巧妙扭曲、狰狞可笑的表情；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ˌdʒæpə'niːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ri'æləti] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [maɪ] [sketʃ] .
and the three Japanese are amazed at the air of reality displayed in my sketch .
和 这 三 日本人 是 惊叹 在 这 空气 的 现实 显示 在 我的 草图 .

三位日本人对我的素描中所展现的真实感感到惊讶。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] ,
With little shrieks of admiration , they point out to one another the different things ,
和 小的 尖叫 的 钦佩 , 他们 观点 出去 到 一 其他 这 不同的 事物 ,

他们一边发出赞叹的尖叫声，一边互相指出不同的东西。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [fɔːm] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ɪn] [blæk] [ɒn] [maɪ] ['peɪpə(r)] .
as little by little their shape and form are outlined in black on my paper .
作为 小的 经过 小的 他们的 形状 和 形式 是 概述 在 黑色的 在 我的 纸 .

它们的形状和轮廓一点一点地在我的纸上用黑色勾勒出来。

[krɪsænθiːm] [geiz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] " [ə'nɑːtə] - !
Chrysantheme gazes at me with a new kind of interest " Anata itchiban !
菊花 凝视 在 我 和 一个 新的 种类 的 兴趣 " 安娜塔 - !

菊花以一种全新的兴趣凝视着我"Anata itchiban！

" [ʃiː; ʃi] [sez] (['lɪtərəli] " [ðaʊ] [fɜːst] !
" she says (literally " Thou first !
" 她 说道 (字面上地 " 你 第一的 !

她说（字面意思是"你第一！

" ['miːnɪŋ] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] ! ")
" meaning : " You are really quite wonderful ! ")
" 意义 : " 你 是 真的 相当 精彩的 ! ")

意思是："你真是太棒了！"

[ˌmædəmwə'zel] - [ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ik'skleim] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ɪn'θjuːziæzəm] :
Mademoiselle Oyouki is carried away by her admiration , and exclaims , in a burst of enthusiasm :
小姐 - 是 携带 离开 经过 她 钦佩 , 和 惊呼 , 在 一个 爆裂 的 热情 :

大由木小姐被她的赞美之情冲昏了头脑，激动地惊呼道：

" [ə'nɑːtə] [bə'kɑːri] !
" Anata bakari !
" 安娜塔 巴卡里 !

"阿纳塔·巴卡里！

" (" [ðaʊ] [ə'ləʊn] !
" (" Thou alone !
" (" 你 独自的 !

（只有你！

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" that is to say : " There is no one like you in the world ,
" 那 是 到 说 : " 那里 是 不 一 喜欢 你 在 这 世界 ,

也就是说："世界上没有第二个像你一样的人，

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [mɪə(r)] ['rʌbɪʃ] ! ")
all the rest are mere rubbish ! ")
全部 这 休息 是 仅仅 垃圾 ! ")

其余的都是垃圾！

['mædəm] [pruːn] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [les] ;
Madame Prune says nothing , but I can see that she does not think the less ;
夫人 修剪 说道 没有什么 , 但 我 能 看 那 她 做 不是 思考 这 较少的 ;

普鲁恩夫人什么也没说，但我看得出来她心里也在想事情；

[hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['ætətjʊd] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ðæt] [æt; ət] [iːtʃ] ['məʊmənt] ['dʒentli] ['tʌtʃɪz] [maɪn] ,
her languishing attitudes , her hand that at each moment gently touches mine ,
她 萎靡不振 态度 , 她 手 那 在 每个 片刻 轻轻地 触摸 矿 ,

她那萎靡不振的神情，她那每时每刻轻轻触碰我的手，

[kən'fɜːm] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ə'gəʊ] [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :
confirm the suspicions that her look of dismay a few moments ago awoke within me :
确认 这 怀疑 那 她 看 的 沮丧 一个 很少 时刻 前 醒来 之内 我 :

刚才她脸上那副惊愕的表情，证实了我心中的疑虑：

['evɪdəntli] [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃɑːms] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
evidently my physical charms speak to her imagination ,
显然 我的 身体的 魅力 说话 到 她 想像力 ,

显然，我的外貌魅力引起了她的遐想。

[wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] !
which in spite of years has remained full of romance !
哪个 在 尽管如此 的 年 有 剩余 满的 的 浪漫 !

尽管岁月流逝，这里依然充满浪漫气息！

[ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [leɪt] !
I shall leave with the regret of having understood her too late !
我 将 离开 和 这 后悔 的 拥有 理解 她 也 晚的 !

我将带着遗憾离开，因为我太晚才理解她！

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [sketʃ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [səʊ] .
Although the ladies are satisfied with my sketch , I am far from being so .
虽然 这 女士们 是 使满意 和 我的 草图 , 我 是 远的 从 存在 所以 .

虽然女士们对我的素描很满意，但我自己却远非如此。

[ai] [hæv; həv] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [məʊst] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,
I have put everything in its place most exactly , but as a whole ,
我 有 放 一切 在 它是 地方 最多 确切地 , 但 作为 一个 所有的 ,

我已经把所有东西都摆放得非常整齐，但总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɪn'dɪfrənt] , [frentʃ] [lʊk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [suːt] .
it has an ordinary , indifferent , French look which does not suit .
它 有 一个 普通的 , 冷漠 , 法语 看 哪个 做 不是 套装 .

它有一种普通、平庸的法式风格，并不合适。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ,
The sentiment is not given ,
这 情绪 是 不是 给定 ,

这种情感并非有意为之。

[ænd; ənd][ai][ˈɔːlməʊst][ˈwʌndə(r)] [ˈweðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˈbetə(r)][tuː; tə][ˈfɔːlsɪfaɪ][ðə; ði]
and I almost wonder whether I should not have done better to falsify the
和 我 几乎 想知道 无论 我 应该 不是 有 完毕 更好的 到 伪造 这
[pəˈspektɪv] — [ˌdʒæpəˈniːz] [staɪl] — [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌtməʊst][ðə; ði] [ɔːlˈredi]
perspective — Japanese style — exaggerating to the very utmost the already
看法 — 日本人 风格 — 夸大 到 这 非常 极致 这 已经
[æbˈnɔːm(ə)l] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [siː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .
abnormal outlines of what I see before me .
异常 概述 的 什么 我 看 前 我 .

我几乎在想，我是否应该更好地扭曲视角——日式风格——将我眼前所见之物的异常轮廓夸张到极致。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpiktʃəd] [ˈdwelɪŋ] [læk] [ðə; ði][ˈfrædʒaɪl] [lʊk] [ænd; ənd][ɪts] [səˈnɒrəti] ,
And then the pictured dwelling lacks the fragile look and its sonority ,
和 然后 这 如图所示 住宅 缺乏 这 脆弱的 看 和 它是 音响 ,

而图中所示的房屋则缺乏那种脆弱感和浑厚的音色。

[ðæt] [rɪˈmaɪndz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][draɪ][ˌvaɪəˈlɪn] .
that reminds one of a dry violin .
那 提醒 一 的 一个 干燥 小提琴 .

那让人想起干裂的小提琴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpensəld] [dɪˌlɪniˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːk] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈdelɪkəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
In the pencilled delineation of the woodwork , the minute delicacy with which it
在 这 铅笔画 界定 的 这 木工 , 这 分钟 美味 和 哪个 它
[ɪz] [rɔːt] [ɪz] [ˈwɒntɪŋ] ;
is wrought is wanting ;
是 锻 是 想要 ;

在用铅笔勾勒的木工细节中，缺少了木工制作过程中那种精细入微的质感；

[ˈnaɪðə(r)][hæv; həv][ai] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ænˈtɪkwəti] , [ðə; ði]
neither have I been able to give an idea of the extreme antiquity , the
两者都不 有 我 到过 有能力的 到 给 一个 主意 的 这 极端 古代 , 这
[ˈpɜːfɪkt] [ˈklenlinəs] ,
perfect cleanliness ,
完美的 清洁 ,

我也无法描述出它的极致古老和完美无瑕的洁净程度。

[nɔː(r)][ðə; ði][ˈvaɪbreɪtɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪˈkɑːlə] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [stɔː(r)d] [əˈweɪ]
nor the vibrating song of the cicalas that seems to have been stored away
也不 这 振动 歌曲 的 这 蝉花 那 似乎 到 有 到过 存储 离开
[wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
within it ,
之内 它 ,

也没有它似乎储存其中的蝉鸣声。

[ɪn][ɪts] [pɑːtʃt] - [ʌp][ˈfaɪbəz] , [ˈdjʊərɪŋ] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [ˈsʌməz] .
in its parched - up fibres , during hundreds of summers .
在 它是 干渴 - 向上 纤维 , 期间 数百 的 夏天 .

在数百个夏季的干涸纤维中。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [kənˈveɪ] , [ˈaɪðə(r)] , [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [ɡɪvz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] -
It does not convey , either , the impression this place gives of being in a far -
它 做 不是 传达 , 任何一个 , 这 印象 这 地方 给予 的 存在 在 一个 远的 -
[ɒf] [ˈsʌbɜːb] ,
off suburb ,
离开 市郊 ,

它也没有传达出这个地方给人一种身处偏远郊区的感觉。

[pɜːtʃt] [əˈlɒft] [əˈmʌŋ] [triːz] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [drəʊl] [ɒv; əv] [taʊnz] .
perched aloft among trees , above the drollest of towns .
栖息 高空 之中 树木 , 多于 这 最滑稽的 的 城镇 .

栖息在树梢之上，俯瞰着这座滑稽可笑的小镇。

[nəʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [drɔːn] , [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'sprest] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [ʌn'demənstrəb(ə)l] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .
No , all this can not be drawn , can not be expressed , but remains undemonstrable , indefinable .
不 , 全部 这 能 不是 是 绘制 , 能 不是 是 表达 , 但 遗迹 无法证明的 , 无法定义的 .

不，这一切都无法描绘，无法表达，是无法证明的，是无法定义的。

['hævɪŋ] [sent] [aʊt] ['aʊə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,
Having sent out our invitations , we shall , in spite of everything ,
拥有 发送 出去 我们的 邀请函 , 我们 将 , 在 尽管如此 的 一切 ,

既然我们已经发出邀请，那么，尽管面临种种困难，我们仍将……

[gɪv] ['aʊə(r)] [tiː] - ['pɑːti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [tiː] , ['ðeəfɔː(r)] ,
give our tea - party this evening — a parting tea , therefore ,
给 我们的 茶 - 派对 这 晚上 — 一个 离别 茶 , 所以 ,

今晚就举办我们的茶会吧——因此，这是一场告别茶会。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spleɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [pɒmp] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
in which we shall display as much pomp as possible .
在 哪个 我们 将 展示 作为 很多 盛大场面 作为 可能的 .

我们将尽可能地展现盛大的场面。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['rɑːðə(r)] [maɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [maɪ] [ɪg'zɒtɪk] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪt] ;
It is , moreover , rather my custom to wind up my exotic experiences with a fete ;
它 是 , 而且 , 相当 我的 风俗 到 风 向上 我的 异域风情 经历 和 一个 宴请 ;

此外，我通常喜欢用一场盛宴来结束我的异国经历；

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
in other countries I have done the same .
在 其他 国家 我 有 完毕 这 相同的 .

我在其他国家也做过同样的事情。

[bɪ'saɪdz] ['aʊə(r)] ['juːʒuəl] [set] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ] ['relətɪvz] ,
Besides our usual set , we shall have my mother - in - law , my relatives ,
除了 我们的 通常 放 , 我们 将 有 我的 母亲 - 在 - 法律 , 我的 亲属 ,

除了我们通常的客人之外，还有我的岳母、我的亲戚们，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
and all the mousmes of the neighborhood .
和 全部 这 - 的 这 邻里 .

以及附近所有的老鼠。

[bʌt; bət] , [baɪ] [æn; ən] ['ekstrə] [ˌdʒæpə'niːz] [rɪ'faɪnmənt] ,
But , by an extra Japanese refinement ,
但 , 经过 一个 额外的 日本人 精炼 ,

但是，通过日本人特有的精妙处理，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [əd'mɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌjʊərə'piːən] [frend] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] " [ə'meɪzɪŋli] [tɔːl] " [wʌn] .
we shall not admit a single European friend — not even the " amazingly tall " one .
我们 将 不是 承认 一个 单身的 欧洲的 朋友 — 不是 甚至 这 " 令人惊讶的是 高的 " 一 .

我们将不接纳任何一位欧洲朋友——即使是“身材高大得惊人”的那位也不行。

[iːv] [ə'ləʊn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
Yves alone shall be admitted ,
伊夫 独自的 将 是 承认 ,

只有伊夫一人可以入场。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['flaʊəz]
and even he shall be hidden away in a corner behind some flowers
和 甚至 他 将 是 隐 离开 在 一个 角落 在后面 一些 花朵
[ænd; ənd] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] .
and works of art .
和 作品 的 艺术 .

甚至他也会躲在角落里，藏在一些鲜花和艺术品后面。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] , [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['twɪŋklɪŋ] [stɑː(r)] ,
In the last glimmer of twilight , by the light of the first twinkling star ,
在 这 最后的 微光 的 暮 , 经过 这 光 的 这 第一的 闪烁 星星 ,

在暮色最后的微光中，借着第一颗闪烁星辰的光芒，

[ðə; ði] ['leɪdɪz] , [wɪð] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɜːtsi] , [meɪk] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
the ladies , with many charming curtseys , make their appearance .
这 女士们 , 和 许多 迷人 屈膝礼 , 制作 他们的 外貌 .

女士们仪态万方地行着屈膝礼，款款亮相。

['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [suːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ðeə(r)]['taɪni][slɪt] [aɪz]
Our house is soon full of the little crouching women , with their tiny slit eyes
我们的 房子 是 很快 满的 的 这 小的 蹲伏 女性 , 和 他们的 微小的 缝隙 眼睛
['veɪgli] ['smaɪlɪŋ] ;
vaguely smiling ;
依稀 微笑 ;

很快，我们家就挤满了这些蹲着的小女人，她们眯缝着眼睛，脸上带着一丝淡淡的微笑；

[ðeə(r)] ['bjuːtɪfli] [drest] [heə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['pɒlɪʃt] ['ebəni] ;
their beautifully dressed hair shining like polished ebony ;
他们的 非常漂亮 穿着 头发 灼灼 喜欢 抛光 乌木 ;

她们精心打理的头发闪闪发光，如同抛光的乌木；

[ðeə(r)]['frædʒaɪl] ['bɒdɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['meni] [fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [waɪd] ['gɑːmənts] ,
their fragile bodies lost in the many folds of the exaggerated , wide garments ,
他们的 脆弱的 身体 丢失的 在 这 许多 折叠 的 这 夸张的 , 宽的 服装 ,

她们纤弱的身躯隐没在夸张宽大的衣褶之中，

[ðæt] [geɪp] [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə][drɒp][frɒm; frəm][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['teɪpərɪŋ] [bæks] [ænd; ənd] [rɪ'viːl]
that gape as if ready to drop from their little tapering backs and reveal
那 张开 作为 如果 准备好 到 降低 从 他们的 小的 逐渐变细 背部 和 揭示
[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [neip, næp][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [neks] .
the exquisite napes of their little necks .
这 精美的 颈背 的 他们的 小的 脖子 .

它们张开嘴，仿佛随时都会从它们纤细的背部掉下来，露出它们精致的小脖子。

[krɪsænθiːm] , [wɪð] ['sʌmwɒt] [ə; eɪ] ['melənkəli] [eə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
Chrysantheme , with somewhat a melancholy air , and my mother - in - law ,
菊花 , 和 有些 一个 忧郁 空气 , 和 我的 母亲 - 在 - 法律 ,
['mædəm] - ,
Madame Renoncule ,
夫人 - ,

菊花，带着一丝忧郁的气息，还有我的婆婆雷农库尔夫人，

[wɪð] ['meni] [ə'fektɪd] ['greɪsɪz] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [gruːps] ,
with many affected graces busy themselves in the midst of the different groups ,
和 许多 做作的 恩典 忙碌的 他们自己 在 这 中间 的 这 不同的 团体 ,

许多装腔作势的优雅人士忙于穿梭于不同的群体之间，

[weə(r)][eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [paɪps][ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] .
where ere long the miniature pipes are lighted .
在哪里 埃雷 长的 这 微型 管道 是 照明 .

不久之后，微型管道被点燃。

[suːn] [ðeə(r)][ə'raɪzɪz][ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɪ'skriːt] ['lɑːftə(r)] , [ɪk'spresɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
Soon there arises a murmuring sound of discreet laughter , expressing nothing ,
很快 那里 出现 一个 淙淙 声音 的 慎重 笑声 ， 表达 没有什么 ，

很快，传来一阵低低的、含糊不清的笑声，仿佛在诉说着什么。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪg'zɒtɪk] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] ['hɑːməni] [ɒv; əv]
but having a pretty exotic ring about it , and then begins a harmony of
但 拥有 一个 漂亮的 异域风情 戒指 关于 它 ， 和 然后 开始 一个 和谐 的
[tæp] !
tap !
轻敲 ！

但它听起来却十分异域风情，然后便开始了一段和谐的踢踏舞！

[tæp] !
tap !
轻敲 ！

轻敲！

[tæp] ! — [ʃɑːp] , ['ræpɪd][tæps] [ə'genst] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪnli] ['lækəd] ['sməʊkɪŋ] - ['bɒksɪz]
tap ! — sharp , rapid taps against the edges of the finely lacquered smoking - boxes
轻敲 ！ — 锋利的 ， 迅速的 水龙头 反对 这 边缘 的 这 精细地 漆面 吸烟 - 盒子
.
.
.

嗒！——快速、有力的敲击声响彻精美漆面烟盒的边缘。

['pɪkld] [ænd; ənd] [spaɪst] [fruːts] [ɑː(r); ə(r)] ['hændɪd] [raʊnd] [ɒn] [treɪz] [ɒv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['veərid]
Pickled and spiced fruits are handed round on trays of quaint and varied
腌制 和 加香料 水果 是 递交 圆形的 在 托盘 的 古雅 和 多种多样
[ʃeɪps] .
shapes .
形状 .

腌制和调味的水果盛放在形状各异、别致的托盘上，分发给大家。

[ðen] [træns'pærənt]['tʃaɪnə] ['tiːkʌp] , [nəʊ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən] [eg] - [ʃel] , [meɪk] [ðeə(r)]
Then transparent china teacups , no larger than half an egg - shell , make their
然后 透明的 中国 茶杯 ， 不 更大的 比 一半 一个 蛋 - 壳 ， 制作 他们的
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ，

然后，透明的瓷茶杯出现了，它们的大小不超过半个蛋壳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] [ɒv; əv] ['ʃʊgəlɪs] [tiː] , [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv]
and the ladies are offered a few drops of sugarless tea , poured out of
和 这 女士们 是 提供 一个 很少 滴 的 无糖 茶 ， 倾倒 出去 的
[tɔɪ] ['ket(ə)lz] ,
toy kettles ,
玩具 水壶 ，

女士们被递上几滴不加糖的茶，这些茶是用玩具茶壶倒出来的。

[ɔː(r)][ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv] - ['sɑːki] - — ([ə; eɪ]['spɪrɪt] [meɪd] [frɒm; frəm] [raɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm]
or a sip of ' saki ' — (a spirit made from rice which it is the custom
或者 一个 啜饮 的 - 清酒 - — (一个 精神 制成 从 米 哪个 它 是 这 风俗
[tuː; tə] [sɜːv] [hɒt] ,
to serve hot ,
到 服务 热的 ，

或者小酌一口清酒——（一种用大米酿造的酒，习惯趁热饮用，

[ɪn] ['elɪgəntli] [ʃeɪpt] [vɑːzɪs] , [lɒŋ] - [nekt] [laɪk][ə; eɪ] ['hɛrənz] [θrəʊt]) .
in elegantly shaped vases , long - necked like a heron's throat) .
在 优雅地 形状 花瓶 ， 长的 - 颈部 喜欢 一个 苍鹭的 喉 ）.

盛放在造型优美的长颈花瓶中，花瓶的颈部像苍鹭的喉咙一样修长）。

['sevrəl] - ['eksɪkjuːt] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] , [,imprəvai'zeiʃən][ɒn][ðə; ði] - - - .
Several mousmes execute , one after another , improvisations on the ' chamecen ' .
一些 - 执行 , 一 后 其他 , 即兴发挥 在 这 - - - .

几个小家伙一个接一个地即兴演奏“chamecen”。

['ʌðə(r)z] [sɪŋ] [ɪn] [ʃɑːp] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] , ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [kən'tɪnjuəli] , [laɪk] [sɪ'kɑːlə] [ɪn]
Others sing in sharp , high voices , hopping about continually , like cicalas in
其他的 唱歌 在 锋利的 , 高的 声音 , 跳跃 关于 持续 , 喜欢 蝉花 在
[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
delirium .
谵妄 .

另一些人则用尖锐的高音唱歌，不停地蹦来蹦去，像谵妄的蝉一样。

['mædəm] [pruːn] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [pent] [ʌp]
Madame Prune , no longer able to make a mystery of the long - pent up
夫人 修剪 , 不 更长 有能力的 到 制作 一个 神秘 的 这 长的 - 五角星 向上
['fiːlɪŋz] [ðæt] ['ædʒɪteɪt][hɜː(r); hə(r)] ,
feelings that agitate her ,
情怀 那 激荡 她 ,

普鲁恩夫人再也无法掩饰心中长期压抑的、令她焦躁不安的情绪，

[peɪz] [ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [ænd; ənd]['tendə(r)] [ə'tenʃən] ,
pays me the most marked and tender attentions ,
支付 我 这 最多 标记 和 投标 注意 ,

他给予我最明显、最温柔的关怀，

[ænd; ənd][beg][maɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɒntəti][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌsuːvə'nɪəz] : [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [ə; eɪ]
and begs my acceptance of a quantity of little souvenirs : an image , a
和 乞求 我的 验收 的 一个 数量 的 小的 纪念品 : 一个 图像 , 一个
['lɪt(ə)l] [vɑːz] ,
little vase ,
小的 花瓶 ,

并恳求我接受一些小纪念品：一张照片，一个小花瓶，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːsəlɪn] ['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][sæt'suːmə][weə(r)] , [ə; eɪ] ['mɑːvələsli]
a little porcelain goddess of the moon in Satsuma ware , a marvellously
一个 小的 瓷 女神 的 这 月亮 在 萨摩 仓库 , 一个 奇妙地
[grəʊ'tesk] ['aɪvəri]['fɪgə(r)] ;
grotesque ivory figure ;
怪诞 象牙 数字 ;

一件萨摩烧的小型瓷月亮女神像，一件造型奇特怪诞的象牙雕像；

— [ai] ['trembliŋli] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs] ['wɪðə(r)]
— I tremblingly follow her into the dark corners whither
— 我 颤抖地 跟随 她 进入 这 黑暗的 角落 往哪里去

我颤抖着跟在她身后，走进黑暗的角落，走向何方。

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['prez(ə)nts][ɪn] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] .
she calls me to give me these presents in tete - a - tete .
她 呼叫 我 到 给 我 这些 礼物 在 头像 - 一个 - 头像 .

她打电话给我，私下里把这些礼物送给我。

[ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlkən] ['rʌslɪŋ] , [ə'raɪv] [ðə; ði] [θriː] ['geɪʃəz] [ɪn] [vəʊg] [ɪn]
About nine o'clock , with a silken rustling , arrive the three geishas in vogue in
关于 九 点钟 , 和 一个 丝 沙沙声 , 到达 这 三 艺伎 在 时尚 在
[ˌnægə'sɑːki] :
Nagasaki :
长崎 :

大约九点钟，伴随着丝绸的沙沙声，三位在长崎风靡一时的艺伎走了进来：

[meɪdmwɑː'zel] - , ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd] [prɪn'tɑːn] ,
Mesdemoiselles Purete , Orange , and Printemps ,
小姐们 - , 橙子 , 和 春天 ,

Mesdemoiselles Purete、橙子和Printemps，

[huːm] [ai][hæv; həv]['haɪəd][æt; ət][fɔː(r)] [d'ɒləz] [iːtʃ] — [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [praɪs][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
whom I have hired at four dollars each — an enormous price in this country .
谁 我 有 雇用 在 四 美元 每个 — 一个 巨大的 价格 在 这 国家 .

我以每人四美元的价格雇佣了他们——在这个国家，这是一个天价。

[ðiːz] [θriː] ['geɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] [ai] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
These three geishas are indeed the very same little creatures I heard singing on the
这些 三 艺伎 是 的确 这 非常 相同的 小的 生物 我 听到 歌唱 在 这
['reɪni] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,
rainy day of my arrival ,
下雨 天 的 我的 到达 ,

这三位艺伎，正是我在抵达那天雨天听到唱歌的那几个小家伙。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] ['pænəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
through the thin panelling of the Garden of Flowers .
通过 这 薄的 镶板 的 这 花园 的 花朵 .

透过花园的薄薄的镶板。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['θʌrəli] ['dʒæpənaiz] , [tə'deɪ] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː]
But as I have now become thoroughly Japanized , today they appear to me
但 作为 我 有 现在 变得 彻底 日本化 , 今天 他们 出现 到 我
[mɔː(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] ,
more diminutive ,
更多的 小字 ,

但现在我已经彻底日本化了，它们在我看来反而显得矮小了。

[les] [aʊt'lændɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ] [wei] [mɪ'stɪəriəs] .
less outlandish , and in no way mysterious .
较少的 古怪的 , 和 在 不 方式 神秘 .

不那么古怪，也一点也不神秘。

[ai] [triːt] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][æz; əz] ['dɑːnsəz] [ðæt] [ai][hæv; həv]['haɪəd] ,
I treat them rather as dancers that I have hired ,
我 对待 他们 相当 作为 舞者 那 我 有 雇用 ,

我把她们当作我雇佣的舞者来对待。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai]['evə(r)][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ]
and the idea that I ever had thought of marrying one of them now
和 这 主意 那 我 曾经 有 想法 的 结婚 一 的 他们 现在
[meɪks] [ˌem 'iː] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] [meɪd] [em] . - .
makes me shrug my shoulders — as it formerly made M . Kangourou .
制作 我 耸肩 我的 肩膀 — 作为 它 以前 制成 M . - .

而我曾经想过要娶她们中的一个，现在却让我感到无比无奈——就像以前 M. Kangourou 一样。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [hiːt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ]
The excessive heat caused by the respiration of the mousmes and the burning
这 过多的 热 导致 经过 这 呼吸 的 这 - 和 这 燃烧
[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

蚊子呼吸和燃烧的油灯产生的过热，

[brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊtəs] , [wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] ['hevi] - ['leɪdn] ['ætməsfɪə(r)] ;
brings out the perfume of the lotus , which fills the heavy - laden atmosphere ;
带来 出去 这 香水 的 这 莲花 , 哪个 填充 这 重的 - 满载 气氛 ;
[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [kə'miːliə] - [ɔɪl] ,
and the scent of camellia - oil ,
和 这 香味 的 茶花 - 油 ,

散发出莲花的芬芳，弥漫在沉闷的空气中；还有山茶油的香气，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [juːz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [heə(r)] ['glɪs(ə)n] , [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði]
which the ladies use in profusion to make their hair glisten , is also strong in the
哪个 这 女士们 使用 在 丰富 到 制作 他们的 头发 闪亮 , 是 还 强的 在 这
[ruːm] .
room .
房间 .

女士们大量使用的使头发闪亮的香水，在房间里也散发着浓郁的香味。

[ˌmædəmwə'zel] ['ɒrɪndʒ] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['geɪʃə] , ['taɪni] [ænd; ənd] ['deɪnti] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['aʊtlaɪnd]
Mademoiselle Orange , the youngest geisha , tiny and dainty , her lips outlined
小姐 橙子 , 这 最小的 艺妓 , 微小的 和 纤巧 , 她 嘴唇 概述
[wɪð] [gɪlt] [peɪnt] ,
with gilt paint ,
和 镀金 画 ,

最年轻的艺伎奥兰治小姐，身材娇小玲珑，嘴唇用金漆勾勒而成。

['eksɪkjuːts] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [steps] , ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɪgz] [ænd; ənd] [mɑːsks]
executes some delightful steps , donning the most extraordinary wigs and masks
执行 一些 愉快 步骤 , 穿戴 这 最多 非凡的 假发 和 面具
[ɒv; əv] [wʊd] [ɔː(r)] ['kɑːdbɔːd] .
of wood or cardboard .
的 木头 或者 纸板 .

他表演了一些精彩的舞步，戴上了最奇特的假发和木制或纸板面具。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [mɑːsks] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [əʊld] , ['nəʊb(ə)l] ['leɪdɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['væljuəb(ə)l] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
She has masks imitating old , noble ladies which are valuable works of art ,
她 有 面具 模仿 老的 , 高贵 女士们 哪个 是 有价值的 作品 的 艺术 ,
[saɪnd] [baɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪsts] .
signed by well - known artists .
签名 经过 出色地 - 已知 艺术家 .

她有一些模仿年长贵妇的面具，这些都是珍贵的艺术品，由知名艺术家签名。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lɒŋ] [rəʊbz] , ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [staɪl] ,
She has also magnificent long robes , fashioned in the old style ,
她 有 还 壮丽 长的 长袍 , 造型 在 这 老的 风格 ,

她还有华丽的长袍，是按照古老的款式制作的。

[wɪð] [treɪnz] [trɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [θɪk] [pædz] ,
with trains trimmed at the bottom with thick pads ,
和 火车 修剪过的 在 这 底部 和 厚的 垫子 ,

火车底部用厚垫子包边，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] ['sʌmθɪŋ] ['rɪdʒɪd] [ænd; ənd]
in order to give to the movements of the costume something rigid and
在 命令 到 给 到 这 移动 的 这 戏服 某物 死板的 和
[ʌn'nætʃrəl] [wɪtʃ] ,
unnatural which ,
不自然 哪个 ,

为了使服装的动作显得僵硬而不自然，

[haʊ'evə(r)] , [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] .
however , is becoming .
然而 , 是 成为 .

然而，情况正在发生变化。

[naʊ] [ðə; ði] [sɒft] ['bɑːmi] ['briːzɪz] [bləʊ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [frɒm; frəm] [wʌn] [və'rændə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
Now the soft balmy breezes blow through the room , from one veranda to the other ,
现在 这 柔软的 芳香 微风 吹 通过 这 房间 , 从 一 阳台 到 这 其他 ,

现在，和煦的微风吹过房间，从一个阳台吹到另一个阳台。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmps] ['flɪkə(r)] .
making the flames of the lamps flicker .
制作 这 火焰 的 这 灯 闪烁 .

使灯火闪烁。

[ðeɪ] ['skætə(r)] [ðə; ði] ['ləʊtəs] ['flaʊəz] ['feɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [hiːt] , [wɪtʃ] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] [frɒm; frəm] ['evri] [vɑːz] ,
They scatter the lotus flowers faded by the artificial heat , which , falling in pieces from every vase ,
他们 分散 这 莲花 花朵 褪色 经过 这 人造的 热 , 哪个 , 坠落 在 件 从 每一个 花瓶 ,

他们散落着被人造热源晒得褪色的莲花，这些莲花从每个花瓶里碎裂掉落。

['sprɪŋk(ə)l] [ðə; ði] [gests] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɒlən] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [pɪŋk] [pet(ə)lz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['bɪts] [ɒv; əv] ['brəʊkən] , ['əʊp(ə)l] - ['kʌləd] [glɑːs] .
sprinkle the guests with their pollen and large pink petals , looking like bits of broken , opal - colored glass .
撒 这 客人 和 他们的 花粉 和 大的 粉色的 花瓣 , 寻找 喜欢 比特 的 破碎的 , 蛋白石 - 有色 玻璃 .

将花粉和硕大的粉红色花瓣洒在客人身上，看起来像是破碎的蛋白石色玻璃碎片。

[ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [piːs] , [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [end] , [ɪz] [ə; eɪ] ['triːəʊ] [ɒn] [ðə; ði] - - - ,
The sensational piece , reserved for the end , is a trio on the ' chamecen ' ,
这 轰动一时 片 , 预订的 为了 这 结尾 , 是 一个 三人组 在 这 - - - ,

压轴的精彩曲目是一首以“chamecen”为主题的三重奏。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] , [ðæt] [ðə; ði] ['geɪʃəz] [pə'fɔːm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌpɪtsɪ'kɑːtəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [strɪŋz] ,
long and monotonous , that the geishas perform as a rapid pizzicato on the highest strings ,
长的 和 单调 , 那 这 艺伎 履行 作为 一个 迅速的 拨奏 在 这 最高 字符串 ,

冗长而单调，艺伎们用快速拨弦的方式在最高音弦上演奏。

['veri] ['ʃɑːpli] [strʌk] .
very sharply struck .
非常 尖锐地 击 .

击打非常有力。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns] , [ðə; ði] ['pærəfreɪz] , [ðə; ði] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
It sounds like the very quintessence , the paraphrase , the exasperation , if I may so call it ,
它 声音 喜欢 这 非常 精华 , 这 释义 , 这 恼怒 , 如果 我 可能 所以 称呼 它 ,

听起来就像是精髓、是转述、是恼怒的化身，如果我可以这样称呼的话。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [bʌz] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] , [wɪtʃ] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [triːz] , [əʊld] [ruːfs] ,
of the eternal buzz of insects , which issues from the trees , old roofs ,
的 这 永恒 嗡嗡声 的 昆虫 , 哪个 问题 从 这 树木 , 老的 屋顶 ,

昆虫永不停息的嗡嗡声，从树上、老旧的屋顶上传来，

[əʊld] [wɔːlz] , [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]
old walls , from everything in fact , and which is the foundation of all
老的 墙壁 , 从 一切 在 事实 , 和 哪个 是 这 基础 的 全部
[ˌdʒæpə'niːz] [saʊndz] .
Japanese sounds .
日本人 声音 .

古老的墙壁，实际上来自一切，也是所有日本声音的基础。

[hɑːf] - [pɑːst][ten] !
Half - past ten !
一半 - 过去的 十 !

十点半了！

[ðə; ði] ['prəʊgræm] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz]['əʊvə(r)] .
The programme has been carried out , and the reception is over .
这 程序 有 到过 携带 出去 , 和 这 接待 是 超过 .

活动已经结束，招待会也已结束。

[ə; eɪ][lɑːst]['dʒen(ə)rəl][tæp] ! [tæp] !
A last general tap ! tap !
一个 最后的 一般的 轻敲 ! 轻敲 !

最后再来一次全体轻敲！轻敲！

[tæp] !
tap !
轻敲 !

轻敲！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪps] [ɑː(r); ə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðeə(r)] [tʃeɪst] [ʃiːðz] , [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sæʃɪz] ,
the little pipes are stowed away in their chased sheaths , tied up in the sashes ,
这 小的 管道 是 已存放 离开 在 他们的 追逐 鞘 , 系 向上 在 这 腰带 ,

小风笛被收纳在雕花笛套里，系在腰带上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [raɪz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
and the mousmes rise to depart .
和 这 - 上升 到 离开 .

老鼠们起身离去。

[ðeɪ] [lait] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [stɪks] , [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [red] , [greɪ] ,
They light , at the end of short sticks , a quantity of red , gray ,
他们 光 , 在 这 结尾 的 短的 棍子 , 一个 数量 的 红色的 , 灰色的 ,

它们在短棍的末端点燃一定量的红色、灰色、

[ɔː(r)] [bluː] ['læntənz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['endləs] [baʊz] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] ,
or blue lanterns , and after a series of endless bows and curtseys ,
或者 蓝色的 灯笼 , 和 后 一个 系列 的 无尽的 弓 和 屈膝礼 ,

或者蓝色灯笼，以及一连串无休止的鞠躬和屈膝礼之后，

[ðə; ði] [gests] [dɪ'spɜːs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [triːz] .
the guests disperse in the darkness of the lanes and trees .
这 客人 分散 在 这 黑暗 的 这 车道 和 树木 .

客人们散落在小路和树林的黑暗中。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [iːv] , [krɪsænθiːm] , - [ænd; ənd][ai] — [ɪn]
We also go down to the town , Yves , Chrysantheme , Oyouki and I — in
我们 还 去 向下 到 这 镇 , 伊夫 , 菊花 , - 和 我 — 在
['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'dʌkt] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
order to conduct my mother - in - law ,
命令 到 执行 我的 母亲 - 在 - 法律 ,

我们一行人，伊夫、克里桑特姆、大由纪和我，也去了镇上——为了照顾我的岳母，

['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][maɪ] ['juːθfl] [ɑːnt] , ['mædəm] - , [tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] .
sisters - in - law , and my youthful aunt , Madame Nenufar , to their house .
姐妹 - 在 - 法律 , 和 我的 青春 阿姨 , 夫人 - , 到 他们的 房子 .

嫂子们，还有我年轻的姑姑努法尔夫人，去了她们家。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][lɑːst][strəʊl][tə'geðə(r)][ɪn]['aʊə(r)][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['pleʒə(r)] - [hɔːnt] ,
We wish to take one last stroll together in our old familiar pleasure - haunts ,
我们 希望 到 拿 一 最后的 漫步 一起 在 我们的 老的 熟悉的 乐趣 - 闹鬼的地方 ,

我们想最后一次一起漫步在我们以前熟悉的休闲场所。

[tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn][mɔː(r)] [aɪst] ['ʃɜːbət] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['bʌtəflaɪz] ,
to drink one more iced sherbet at the house of the Indescribable Butterflies ,
到 喝 一 更多的 冰镇 雪葩 在 这 房子 的 这 无法形容 蝴蝶 ,

在"难以言喻的蝴蝶之家"再喝一杯冰镇雪葩，

[bai] [wʌn][mɔː(r)] ['læntən] [æt; ət] ['mædəm] [tres] - - , [ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] ['pɑːtɪŋ] ['wɔfəlz]
buy one more lantern at Madame Tres - Propre's , and eat some parting waffles
买 一 更多的 灯笼 在 夫人 特雷斯 - - , 和 吃 一些 离别 华夫饼
[æt; ət] ['mædəm] - !
at Madame L'Heure's !
在 夫人 - !

再去Madame Tres-Propre's买一盏灯笼，然后去Madame L'Heure's吃些临别华夫饼！

[ai][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] , [muːvd] , [baɪ] [ðɪs] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
I try to be affected , moved , by this leave - taking , but without success .
我 尝试 到 是 做作的 , 已搬 , 经过 这 离开 - 采取 , 但 没有 成功 .

我试图被这次离别所感动，但未能成功。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][dʒə'pæn] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] ,
In regard to Japan , as with the little men and women who inhabit it ,
在 看待 到 日本 , 作为 和 这 小的 男人 和 女性 WHO 居住 它 ,

至于日本，就像居住在那里的那些普通男女一样，

[ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ['wɒntɪŋ] ; ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)]['pɑːstaɪm] , [ˌaɪ 'tiː]
there is something decidedly wanting ; pleasant enough as a mere pastime , it
那里 是 某物 绝对地 想要 ; 令人愉快的 足够的 作为 一个 仅仅 消遣 , 它
[bi'get] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'tætʃmənt] .
begets no feeling of attachment .
产生 不 感觉 的 依恋 .

明显缺少了某种东西；作为一种消遣，它足够令人愉快，但不会让人产生依恋之情。

[ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
On our return ,
在 我们的 返回 ,

我们返回时，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)] [wɪð] [iːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd]
when I am once more with Yves and the two mousmes climbing up the road
什么时候 我 是 一次 更多的 和 伊夫 和 这 二 - 攀登 向上 这 路
[tuː; tə] - - [dʒɛn] - [dʒiː] ,
to Diou - djen - dji ,
到 - - 杰恩 - 大疆 ,

当我再次和伊夫以及那两只小老鼠一起爬上通往迪乌-杰恩-吉的路时，

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] , [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['melənkəli] [pəː'veid, pə-]
which I shall probably never see again , a vague feeling of melancholy pervades
哪个 我 将 大概 绝不 看 再次 , 一个 模糊的 感觉 的 忧郁 普遍存在
[maɪ][lɑːst][strəʊl] .
my last stroll .
我的 最后的 漫步 .

我可能再也见不到这些地方了，一种淡淡的忧伤感笼罩着我的最后一次漫步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
It is , however ,
它 是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['melənkəli] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][end]
but the melancholy inseparable from all things that are about to end
但 这 忧郁 形影不离 从 全部 事物 那 是 关于 到 结尾
[wɪ'ðaʊt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] .
without possibility of return .
没有 可能性 的 返回 .

但对于所有即将结束且没有挽回余地的事物来说，忧郁总是不可或缺的。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd]['splendɪd] ['sʌmə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] — [sɪns]
this calm and splendid summer is also drawing to a close for us — since
这 冷静的 和 灿烂 夏天 是 还 绘画 到 一个 关闭 为了 我们 — 自从
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
to - morrow we shall go forth to meet the autumn ,
到 - 明天 我们 将 去 前进 到 见面 这 秋天 ,

这段平静而美好的夏天也即将结束——因为明天我们将迎来秋天。

[ɪn] ['nɔːðən] ['tʃaɪnə] .
in Northern China .
在 北方 中国 .

在中国北方。

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə'læs] !
I am beginning , alas !
我 是 开始 , 唉 !

唉，我才刚刚开始！

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['juːθfl] ['sʌməz] [ai] [meɪ] [stɪl] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ;
to count the youthful summers I may still hope for ;
到 数数 这 青春 夏天 我 可能 仍然 希望 为了 ;

数数我还能期盼的那些青春夏日；

[ai] [fiːl] [mɔː(r)] ['gluːmi] [iːtʃ] [taɪm] [ə'nʌðə(r)] [feɪdz] [ə'weɪ] ,
I feel more gloomy each time another fades away ,
我 感觉 更多的 阴沉 每个 时间 其他 淡出 离开 ,

每当一个逝者离去，我的心情都会更加低落。

[ænd; ənd] [flaɪz] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɔːl'redi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]
and flies to rejoin the others already disappeared in the dark and
和 苍蝇 到 重新加入 这 其他的 已经 消失 在 这 黑暗的 和
['bɒtəmləs] [ə'bɪs] ,
bottomless abyss ,
无底 深渊 ,

然后飞向那些已经消失在黑暗无底深渊中的同伴们。

[weə(r)] [ɔːl][pɑːst] [θɪŋz] [laɪ] ['berid] .
where all past things lie buried .
在哪里 全部 过去的 事物 说谎 埋葬 .

所有过往的事物都埋葬在那里。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [ænd; ənd][maɪ][rɪ'muːv(ə)l] [bɪ'gɪnz] ;
At midnight we return home , and my removal begins ;
在 午夜 我们 返回 家 , 和 我的 移动 开始 ;

午夜时分我们回到家，我的搬迁工作开始；

[waɪl] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] " [ə'meɪzɪŋli] [tɔːl] [frend] " ['kaɪndli] [teɪks] [maɪ] [wɒtʃ] .
while on board the " amazingly tall friend " kindly takes my watch .
尽管 在 木板 这 " 令人惊讶的是 高的 朋友 " 亲切地 需要 我的 手表 .

在飞机上，那位"身材高挑的朋友"好心地帮我拿走了手表。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][nɒk'tɜːn(ə)l] , ['ræpɪd] , ['stelθi] [rɪ'muːv(ə)l] — " - ([θiːvz]) ['fæʃ(ə)n] , " [rɪ'mɑːrks] [iːv] ,
It is a nocturnal , rapid , stealthy removal — " doyobo (thieves) fashion , " remarks Yves ,
它 是 一个 夜 , 迅速的 , 隐秘的 移动 — " - (窃贼) 时尚 , " 评论 伊夫 ,

这是一种夜间、迅速、隐秘的转移——"盗贼式的转移"，伊夫评论道。

[huː] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] - [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɪpə'nis] ['læŋgwɪdʒ] .
who in visiting the mousmes has picked up a smattering of the Nipponese language .
WHO 在 访问 这 - 有 挑选 向上 一个 零星 的 这 日本 语言 .

在参观博物馆的过程中，他略懂了一些日语。

[meɪ'sjɜː] [ðə; ði] ['pækəz] [hæv; həv] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [sent] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sevrəl] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['bɒksɪz] ,
Messieurs the packers have , at my request , sent in the evening several charming little boxes ,
先生们 这 包装工 有 , 在 我的 要求 , 发送 在 这 晚上 一些 迷人 小的 盒子 ,

先生们，包装工们应我的要求，昨晚送来了几个精致的小盒子。

[wɪð] [kəm'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [fɔːls] ['bɒtəms] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['peɪpə(r)][bægz] ([ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'teərəbl] [ˌdʒæpə'niːz]['peɪpə(r)]) ,
with compartments and false bottoms , and several paper bags (in the untearable Japanese paper) ,
和 隔间 和 错误的 底部 , 和 一些 纸 包 (在 这 坚不可摧 日本人 纸) ,

带有隔层和暗格，以及几个纸袋（用不易撕破的日本纸制成），

[wɪtʃ] [kləʊz][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] [baɪ] [strɪŋz] , ['ɔːlsəʊ][ɪn]['peɪpə(r)] ,
which close of themselves and are fastened by strings , also in paper ,
哪个 关闭 的 他们自己 和 是 系紧 经过 字符串 , 还 在 纸 ,

它们可以自行闭合，并用绳子系好，也是用纸做的。

[ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːhænd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mænə(r)] — [kwaɪt][ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['hændi] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] ;
arranged beforehand in the most ingenious manner — quite the cleverest and most handy thing of its kind ;
安排 预先 在 这 最多 巧妙 方式 — 相当 这 最聪明的 和 最多 便利 事物 的 它是 种类 ;

事先以最巧妙的方式安排——是同类产品中最聪明、最方便的；

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['juːsf(ə)l]['traɪflz] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'raɪvld] .
for little useful trifles these people are unrivalled .
为了 小的 有用 琐事 这些 人们 是 无与伦比 .

这些人擅长做一些小事，无人能及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [lend] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] — [iːv] ,
It is a real treat to pack them , and everybody lends a helping hand — Yves ,
它 是 一个 真实的 对待 到 盒 他们 , 和 大家 借贷 一个 帮助 手 — 伊夫 ,

打包这些东西真是一件乐事，每个人都会帮忙——伊夫，

[krɪsænθiːm] , ['mædəm] [pruːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][em] . ['suːkreɪ] .
Chrysantheme , Madame Prune , her daughter , and M . Sucre .
菊花 , 夫人 修剪 , 她 女儿 , 和 M . 苏克雷 .

菊花、普鲁内夫人、她的女儿和苏克雷先生。

[baɪ][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [læmps] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] , ['evri] [wʌn] [ræps] ,
By the glimmer of the reception - lamps , which are still burning , every one wraps ,
经过 这 微光 的 这 接待 - 灯 , 哪个 是 仍然 燃烧 , 每一个 一 卷饼 ,

借着接待处灯光微弱的余晖，每个人都裹上了衣服。

[rəʊlz] , [ænd; ənd][taɪz] [ʌp] [ˌekspə'dɪʃəsli] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] .
rolls , and ties up expeditiously , for it is already late .
卷 , 和 领带 向上 迅速地 , 为了 它 是 已经 晚的 .

他卷起衣服，迅速捆好，因为已经很晚了。

[ɔːl'ðəʊ] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ,
Although Oyouki has a heavy heart ,
虽然 - 有 一个 重的 心 ,

虽然大阳树心情沉重，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][nɒt] [prɪ'vent] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [bɜːsts] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['lɑːftə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] .
she can not prevent herself from indulging in a few bursts of childish laughter while she works .
她 能 不是 防止 她自己 从 沉溺于 在 一个 很少 爆发 的 幼稚 笑声 尽管 她 作品 .

她在工作时总是忍不住发出几声孩子气的笑声。

['mædəm] [pruːn] , [beɪðd] [ɪn] [tɪəz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ri'strein] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ; [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['leɪdi] ,
Madame Prune , bathed in tears , no longer restrains her feelings ; poor old lady ,
夫人 修剪 , 洗澡 在 眼泪 , 不 更长 约束 她 情怀 ; 贫穷的 老的 女士 ,

普鲁恩夫人泪流满面，再也抑制不住自己的情绪；可怜的老太太

[ai] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] . . . .
I really very much regret . . . .
我 真的 非常 很多 后悔 . . . .

我真的非常后悔......

[krɪsænθiːm] [ɪz]['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['saɪlənt] .
Chrysantheme is absent - minded and silent .
菊花 是 缺席的 - 有思想 和 沉默的 .

菊花心思涣散，沉默寡言。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] !
But what a fearful amount of luggage !
但 什么 一个 可怕 数量 的 行李 !

但这行李也太多了吧！

[ˌeɪ'tiːn] [keɪsɪz][ɔː(r)] ['pɑːslz] , [kən'teɪnɪŋ] ['buːdəz] , [kaɪ'mɪərəz] , [ænd; ənd][vɑːzɪs] ,
Eighteen cases or parcels , containing Buddhas , chimeras , and vases ,
十八 案例 或者 包裹 , 包含 佛陀 , 嵌合体 , 和 花瓶 ,

十八箱或十八包，内装佛像、奇美拉雕像和花瓶，

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['ləʊtəs] [ðæt] [ai] ['kæri] [ə'weɪ] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk]['klʌstə(r)] .
without mentioning the last lotus that I carry away tied up in a pink cluster .
没有 提及 这 最后的 莲花 那 我 携带 离开 系 向上 在 一个 粉色的 簇 .

更别提我带走的最后一朵莲花，它被捆成一束粉红色的花。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪnz] - [kɑːts] , ['haɪəd] [æt; ət] ['sʌnset] ,
All this is piled up in the djins ' carts , hired at sunset ,
全部 这 是 堆积 向上 在 这 精灵 - 购物车 , 雇用 在 日落 ,

所有这些东西都堆放在精灵们日落时分租用的马车里。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [waɪl] [ðeə(r)] ['rʌnərz] [laɪ] [ə'sliːp] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
which are waiting at the door , while their runners lie asleep on the grass .
哪个 是 等待 在 这 门 , 尽管 他们的 跑步者 说谎 睡着了 在 这 草 .

它们在门口等候，而它们的奔跑者则躺在草地上睡觉。

[ə; eɪ] ['stɑːlɪt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [naɪt] .
A starlit and exquisite night .
一个 星光 和 精美的 夜晚 .

星光璀璨，美妙绝伦的夜晚。

[wiː; wi] [stɑːt] [ɒf] [wɪð] ['laɪtɪd] ['læntənz] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] ['sɒrəʊfl] ['leɪdɪz] [huː]
We start off with lighted lanterns , followed by the three sorrowful ladies who
我们 开始 离开 和 照明 灯笼 , 随后 经过 这 三 悲伤 女士们 WHO
[ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ,
accompany us ,
陪伴 我们 ,

我们先是点亮了灯笼，随后是陪伴我们的三位神情悲伤的女士。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə'brʌpt] [sləʊps] , ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wiː; wi] [dɪ'send] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .
and by abrupt slopes , dangerous in the darkness , we descend toward the sea .
和 经过 突然 连续下坡 , 危险的 在 这 黑暗 , 我们 下降 朝向 这 海 .

我们沿着陡峭的山坡向下走，在黑暗中十分危险，朝着大海走去。

[ðə; ði] [dʒɪnz] , ['stɪf(ə)nɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌskjələ(r)] [legz] ,
The djins , stiffening their muscular legs ,
这 精灵 , 刚度 他们的 肌肉发达的 腿 ,

精灵们绷紧了他们肌肉发达的双腿，

[həʊld] [bæk] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] [ðə; ði] ['hevɪli] ['ləʊdɪd] ['lɪt(ə)l] [kɑːz] [wɪtʃ] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [baɪ]
hold back with all their might the heavily loaded little cars which would run down by
抓住 后退 和 全部 他们的 可能 这 重度 已加载 小的 汽车 哪个 会 跑步 向下 经过
[ðəm'selvz] [ɪf] [let] [ə'ləʊn] ,
themselves if let alone ,
他们自己 如果 让 独自的 ,

他们竭尽全力阻止那些满载货物的小汽车，否则它们就会自行坠落。

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] [wɪð] [maɪ] [məʊst] ['væljuəb(ə)l]
and that so rapidly that they would rush into empty space with my most valuable
和 那 所以 快速 那 他们 会 匆忙 进入 空的 空间 和 我的 最多 有价值的
['tʃæt(ə)lz] .
chattels .
动产 .

而且速度如此之快，以至于他们会带着我最贵重的物品冲进空旷的地方。

[krɪsænθiːm] [wɔːks] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)]
Chrysantheme walks by my side , and expresses , in a soft and winning manner
菊花 散步 经过 我的 边 , 和 表达 , 在 一个 柔软的 和 获胜 方式
,
,
,

菊花伴我左右，以温柔而动人的方式表达着：

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] " ['wʌndəfəli] [tɔːl] [frend] " [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌem 'iː]
her regret that the " wonderfully tall friend " did not offer to replace me
她 后悔 那 这 " 太棒了 高的 朋友 " 做过 不是 提供 到 代替 我
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [naɪt] - [wɒtʃ] ,
for the whole of my night - watch ,
为了 这 所有的 的 我的 夜晚 - 手表 ,

她遗憾那位“身材高挑的朋友”没有主动提出替我值完整个夜班。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] [lɑːst] [naɪt] , ['iːv(ə)n] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,
as that would have allowed me to spend this last night , even till morning ,
作为 那 会 有 允许 我 到 花费 这 最后的 夜晚 , 甚至 直到 早晨 ,
['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] [ruːf] .
under our roof .
在下面 我们的 屋顶 .

那样的话，我就可以在我们的屋檐下度过昨晚，甚至到天亮。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [ʃiː; ʃi] [sez] , " [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [wei] ,
" she says , " come back to - morrow in the daytime , before getting under way ,
" 她 说道 , " 来 后退 到 - 明天 在 这 白天 , 前 获得 在下面 方式 ,
[tuː; tə] [bɪd] [wʌn] [gʊd] - [baɪ] ;
to bid one good - by ;
到 出价 一 好的 - 经过 ;

她说：“明天白天出发前，再回来跟我道别吧。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ʌp] [ðeə(r)] .
I shall not return to my mother until evening ; you will find me still up there .
我 将 不是 返回 到 我的 母亲 直到 晚上 ; 你 将要 寻找 我 仍然 向上 那里 .

我直到晚上才会回到母亲身边；你还会发现我在那里。

" [ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪs] .
" And I promise .
" 和 我 承诺 .

我保证。

[ðeɪ] [stɒp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tɜːn] , [wens] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They stop at a certain turn , whence we have a bird's - eye view of the
他们 停止 在 一个 肯定 转动 , 何处 我们 有 一个 鸟类 - 眼睛 看法 的 这
[həʊl] ['hɑːbə(r)] .
whole harbor .
所有的 港口 .

他们在某个转弯处停了下来，从那里我们可以俯瞰整个港口。

[ðə; ði] [blæk] , ['stægnənt] ['wɔːtəz] [rɪ'flekt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['dɪstənt] ['faɪərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪps] — ['taɪni]
The black , stagnant waters reflect innumerable distant fires , and the ships — tiny
这 黑色的 , 停滞不前 水 反映 无数 遥远 火灾 , 和 这 船舶 — 微小的
, [ɪ'muːvəbl] ['ɒbdʒɪkts] ,
, immovable objects ,
, 不可移动的 对象 ,

黑色的死水倒映着远处无数的火光，以及那些渺小而静止的船只。

[wɪtʃ] , [siːn] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [fɪʃ] , [siːm] ['ɔːlsəʊ]
which , seen from our point of view , take the shape of fish , seem also
哪个 , 已见 从 我们的 观点 的 看法 , 拿 这 形状 的 鱼 , 似乎 还
[tuː; tə] ['slʌmbə(r)] ,
to slumber ,
到 睡眠 ,

从我们的角度来看，它们呈鱼形，似乎也在沉睡。

— ['lɪt(ə)l]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [sɜːv] [tuː; tə][beə(r)][ˌjuː 'es] [ˌels'weə(r)] , [tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
— little objects which serve to bear us elsewhere , to go far away , and
— 小的 对象 哪个 服务 到 熊 我们 别处 , 到 去 远的 离开 , 和
[tuː; tə] [fə'get] .
to forget .
到 忘记 .

——一些小物件，它们承载着我们去往别处，远走他乡，忘却尘埃。

[ðə; ði] [θriː] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)]
The three ladies are about to turn back home , for the night is already far
这 三 女士们 是 关于 到 转动 后退 家 , 为了 这 夜晚 是 已经 远的
[əd'vɑːnst] [ænd; ənd] ,
advanced and ,
先进的 和 ,

三位女士正准备回家，因为夜已深了。

['fɑːðə(r)] [daʊn] , [ðə; ði] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['kwɔːtəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [seɪf] [æt; ət] [ðɪs]
farther down , the cosmopolitan quarters near the quays are not safe at this
更远 向下 , 这 国际化 四分之一 靠近 这 码头 是 不是 安全的 在 这
[ʌn'juːʒuəl]['aʊə(r)] .
unusual hour .
异常 小时 .

再往下走，码头附近的繁华街区在这个不寻常的时间并不安全。

[ðə; ði]['məʊmənt][hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [iːv] — [huː] [wɪl] [nɒt] [lænd] [ə'gen] — [tuː; tə]
The moment has therefore come for Yves — who will not land again — to
这 片刻 有 所以 来 为了 伊夫 — WHO 将要 不是 土地 再次 — 到
[meɪk] [hɪz; ɪz][lɑːst]['trædʒɪk] ['fɛə'welz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .
make his last tragic farewells to his friends the little mousmes .
制作 他的 最后的 悲惨 告别 到 他的 朋友们 这 小的 - .

因此，伊夫——他将不会再降落——与他的朋友们——小老鼠们——作最后的悲惨告别的时刻到了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [iːv] [ænd; ənd] [krɪsænθiːm] ;
I am very curious to see the parting between Yves and Chrysantheme ;
我 是 非常 好奇的 到 看 这 离别 之间 伊夫 和 菊花 ;

我很好奇伊夫和克里桑特姆的分手会是怎样的；

[ai]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ɪəz] , [ai] [lʊk] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [aɪz] ,
I listen with all my ears , I look with all my eyes ,
我 听 和 全部 我的 耳朵 , 我 看 和 全部 我的 眼睛 ,

我侧耳倾听，我双眼观看。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][kw'aɪətəst] ['fæʃ(ə)n] :
but it takes place in the simplest and quietest fashion :
但 它 需要 地方 在 这 最简单的 和 最安静 时尚 :

但它的发生方式却最简单、最安静：

[nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɑːtbreɪkɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mædəm] [pruːn] [ænd; ənd]
none of that heartbreaking which will be inevitable between Madame Prune and
没有任何 的 那 令人心碎 哪个 将要 是 不可避免的 之间 夫人 修剪 和
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

我和普鲁恩夫人之间不可避免的那些令人心碎的事情都不会发生；

[ai]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs][ɪn][maɪ]['muːsmeɪ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] , [æn; ən] [ˌʌnkən'sɜːn] [wɪtʃ] ['pʌzls] [ˌem 'iː] ;
I even notice in my mousme an indifference , an unconcern which puzzles me ;
我 甚至 注意 在 我的 慕斯 一个 漠不关心 , 一个 漠不关心 哪个 谜题 我 ;

我甚至注意到我的小鼠身上有一种冷漠、一种漠不关心的态度，这让我感到困惑；

[ai] ['pɒzətɪvli] [ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .
I positively am at a loss to understand what it all means .
我 积极地 是 在 一个 损失 到 理解 什么 它 全部 方法 .

我完全不明白这一切意味着什么。

[ænd; ənd][ai] [mjuːz] [æz; əz][ai] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'send] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .
And I muse as I continue to descend toward the sea .
和 我 沉思 作为 我 继续 到 下降 朝向 这 海 .

我一边沉思，一边继续向大海方向下降。

" [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sædnəs] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒn] - [ə'kaʊnt] .
" Her appearance of sadness was not , therefore , on Yves's account .
" 她 外貌 的 悲伤 曾是 不是 , 所以 , 在 - 帐户 .

“因此，她脸上流露出的悲伤并非是伊夫造成的。”

[ɒn] [huːz] , [ðen] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [rʌnz] [θruː] [maɪ] [hed] :
On whose , then ? " and the phrase runs through my head :
在 谁 , 然后 ? " 和 这 短语 跑步 通过 我的 头 :

那么，究竟是谁的呢？这句话在我脑海中挥之不去：

" [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['setɪŋ] [seɪl] , [tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [ˌgʊd'baɪ] ;
" Come back to - morrow before setting sail , to bid me goodby ;
" 来 后退 到 - 明天 前 环境 帆 , 到 出价 我 再见 ;

“明天启航前再回来跟我道别；

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [stɪl] [ʌp] [ðeə(r)] .
I shall not return to my mother until evening ; you will find me still up there .
我 将 不是 返回 到 我的 母亲 直到 晚上 ; 你 将要 寻找 我 仍然 向上 那里 .

我直到晚上才会回到母亲身边；你还会发现我在那里。

" [dʒə'pæn][ɪz] [ɪn'diːd] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd][səʊ] [swiːt] ;
" Japan is indeed most delightful this evening , so fresh and so sweet ;
" 日本 是 的确 最多 愉快 这 晚上 , 所以 新鲜的 和 所以 甜的 ;

“今晚的日本真是令人愉悦，如此清新，如此美好；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [krɪsænθiːm] [wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,
and little Chrysantheme was very charming just now ,
和 小的 菊花 曾是 非常 迷人 只是 现在 ,

小菊花刚才真是太可爱了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] .
as she silently walked beside me through the darkness of the lane .
作为 她 默默 步行 旁 我 通过 这 黑暗 的 这 车道 .

她默默地走在我身旁，穿过黑暗的小巷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] - - - [ɪn][ə; eɪ]['haɪəd]['sæmpæn] ,
It is about two o'clock when we reach the ' Triomphante ' in a hired sampan ,
它 是 关于 二 点钟 什么时候 我们 抵达 这 - - - 在 一个 雇用 舢 ,

我们租了一艘舢板，大约两点钟的时候到达了“凯旋号”码头。

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [ɔːl][maɪ][keɪsɪz] [tɪl] [ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] .
where I have heaped up all my cases till there is danger of sinking .
在哪里 我 有 堆积如山 向上 全部 我的 案例 直到 那里 是 危险 的 下沉 .

我把所有的案子都堆在那里，都快要沉没了。

[ðə; ði] " ['veri] [tɔːl] [frend] " [gɪvz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɒtʃ] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [kiːp] [tɪl] [fɔː(r)]
The " very tall friend " gives over to me the watch that I must keep till four
这 " 非常 高的 朋友 " 给予 超过 到 我 这 手表 那 我 必须 保持 直到 四
[ə'klɑːk] ;
o'clock ;
点钟 ;

那位“个子很高的朋友”把手表交给我，我必须保管到四点钟；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [ɒn]['djuːti] , [bʌt; bət][hɑːf] [ə'weɪk] , [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
and the sailors on duty , but half awake , make a chain in the darkness ,
和 这 水手们 在 责任 , 但 一半 醒 , 制作 一个 链 在 这 黑暗 ,

值班的水手们虽然半梦半醒，却在黑暗中组成了一条人链。

[tuː; tə] [hɔːl] [ɒn] [bɔːd] [ɔːl][maɪ]['frædʒaɪl] ['lʌgɪdʒ] .
to haul on board all my fragile luggage .
到 运输 在 木板 全部 我的 脆弱的 行李 .

把所有易碎行李都带上飞机。

['tʃæptə(r)] [liː]
CHAPTER LII
章 lii

第五十二章

" [ˌfeə'wel] !
" FAREWELL !
" 告别 !

“告别！

" [sep'tembə(r)] 18th .
" September 18th .
" 九月 18th .

9月18日。

[ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sliːp] [leɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I intended to sleep late this morning ,
我 故意的 到 睡觉 晚的 这 早晨 ,

我原本打算今天早上睡个懒觉。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɒst] [sliːp] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] .
in order to make up for my lost sleep of last night .
在 命令 到 制作 向上 为了 我的 丢失的 睡觉 的 最后的 夜晚 .

为了弥补昨晚的睡眠不足。

[bʌt; bət][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [θriː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'pɪərəns] , [led][baɪ]
But at eight o'clock three persons of the most extraordinary appearance , led by
但 在 八 点钟 三 人 的 这 最多 非凡的 外貌 , 引领 经过
[em] . - ,
M . Kangourou ,
M . - ,

但八点钟，三位相貌极其奇特的人，由康古鲁先生带领，

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [wɪð] [prə'faʊnd] [baʊz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['kæbɪn] .
present themselves with profound bows at the door of my cabin .
展示 他们自己 和 深刻的 弓 在 这 门 的 我的 舱 .

他们在我的小屋门口深深鞠躬。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪd] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊbz] [bi'dizən] [wɪð] [dɑːk] ['pætənz] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]
They are arrayed in long robes bedizened with dark patterns ; they have the
他们 是 排列 在 长的 长袍 涂漆的 和 黑暗的 图案 ; 他们 有 这
['fləʊɪŋ] [lɒks] ,
flowing locks ,
流动 锁 ,

她们身着饰有深色图案的长袍；她们长发飘逸。

[haɪ] ['fɔːhed] , [ænd; ənd]['pælɪd] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [tuː] [ɪk'skluːsɪvli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]
high foreheads , and pallid countenances of persons too exclusively devoted to
高的 额头 , 和 苍白 面容 的 人 也 只 奉献 到
[ðə; ði] [faɪn] [aːts] ;
the fine arts ;
这 美好的 艺术 ;

高耸的额头和苍白的面容，是那些过于专注于美术的人的特征；

[ænd; ənd] , [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)][kwɑː'fjuə] ,
and , perched on the top of their coiffures ,
和 , 栖息 在 这 顶部 的 他们的 发型 ,

并且，它们栖息在她们的发髻之上，

[ðeɪ] [weə(r)]['seɪlə(r)][hæts][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ʃeɪp] [tɪpt] ['dʒɔːntɪli][ɒn][wʌn][saɪd] .
they wear sailor hats of English shape tipped jauntily on one side .
他们 穿 水手 帽子 的 英语 形状 倾斜 轻快地 在 一 边 .

他们戴着英式水手帽，帽檐俏皮地向一侧倾斜。

[tʌkt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][ɑːmz] , [ðeɪ] ['kæri] [pɔːrt'foʊlioʊz] [fɪld] [wɪð] ['sketʃɪz] ; [ɪn][ðeə(r)][hændz]
Tucked under their arms , they carry portfolios filled with sketches ; in their hands
塞进去 在下面 他们的 武器 , 他们 携带 投资组合 已填 和 草图 ; 在 他们的 双手
[ɑː(r); ə(r)]['bɒksɪz][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [k'ʌləz] ,
are boxes of water - colors ,
是 盒子 的 水 - 颜色 ,

她们腋下夹着装满素描作品的画册；手里拿着几盒水彩颜料。

['penslz] , [ænd; ənd] , [baʊnd] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['fæsiːz] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [faɪn] ['staɪlɪt] [wɪð] [ðə; ði]
pencils , and , bound together like fasces , a bundle of fine stylets with the
铅笔 , 和 , 边界 一起 喜欢 束棒 , 一个 捆 的 美好的 针刺 和 这
[ʃɑːp] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnts] .
sharp and glittering points .
锋利的 和 闪闪发光 积分 .

铅笔，还有像束棒一样捆在一起的，一捆尖锐闪亮的细针。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,
At the first glance , even in the bewilderment of waking up ,
在 这 第一的 瞥一眼 , 甚至 在 这 困惑 的 醒来 向上 ,

乍一看，即使在醒来时的茫然之中，

[ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒt] [ðeə(r)] ['erənd] [ɪz] ,
I gather from their appearance what their errand is ,
我 收集 从 他们的 外貌 什么 他们的 差事 是 ,

从他们的外表我判断出他们是来办事的。

[ænd; ənd] [gesɪŋ] [wɪð] [wɒt] ['vɪzɪtəz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [diːl] , [ai] [seɪ] : " [kʌm] [ɪn] , [meɪ'sjɜː]
and guessing with what visitors I have to deal , I say : " Come in , Messieurs
和 猜测 和 什么 访客 我 有 到 交易 , 我 说 : " 来 在 , 先生们
[ðə; ði] [tæ'tuːərz] !
the tattooers !
这 纹身师 !

我猜测着要接待的客人，说道："请进，纹身师先生们！"

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['speʃəlɪsts] [məʊst][ɪn] [rɪ'naʊn] [ɪn][ˌnægə'sɑːki] ; [ai][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðem; ðəm]
" These are the specialists most in renown in Nagasaki ; I had engaged them
" 这些 是 这 专家 最多 在 名声 在 长崎 ; 我 有 已订婚的 他们
[tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
two days ago ,
二 天 前 ,

"这些是长崎最负盛名的专家；我两天前聘请了他们。"

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,
not knowing that we were about to leave ,
不是 会心 那 我们 是 关于 到 离开 ,

我们当时并不知道即将离开，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
and since they are here I will not turn them away .
和 自从 他们 是 这里 我 将要 不是 转动 他们 离开 .

既然他们来了，我就不会把他们拒之门外。

[maɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['prɪmətɪv] [mæn] , [ɪn][ˌəʊsi'ɑːniə][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,
My friendly and intimate relations with primitive man , in Oceania and elsewhere ,
我的 友好的 和 亲密的 关系 和 原始 男人 ， 在 大洋洲 和 别处 ，

我在大洋洲和其他地方与原始人类建立了友好而亲密的关系。

[hæv; həv] [ɪm'bjuː] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [tə'tuː] - [wɜːk] ;
have imbued me with a deplorable taste for tattoo - work ;
有 注入 我 和 一个 可悲的 品尝 为了 纹身 - 工作 ;

让我对纹身产生了令人厌恶的喜好；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
and I had wished to carry away on my own person , as a curiosity ,
和 我 有 希望 到 携带 离开 在 我的 自己的 人 ， 作为 一个 好奇心 ，

我原本想把它随身携带，纯粹是出于好奇。

[æn; ən] ['ɔːnəmənt] , [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [tæ'tuːərz] ,
an ornament , a specimen of the work of the Japanese tattooers ,
一个 装饰品 ， 一个 标本 的 这 工作 的 这 日本人 纹身师 ，

一件装饰品，一件日本纹身师的作品。

[huː] [hæv; həv][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'iːkwəld] .
who have a delicacy of finish which is unequalled .
WHO 有 一个 美味 的 结束 哪个 是 无与伦比 .

他们的烹饪技艺精湛，无人能及。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['ælbəmz] [spred] [aʊt] [ə'pɒn][maɪ]['teɪb(ə)l][ai] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .
From their albums spread out upon my table I make my choice .
从 他们的 专辑 传播 出去 之上 我的 桌子 我 制作 我的 选择 .

我从摊开在桌上的专辑中做出选择。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [rɪ'mɑːkəbli] [ɒd] [dɪ'zaɪnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði]
There are some remarkably odd designs among them , appropriate to the
那里 是 一些 非常 奇怪的 设计 之中 他们 ， 合适的 到 这
['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['bɒdi] :
different parts of the human body :
不同的 部分 的 这 人类 身体 :

其中有一些设计非常奇特，分别对应人体不同的部位：

['embləmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] , [sprez] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
emblems for the arms and legs , sprays of roses for the shoulders ,
徽章 为了 这 武器 和 腿 ， 喷雾 的 玫瑰 为了 这 肩膀 ，

手臂和腿部纹饰，肩部饰以玫瑰花束，

[greɪt] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] .
great grinning faces for the middle of the back .
伟大的 咧嘴笑 面孔 为了 这 中间 的 这 后退 .

在背面中间位置画上灿烂的笑脸。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðeə(r)]['klaɪənts] [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['fɒrən]
There are even , to suit the taste of their clients who belong to foreign
那里 是 甚至 ， 到 套装 这 品尝 的 他们的 客户 WHO 属于 到 外国的
['neivi] ,
navies ,
海军 ，

甚至还有专门为外国海军客户定制的产品。

['trəufiz] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [frentʃ] [flægz] [ɪn'twaɪn] , [ə; eɪ] " [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn]
trophies of arms , American and French flags entwined , a " God Save the Queen
奖杯 的 武器 ， 美国人 和 法语 旗帜 交织 ， 一个 " 上帝 节省 这 女王
" [ə'mɪd][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [stɑːz] ,
" amid encircling stars ,
" 之中 包围 明星 ，

武器战利品、交织在一起的美国国旗和法国国旗、环绕着星星的“天佑女王”字样

[ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['teɪkən][frɒm; frəm] - ['sketʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][æmjuːzənt] .
and figures of women taken from - Grevin's sketches in the Journal Amusant .
和 数据 的 女性 已采取 从 - 草图 在 这 杂志 有趣的 .

以及取自格雷文在《娱乐杂志》上的素描作品中的女性形象。

[maɪ] [tʃɔɪs] [rests] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['drægən] [tuː] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,
My choice rests upon a singular blue and pink dragon two inches long ,
我的 选择 休息 之上 一个 单数 蓝色的 和 粉色的 龙 二 英寸 长的 ,

我最终选择了一条两英寸长、蓝粉相间的龙形装饰品。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ] [tʃest] [ɒn][ðə; ði][saɪd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [hɑːt] .
which will have a fine effect upon my chest on the side opposite the heart .
哪个 将要 有 一个 美好的 影响 之上 我的 胸部 在 这 边 对面的 这 心 .

这将对我的胸部（心脏对侧）产生良好的效果。

[ðen] [f'ɒləʊz] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [peɪn] .
Then follows an hour and a half of irritation and positive pain .
然后 跟随 一个 小时 和 一个 一半 的 刺激 和 积极的 疼痛 .

接下来一个半小时是烦躁和隐隐作痛。

[stretʃt] [aʊt] [ɒn][maɪ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv] [ðiːz]
Stretched out on my bunk and delivered over to the tender mercies of these
拉伸 出去 在 我的 假寐 和 发表 超过 到 这 投标 怜悯 的 这些
['pɜːsənɪdʒz] ,
personages ,
人物 ,

我躺在铺位上，任由这些人摆布。

[ai]['stɪf(ə)n][maɪ'self][ænd; ənd] [səb'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljən] [ˌɪmpə'septəbl] [prik] [ðeɪ] [ɪn'flɪkt] .
I stiffen myself and submit to the million imperceptible pricks they inflict .
我 变硬 我 和 提交 到 这 百万 难以察觉的 刺痛 他们 造成 .

我强忍着疼痛，默默承受着他们施加的无数难以察觉的刺痛。

[wen] [baɪ] [tʃɑːns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [fləʊz] , [kən'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [red] ,
When by chance a little blood flows , confusing the outline by a stream of red ,
什么时候 经过 机会 一个 小的 血 流量 , 令人困惑 这 大纲 经过 一个 溪流 的 红色的 ,

当不小心流出一点血，鲜红的血迹模糊了轮廓时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪsts] ['heɪsnz] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ai] [meɪk] [nəʊ]
one of the artists hastens to stanch it with his lips , and I make no
一 的 这 艺术家 加快 到 立柱 它 和 他的 嘴唇 , 和 我 制作 不
[əb'dʒekʃnz] ,
objections ,
反对意见 ,

其中一位艺术家赶紧用嘴唇堵住嘴，我没有反对。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['mænə(r)] ,
knowing that this is the Japanese manner ,
会心 那 这 是 这 日本人 方式 ,

知道这是日本人的行事方式，

[ðə; ði] ['meθəd] [juːst] [baɪ][ðeə(r)]['dɑːktərz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv][bəʊθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] .
the method used by their doctors for the wounds of both man and beast .
这 方法 用过的 经过 他们的 医生 为了 这 伤口 的 两个都 男人 和 兽 .

他们的医生用来治疗人和动物伤口的方法。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [æz; əz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'greɪvə(r)][ə'pɒn]
A piece of work , as minute and fine as that of an engraver upon
一个 片 的 工作 , 作为 分钟 和 美好的 作为 那 的 一个 雕刻师 之上
[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

一件精细绝伦的作品，如同石刻大师的技艺一般。

[ɪz] ['sləʊli] ['eksɪkjuːtɪd][ɒn][maɪ]['pɜːs(ə)n] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [liːn] [hændz] ['hærəʊ] [ænd; ənd] ['wʌri] [ˌem 'iː]
is slowly executed on my person ; and their lean hands harrow and worry me
是 缓慢地 执行 在 我的 人 ; 和 他们的 倾斜 双手 耙 和 担心 我
[wɪð] [ˌɔːtə'mætɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
with automatic precision .
和 自动的 精确 .

慢慢地，我的身体遭受着折磨；他们瘦削的手以精准的自动手法，让我感到恐惧和不安。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tæ'tuːərz] ,
Finally it is finished , and the tattooers ,
最后 它 是 完成的 , 和 这 纹身师 ,

终于完成了，纹身师们

['fɔːlɪŋ] [bæk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðeə(r)] [wɜːk] , [dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː]
falling back with an air of satisfaction to contemplate their work , declare it
坠落 后退 和 一个 空气 的 满意 到 沉思 他们的 工作 , 宣布 它
[tuː; tə][biː; bi] ['lʌvli] .
to be lovely .
到 是 迷人的 .

他们带着满意的神情退后一步，欣赏自己的作品，并称赞它很美。

[ai] [dres] [maɪ'self] ['kwɪkli] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][lɑːst] ['aʊəz] [ɪn]
I dress myself quickly to go on shore , to take advantage of my last hours in
我 裙子 我 迅速地 到 去 在 支撑 , 到 拿 优势 的 我的 最后的 小时 在
[dʒə'pæn] .
Japan .
日本 .

我迅速穿好衣服准备上岸，好好利用在日本的最后几个小时。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] :
The heat is fearful to - day :
这 热 是 可怕 到 - 天 :

今天这天气真是热得可怕：

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [sep'tembə(r)] [sʌn] [fɔːls] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['melənkəli] [ə'pɒn][ðə; ði] [j'ɛləʊɪŋ] [liːvz]
the powerful September sun falls with a certain melancholy upon the yellowing leaves
这 强大的 九月 太阳 瀑布 和 一个 肯定 忧郁 之上 这 黄化 树叶
;
;
;

九月强烈的阳光带着一丝忧伤洒在泛黄的树叶上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['tʃɪli] ['mɔːnɪŋ] .
it is a day of clear burning heat after an almost chilly morning .
它 是 一个 天 的 清除 燃烧 热 后 一个 几乎 寒冷 早晨 .

早晨还有些凉意，今天却异常炎热。

[æz; əz][ai][dɪd] ['jestədeɪ] , [ai] [ə'send] [tuː; tə][maɪ] ['lɒfti] ['sʌbɜːb] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['draʊzi] ['nuːnˌtaɪm] ,
As I did yesterday , I ascend to my lofty suburb , during the drowsy noontime ,
作为 我 做过 昨天 , 我 上升 到 我的 高远 市郊 , 期间 这 昏昏欲睡 中午 ,

就像昨天一样，我在昏昏欲睡的正午时分登上了我那地势较高的郊区住宅。

[baɪ] [dɪ'zɜːtɪd] ['pɑːθweiz] [fɪld] ['əʊnli] [wɪð] [lait] [ænd; ənd]['saɪləns] .
by deserted pathways filled only with light and silence .
经过 荒凉的 路径 已填 仅有的 和 光 和 沉默 .

沿着荒凉的小路，只有光线和寂静。

[ai] ['nɔɪzləsli] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd]['entə(r)] ['kɔːʃəsli] [ɒn]['tɪptəʊ] ,
I noiselessly open the door of my dwelling , and enter cautiously on tiptoe ,
我 无声 打开 这 门 的 我的 住宅 , 和 进入 谨慎地 在 脚尖 ,

我轻轻地打开家门，踮着脚尖小心翼翼地走了进去。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['mædəm] [pruːn] .
for fear of Madame Prune .
为了 害怕 的 夫人 修剪 .

害怕普鲁恩夫人。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [mæts] ,
At the foot of the staircase , upon the white mats ,
在 这 脚 的 这 楼梯 , 之上 这 白色的 垫子 ,

在楼梯脚下，白色的垫子上，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][s'æbɒts][ænd; ənd]['taɪni]['sænd(ə)lz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] ,
beside the little sabots and tiny sandals which are always lying about in the vestibule ,
旁 这 小的 鞋底 和 微小的 凉鞋 哪个 是 总是 说谎 关于 在 这 前厅 ,

除了门厅里总是散落着的小木屐和迷你凉鞋之外，

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] — ['prɪti] ,
a great array of luggage is ready for departure , which I recognize at a glance — pretty ,
一个 伟大的 大批 的 行李 是 准备好 为了 离开 , 哪个 我 认出 在 一个 瞥一眼 — 漂亮的 ,

一大堆行李已经准备好出发，我一眼就认出来了——很漂亮。

[dɑːk] [rəʊbz] , [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][maɪ] [saɪt] ,
dark robes , familiar to my sight ,
黑暗的 长袍 , 熟悉的 到 我的 视线 ,

深色长袍，我似曾相识。

['keəfəli] ['fəʊldɪd][ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [bluː] ['taʊəlz] [taɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] .
carefully folded and wrapped in blue towels tied at the four corners .
小心 折叠 和 包装 在 蓝色的 毛巾 系 在 这 四 角落 .

小心地折叠好，用蓝色毛巾包裹，并在四个角系好。

[ai]['iːv(ə)n]['fænsi][ai] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sæd] [wen] [ai] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [bɒks][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ˌsuːvə'nɪəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['bʌnd(ə)lz] ,
I even fancy I feel a little sad when I catch sight of a corner of the famous box of letters and souvenirs peeping out of one of these bundles ,
我 甚至 想要 我 感觉 一个 小的 伤心 什么时候 我 抓住 视线 的 一个 角落 的 这 著名的 盒子 的 信件 和 纪念品 偷窥 出去 的 一 的 这些 捆绑 ,

每当我看到那著名的信件和纪念品盒子的一角从其中一个包裹里露出来时，我甚至会感到一丝伤感。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['pɔːtreɪt] [baɪ] - [naʊ] [ri'pəuz] [ə'mʌŋ] ['daɪvəz] ['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv] - .
in which my portrait by Ureno now reposes among divers photographs of mousmes .
在 哪个 我的 肖像 经过 - 现在 休息 之中 潜水员 照片 的 - .

如今，乌雷诺为我拍摄的肖像照与各种各样的老鼠照片并列其中。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [nekt] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] , ['ɔːlsəʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
A sort of long - necked mandolin , also ready for departure ,
一个 种类 的 长的 - 颈部 曼陀林 , 还 准备好 为了 离开 ,

一种长颈曼陀林，也已准备就绪，即将启程。

[laɪz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][paɪl][ɪn][ɪts] [keɪs] [ɒv; əv] ['fɪgəd] [sɪlk] .
lies on the top of the pile in its case of figured silk .
谎言 在 这 顶部 的 这 桩 在 它是 案件 的 想 丝绸 .

它静静地躺在花纹丝绸盒的最上面。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒɪpsi] ,
It resembles the flitting of some gipsy ,
它 类似 这 飞掠 的 一些 吉普赛人 ,

它像某些吉普赛人的轻盈身姿，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['febl] [ai] [əʊnd] [ɪn]
or rather it reminds me of an engraving in a book of fables I owned in
或者 相当 它 提醒 我 的 一个 雕刻 在 一个 书 的 寓言 我 拥有 在
[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] :
my childhood :
我的 童年 :

或者更确切地说，它让我想起了我小时候拥有的一本寓言故事书中的一幅版画：

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði]['slendə(r)] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [gɪ'tɑː(r)] [wɪtʃ]
the whole thing is exactly like the slender wardrobe and the long guitar which
这 所有的 事物 是 确切地 喜欢 这 苗条 衣柜 和 这 长的 吉他 哪个
[ðə; ði][sɪ'kɑːlə] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
the cicala who had sung all the summer ,
这 蝉 WHO 有 唱 全部 这 夏天 ,

整件事就像那件纤细的衣橱和那把长长的吉他，就像整个夏天都在唱歌的蝉鸣声一样。

['kærid] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)]
carried upon her back when she knocked at the door of her neighbor
携带 之上 她 后退 什么时候 她 敲门 在 这 门 的 她 邻居
[ðə; ði][ænt] .
the ant .
这 蚂蚁 .

她背着它去敲邻居蚂蚁的门。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] !
Poor little gipsy !
贫穷的 小的 吉普赛人 !

可怜的小吉普赛人！

[ai] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] [ɒn] ['tɪptəʊ] ,
I mount the steps on tiptoe ,
我 山 这 步骤 在 脚尖 ,

我踮着脚尖走上台阶，

[ænd; ənd] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [ai] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .
and stop at the sound of singing that I hear in my room .
和 停止 在 这 声音 的 歌唱 那 我 听到 在 我的 房间 .

听到房间里传来歌声，我停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] - [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [kwaɪt] ['tʃɪəf(ə)l] !
It is undoubtedly Chrysantheme's voice , and the song is quite cheerful !
它 是 无疑 - 嗓音 , 和 这 歌曲 是 相当 快乐 !

毫无疑问，这是 Chrysantheme 的声音，而且这首歌非常欢快！

[ðɪs] [tʃɪlz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] .
This chills me and changes the current of my thoughts .
这 寒意 我 和 变化 这 当前的 的 我的 想法 .

这让我不寒而栗，也改变了我的思绪。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['sɒri]
I am almost sorry
我 是 几乎 对不起

我几乎感到抱歉。

[ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .
I have taken the trouble to come .
我 有 已采取 这 麻烦 到 来 .

我特意前来。

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ai][kæn; kən][nɒt] [ˌʌndə'stænd] : [tʃɪŋk] ! [tʃɪŋk] !
Mingled with the song is a noise I can not understand : Chink ! chink !
混合 和 这 歌曲 是 一个 噪音 我 能 不是 理解 : 中国 ! 裂缝 !

歌曲中夹杂着我听不懂的声音：叮！叮！

[ə; eɪ][klɪə(r)] [mə'tælɪk] [rɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv] [kɔɪnz] [flʌŋ] ['vɪgərəsli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
a clear metallic ring as of coins flung vigorously on the floor .
一个 清除 金属 戒指 作为 的 硬币 扔 大力 在 这 地面 .

一圈清晰的金属环，像是硬币被用力扔在地上发出的声音。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [haʊs] [ig'zædʒəreit] ['evri] [saʊnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['saɪləns]
I am well aware that this vibrating house exaggerates every sound during the silence
我 是 出色地 意识到的 那 这 振动 房子 夸张 每一个 声音 期间 这 沉默
[ɒv; əv] [naɪt] ;
of night ;
的 夜晚 ;

我很清楚，这栋震动的房子会在寂静的夜晚放大每一个声音；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ai][ˌeɪ 'em]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [maɪ]['muːsmeɪ][kæn; kən][biː; bi]['duːɪŋ] .
but all the same , I am puzzled to know what my mousme can be doing .
但 全部 这 相同的 , 我 是 困惑 到 知道 什么 我的 慕斯 能 是 正在做 .

但我仍然很困惑，不知道我的小鼠到底在做什么。

[tʃɪŋk] !
Chink !
中国 !

中国佬！

[tʃɪŋk] !
chink !
裂缝 !

叮！

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [kɔit, kwɔit] , [ɔː(r)][ðə; ði] - [ʒɜː] [ˌdiː'juː] ['kræˌpoʊ] - , [ɔː(r)] [pɪtʃ] - [ænd; ənd]
is she amusing herself with quoits , or the ' jeu du crapaud ' , or pitch - and
是 她 有趣 她自己 和 掷环 , 或者 这 - 游戏 杜 克拉波德 - , 或者 沥青 - 和
- [tɒs] ?
- toss ?
- 折腾 ?

她是在玩掷环游戏、投掷游戏还是抛掷游戏自娱自乐呢?

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
Nothing of the kind !
没有什么 的 这 种类 !

绝非如此！

[ai]['fænsi][ai][hæv; həv] [gest] , [ænd; ənd][ai] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['ʌpwəd] ['prəʊgres] [stɪl] [mɔː(r)]['dʒentli] ,
I fancy I have guessed , and I continue my upward progress still more gently ,
我 想要 我 有 猜对了 , 和 我 继续 我的 向上 进步 仍然 更多的 轻轻地 ,

我想我已经猜到了，我继续更加缓慢地向上攀登。

[ɒn][ɔːl] [fɔːz] , [wɪð] [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,
on all fours , with the precautions of a red Indian ,
在 全部 四 , 和 这 防范措施 的 一个 红色的 印度 ,

四肢着地，像印第安人一样小心谨慎，

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
to give myself for the last time the pleasure of surprising her .
到 给 我 为了 这 最后的 时间 这 乐趣 的 奇怪 她 .

最后一次，让自己享受给她惊喜的乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] .
She has not heard me come in .
她 有 不是 听到 我 来 在 .

她没听到我进来的声音。

[ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] [waɪt] [ruːm] , ['emptid] [ænd; ənd] [swept] [aʊt] , [weə(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['sʌnʃaɪn] [pɔːrz]
In our great white room , emptied and swept out , where the clear sunshine pours
在 我们的 伟大的 白色的 房间 , 清空 和 扫荡 出去 , 在哪里 这 清除 阳光 倾倒
[ɪn] ,
in ,
在 ,

在我们那间空荡荡、打扫干净的大白色房间里，明媚的阳光倾泻而入，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊd] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ]
and the soft wind , and the yellowed leaves of the garden , she is sitting
和 这 柔软的 风 , 和 这 泛黄 树叶 的 这 花园 , 她 是 坐着
[ɔːl] [ə'ləʊn] ,
all alone ,
全部 独自的 ,

微风轻拂，花园里的树叶泛黄，她独自一人坐在那里。

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] , ['redi] [tuː; tə][gəʊ]
her back turned to the door ; she is dressed for walking , ready to go
她 后退 转向 到 这 门 ; 她 是 穿着 为了 步行 , 准备好 到 去
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,
to her mother's ,
到 她 母亲的 ,

她背对着门，穿着便于行走的衣服，准备去她母亲家。

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - ['kʌləd] ['pærəsɒl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
her rose - colored parasol beside her .
她 玫瑰 - 有色 阳伞 旁 她 .

她身旁放着一把玫瑰色的阳伞。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [spred] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['sɪlvə(r)] [d'ɒləz] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]
On the floor are spread out all the fine silver dollars which , according to our
在 这 地面 是 传播 出去 全部 这 美好的 银 美元 哪个 , 根据 到 我们的
[ə'griːmənt] ,
agreement ,
协议 ,

地板上散落着所有精制银元，根据我们的约定，

[ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
I had given her the evening before .
我 有 给定 她 这 晚上 前 .

我前一天晚上把她给了她。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] [dek'sterəti][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi] ['fɪŋgəz] [ðem; ðəm] ,
With the competent dexterity of an old money - changer she fingers them ,
和 这 胜任的 灵巧 的 一个 老的 钱 - 换碟机 她 手指 他们 ,
[tɜːnz] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,
turns them over ,
转弯 他们 超过 ,

她像个老练的换钱人一样熟练地用手指拨弄着它们，把它们翻过来，

[θrəʊz] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mælɪt] [æd][hɒk] ,
throws them on the floor , and , armed with a little mallet ad hoc ,
投掷 他们 在 这 地面 , 和 , 武装 和 一个 小的 槌 广告 hoc ,

他把它们扔到地上，然后，临时拿起一个小木槌，

[rɪŋz] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
rings them vigorously against her ear ,
戒指 他们 大力 反对 她 耳朵 ,

她用力地将它们按在耳边，

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['lɪt(ə)l] ['pensɪv] [bɜːd] - [laɪk] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi]
singing the while I know not what little pensive bird - like song which I daresay she
歌唱 这 尽管 我 知道 不是 什么 小的 沉思的 鸟 - 喜欢 歌曲 哪个 我 敢说 她
['imprəvaiz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] [ə'lɒŋ] .
improvises as she goes along .
即兴发挥 作为 她 去 沿着 .

我不知道她唱的是什么，那是一种忧郁的、像小鸟一样的歌，我敢说她是即兴创作的。

[wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Well , after all ,
出色地 , 后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ˌdʒæpə'niːz][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]
it is even more completely Japanese than I could possibly have imagined it
它 是 甚至 更多的 完全地 日本人 比 我 可以 可能 有 想象 它
— [ðɪs] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] ['mærid] [laɪf] !
— this last scene of my married life !
— 这 最后的 场景 的 我的 已婚 生活 !

这比我所能想象的还要更具日本特色——这是我婚姻生活的最后一幕！

[ai] [fiːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [lɑːf] .
I feel inclined to laugh .
我 感觉 倾斜 到 笑 .

我感觉想笑。

[haʊ] ['sɪmp(ə)l][ai][hæv; həv] [biːn] ,
How simple I have been ,
如何 简单的 我 有 到过 ,

我是多么简单啊，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [fjuː] ['klevə(r)] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['jestədeɪ]
to allow myself to be taken in by the few clever words she whispered yesterday
到 允许 我 到 是 已采取 在 经过 这 很少 聪明的 字 她 低声说道 昨天
,
,
,

我竟然让自己被她昨天低声说的几句俏皮话所蒙蔽，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
as she walked beside me ,
作为 她 步行 旁 我 ,

她走在我身边时，

[baɪ][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [freɪz] [ɪm'belɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv]
by a tolerably pretty little phrase embellished as it was by the silence of
经过 一个 勉强可以接受 漂亮的 小的 短语 修饰过的 作为 它 曾是 经过 这 沉默 的
[tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
two o'clock in the morning ,
二 点钟 在 这 早晨 ,

一句还算优美的小短语，在凌晨两点的寂静中显得格外动听。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn'tʃɑːntmənt, en-][ɒv; əv] [naɪt] .
and all the wonderful enchantments of night .
和 全部 这 精彩的 魔法 的 夜晚 .

以及夜晚所有美妙的魅力。

[ɑː] ! [nɒt] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːv] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [nɒt] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən]
Ah ! not more for Yves than for me , not more for me than
啊 ! 不是 更多的 为了 伊夫 比 为了 我 , 不是 更多的 为了 我 比
[fɔː(r); fə(r)] [iːv] ,
for Yves ,
为了 伊夫 ,

啊！对伊夫来说不比对我来说更重要，对我来说也不比对伊夫更重要。

[hæz; həz] ['eni] ['fiːlɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [breɪn] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] .
has any feeling passed through that little brain , that little heart .
有 任何 感觉 通过了 通过 那 小的 脑 , 那 小的 心 .

那颗小小的脑袋，那颗小小的心脏，是否曾传递过任何感觉?

[wen] [ai] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ai] [kɔːl] :
When I have looked at her long enough , I call :
什么时候 我 有 看起来 在 她 长的 足够的 , 我 称呼 :

当我凝视她足够久之后，我喊道:

" [haɪ] ! [krɪsænθiːm] !
" Hi ! Chrysantheme !
" 你好 ! 菊花 !

"嗨！菊花！"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['rednɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [biːn]
" She turns confused , and reddening even to her ears at having been
" 她 转弯 使困惑 , 和 发红 甚至 到 她 耳朵 在 拥有 到过
[kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːk] .
caught at this work .
捕捉 在 这 工作 .

"她一脸茫然，甚至因为被发现做这件事而脸红到了耳朵。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [rɒŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌbld] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] , [ɒn] [ðə; ði]
She is quite wrong , however , to be so much troubled , for I am , on the
她 是 相当 错误的 , 然而 , 到 是 所以 很多 麻烦 , 为了 我 是 , 在 这
['kɒntrəri] , [dɪ'laɪtɪd] .
contrary , delighted .
相反 , 高兴极了 .

然而，她如此担忧是完全错误的，因为我恰恰相反，感到非常高兴。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['sædnəs] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['gɪv(ə)n]
The fear that I might be leaving her in some sadness had almost given
这 害怕 那 我 可能 是 离开 她 在 一些 悲伤 有 几乎 给定
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
me a pang ,
我 一个 疼痛 ,

害怕离开她时会让她难过，这种恐惧几乎让我感到一阵刺痛。

[ænd; ənd] [ai] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜː(r)] [ðæt] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [end] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ɪn]
and I infinitely prefer that this marriage should end as it had begun , in
和 我 无限地 更喜欢 那 这 婚姻 应该 结尾 作为 它 有 开始 , 在
[ə; eɪ] [dʒəʊk] .
a joke .
一个 开玩笑 .

我无比希望这段婚姻能像它开始时那样，以玩笑的方式结束。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [ai] [seɪ] ;
" That is a good idea of yours , " I say ;
" 那 是 一个 好的 主意 的 你的 , " 我 说 ;

"你的想法很好,"我说;

" [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" a precaution which should always be taken in this country of yours ,
" 一个 预防 哪个 应该 总是 是 已采取 在 这 国家 的 你的 ,

"这是在贵国始终应该采取的预防措施,"

[weə(r)] [səʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['klevə(r)] [ɪn] ['fɔːdʒɪŋ] ['mʌni] .
where so many evil - minded people are clever in forging money .
在哪里 所以 许多 邪恶的 - 有思想 人们 是 聪明的 在 锻造 钱 .

那里有很多心怀不轨的人擅长伪造货币。

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [stɑːt] ,
Make haste and get through it before I start ,
制作 匆忙 和 得到 通过 它 前 我 开始 ,

快点，在我开始之前把它做完。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [fɔːls] ['piːsɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] , [ai] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .
and if any false pieces have found their way into the number , I will willingly replace them .
和 如果 任何 错误的 件 有 成立 他们的 方式 进入 这 数字 , 我 将要 心甘情愿 代替 他们 .

如果其中混入了任何假号码，我将乐意更换。

" [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
" However , she refuses to continue before me , and I expected as much ;
" 然而 , 她 拒绝 到 继续 前 我 , 和 我 预期的 作为 很多 ;

"然而，她拒绝继续在我面前作证，这也在我的意料之中;

[tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
to do so would have been contrary to all her notions of politeness ,
到 做 所以 会 有 到过 相反 到 全部 她 概念 的 礼貌 ,

这样做就违背了她所有的礼貌观念。

[hə'redɪt(ə)ri] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kənˌvenʃə'næləti] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdʒæpə'niːzəri] .
hereditary and acquired , all her conventionality , all her Japanesery .
遗传 和 获得 , 全部 她 惯例 , 全部 她 日本 .

她身上既有与生俱来的，也有后天习得的，她所有的传统观念，她所有的日本特质。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fʊt] , [kləʊðd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [sɒks] ,
With a disdainful little foot , clothed as usual in exquisite socks ,
和 一个 轻蔑的 小的 脚 , 穿着衣服 作为 通常 在 精美的 袜子 ,

一只轻蔑的小脚，像往常一样穿着精致的袜子，

[wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [hʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [təʊ] ,
with a special hood for the great toe ,
和 一个 特别的 兜帽 为了 这 伟大的 脚趾 ,

带有专门保护大脚趾的护套，

[ʃiː; ʃi] [pʊʃiz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [waɪt] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['skætə] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [mæts] .
she pushes away the piles of white dollars and scatters them on the mats .
她 推动 离开 这 堆 的 白色的 美元 和 散布 他们 在 这 垫子 .

她把成堆的白美元推开，撒在垫子上。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['haɪəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['kʌvəd] ['sæmpæn] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" We have hired a large , covered sampan , " she says to change the conversation ,
" 我们 有 雇用 一个 大的 , 涵盖 舢 , " 她 说道 到 改变 这 对话 ,

为了转移话题，她说:"我们租了一艘大型的带顶棚的舢板。"

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ][tə'geðə(r)] — - , [ʒɒŋ'kɪl] , ['tuːkiː] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]
" and we are all going together — Campanule , Jonquille , Touki , all your
" 和 我们 是 全部 去 一起 — - , 琼奎尔 , 杜琪 , 全部 你的

- — [tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] [set] [seɪl] .
mousmes — to watch your vessel set sail .
- — 到 手表 你的 血管 放 帆 .

"我们所有人都会一起去——Campanule、Jonquille、Touki，还有你们所有的小家伙们——去看你们的船扬帆起航。"

[preɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
Pray sit down and stay a few minutes . "
祈祷 坐 向下 和 停留 一个 很少 分钟 . "

请坐下，稍等片刻。

" [nəʊ] , [ai] ['riːəli] [kæn; kən] [nɒt] [steɪ] .
" No , I really can not stay .
" 不 , 我 真的 能 不是 停留 .

不，我真的不能留下来。

[ai][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [juː; jʊ] [siː] ,
I have several things to do in the town , you see ,
我 有 一些 事物 到 做 在 这 镇 , 你 看 ,

你看，我在镇上还有好几件事要做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][ɒn] [bɔːd] [baɪ] [θriː]
and the order was given for every one to be on board by three
和 这 命令 曾是 给定 为了 每一个 一 到 是 在 木板 经过 三

[ə'klɑːk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['mʌstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] .
o'clock in time for muster before starting .
点钟 在 时间 为了 鼓起 前 开始 .

命令下达，所有人必须在三点钟之前登船集合，准备出发前的集合。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
Moreover , I would prefer to escape , as you can imagine ,
而且 , 我 会 更喜欢 到 逃脱 , 作为 你 能 想象 ,

此外，正如你所想，我更想逃离。

[waɪl] ['mædəm] [pruːn] [ɪz] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [si'estə] ;
while Madame Prune is still enjoying her siesta ;
尽管 夫人 修剪 是 仍然 享受 她 午休 ;

而普鲁恩夫人还在享受她的午睡；

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kɔːnə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [sʌm; səm]
I should be afraid of being drawn into some corner , or of provoking some
我 应该 是 害怕的 的 存在 绘制 进入 一些 角落 , 或者 的 挑衅 一些

['hɑːtˌrendɪŋ] ['pɑːtɪŋ] [siːn] .
heartrending parting scene .
令人心碎 离别 场景 .

我应该害怕被逼到某个角落，或者引发某种令人心碎的离别场面。

" [krɪsænθiːm] [baʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sez] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]
" Chrysantheme bows her head and says no more , but seeing that I am
" 菊花 弓 她 头 和 说道 不 更多的 , 但 看到 那 我 是

['riːəli] ['gəʊɪŋ] ,
really going ,
真的 去 ,

"菊花低下了头，不再说话，但见我真的要走了，

['raɪzɪz][tuː; tə] ['eskɔːt] [ˌem 'iː] .
rises to escort me .
上升 到 护送 我 .

他起身护送我。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [nɔɪz] ,
Without speaking , without the slightest noise ,
没有 请讲 , 没有 这 丝毫 噪音 ,

一言不发，没有一丝声响，

[ʃiː; ʃi] [f'ɒləʊz] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [dɪ'send] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
she follows me as we descend the staircase and cross the garden full of sunshine ,
她 跟随 我 作为 我们 下降 这 楼梯 和 叉 这 花园 满的 的 阳光 ,

她跟着我走下楼梯，穿过阳光明媚的花园。

[weə(r)] [ðə; ði] [dwɔːf] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɔːmd] ['flaʊəz] [siːm] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
where the dwarf shrubs and the deformed flowers seem , like the rest of the household ,
在哪里 这 矮人 灌木 和 这 变形 花朵 似乎 , 喜欢 这 休息 的 这 家庭 ,

矮小的灌木和畸形的花朵，似乎就像家里的其他地方一样，

[plʌndʒd] [ɪn] [wɔːm] ['sɒmnələns] .
plunged in warm somnolence .
暴跌 在 温暖的 嗜睡 .

陷入温暖的睡意中。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [ai] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [ə'djuː] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sæd] [paʊt] [hæz; həz] [ˌriːə'piə] ,
At the outer gate I stop for the last adieu : the little sad pout has reappeared ,
在 这 外 门 我 停止 为了 这 最后的 再见 : 这 小的 伤心 噘 有 再次出现 ,

在大门外，我停下来做最后的告别：它那略带忧伤的嘟嘴表情又出现了。

[mɔː(r)][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɒn] - [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'rekt] ,
more accentuated than ever , on Chrysantheme's face ; it is the right thing , it is correct ,
更多的 强调 比 曾经 , 在 - 脸 ; 它 是 这 正确的 事物 , 它 是 正确的 ,

菊花脸上的表情比以往任何时候都更加明显；这是正确的，这是对的。

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'fendɪd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['æbsənt] .
and I should feel offended now were it absent .
和 我 应该 感觉 被冒犯了 现在 是 它 缺席的 .

如果现在没有这件事，我应该会感到被冒犯。

[wel] , ['lɪt(ə)l] ['muːsmeɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [pɑːt] [gʊd] [frendz] ; [wʌn][lɑːst] [kɪs] ['iːv(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Well , little mousme , let us part good friends ; one last kiss even , if you like .
出色地 , 小的 慕斯 , 让 我们 部分 好的 朋友们 ; 一 最后的 吻 甚至 , 如果 你 喜欢 .

好了，小老鼠，让我们好聚好散吧；如果你愿意，还可以再吻别。

[ai] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [pə'hæps] [sək'siːdɪd] ['veri] [wel] ,
I took you to amuse me ; you have not perhaps succeeded very well ,
我 采取 你 到 娱乐 我 ; 你 有 不是 也许 成功了 非常 出色地 ,

我带你来是为了逗我开心；但你或许没能成功。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] : ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
but after all you have done what you could : given me your little face ,
但 后 全部 你 有 完毕 什么 你 可以 : 给定 我 你的 小的 脸 ,

但你毕竟已经尽力了：给了我你的小脸蛋，

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɜːtsi] , [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt]
your little curtseys , your little music ; in short , you have been pleasant
你的 小的 屈膝礼 , 你的 小的 音乐 ; 在 短的 , 你 有 到过 令人愉快的
[ɪ'nʌf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌdʒæpə'niːz] [wei] .
enough in your Japanese way .
足够的 在 你的 日本人 方式 .

你那小小的屈膝礼，你那轻柔的音乐；总之，你以你的日本方式表现得十分讨人喜欢。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] , [pə'tʃɑːns] [ai] [meɪ] [jet] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ai] [rɪ'kɔːl] [ðɪs]
And who knows , perchance I may yet think of you sometimes when I recall this
和 WHO 知道 , 或许 我 可能 然而 思考 的 你 有时 什么时候 我 记起 这
['glɔːriəs] ['sʌmə(r)] ,
glorious summer ,
辉煌 夏天 ,

谁知道呢，或许当我回忆起这个美好的夏天时，还会想起你。

[ðiːz] ['prɪti] , [kweɪnt] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] ['kɒnsət] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kɑːlə] .
these pretty , quaint gardens , and the ceaseless concert of the cicalas .
这些 漂亮的 , 古雅 花园 , 和 这 不停歇 音乐会 的 这 蝉花 .

这些美丽雅致的花园，以及蝉鸣不息的乐章。

[ʃiː; ʃi] ['prɔstreit] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'genst]
She prostrates herself on the threshold of the door , her forehead against
她 前列腺 她自己 在 这 临界点 的 这 门 , 她 前额 反对
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

她匍匐在门槛上，额头贴着地面。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli][pə'laɪt] [sə'luːt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai]
and remains in this attitude of superlatively polite salute as long as I
和 遗迹 在 这 态度 的 极好的 有礼貌的 礼炮 作为 长的 作为 我
[ˌeɪ 'em][ɪn] [saɪt] ,
am in sight ,
是 在 视线 ,

只要我在他视线范围内，他就会一直保持这种极其礼貌的敬礼姿态。

[waɪl] [ai][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
while I go down the pathway by which I am to disappear for ever .
尽管 我 去 向下 这 路径 经过 哪个 我 是 到 消失 为了 曾经 .

当我沿着那条通往永远消失的道路走下去时。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [ai] [tɜːn] [wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
As the distance between us increases , I turn once or twice to look at
作为 这 距离 之间 我们 增加 , 我 转动 一次 或者 两次 到 看 在
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;
her again ;
她 再次 ;

随着我们之间的距离越来越远，我时不时地回头再看她一两眼；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [hɜː(r); hə(r)]
but it is a mere civility , and meant to return as it deserves her
但 它 是 一个 仅仅 礼貌 , 和 意思是 到 返回 作为 它 值得 她
[grænd]['faɪn(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
grand final salutation .
盛大 最终的 问候 .

但这只是出于礼貌，而且注定要以她应得的隆重告别仪式回归。

['tʃæptə(r)] [liː]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

[ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪnə]
OFF FOR CHINA
离开 为了 中国

前往中国

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːt] ,
When I entered the town , at the turn of the principal street ,
什么时候 我 进入 这 镇 , 在 这 转动 的 这 主要的 街道 ,

当我进入镇子，走到主街拐角处时，

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [miːt] ['nʌmbə(r)] - , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['relətɪv] .
I had the good luck to meet Number 415 , my poor relative .
我 有 这 好的 运气 到 见面 数字 - , 我的 贫穷的 相对的 .

我有幸遇到了415号，我可怜的亲戚。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spiːdi] [dʒɪn] ,
I was just at that moment in want of a speedy djin ,
我 曾是 只是 在 那 片刻 在 想 的 一个 迅速 精灵 ,

我当时正需要一个速度快的精灵，

[ænd; ənd] [ai] [æt; ət] [wʌns] [gɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['viːəkl] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] [tuː; tə]
and I at once got into his vehicle ; besides , it was an alleviation to
和 我 在 一次 得到 进入 他的 车辆 ; 除了 , 它 曾是 一个 缓解 到
[maɪ] ['fiːlɪŋz] ,
my feelings ,
我的 情怀 ,

我立刻上了他的车；此外，这让我心情舒畅了不少。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
in this hour of departure ,
在 这 小时 的 离开 ,

在这离别的时刻，

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [lɑːst] [draɪv] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] .
to take my last drive in company with a member of my family .
到 拿 我的 最后的 驾驶 在 公司 和 一个 成员 的 我的 家庭 .

最后一次驾车出行，是和一位家人一起。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [si'estə] ,
Unaccustomed as I was to be out of doors during the hours of siesta ,
不习惯 作为 我 曾是 到 是 出去 的 门 期间 这 小时 的 午休 ,

由于我不习惯在午睡时间待在户外，

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [siːn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðʌs] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði]
I had never yet seen the streets of the town thus overwhelmed by the
我 有 绝不 然而 已见 这 街道 的 这 镇 因此 不堪重负 经过 这
['sʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

我从未见过小镇的街道被阳光如此笼罩的景象。

[ðʌs] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['brɪljənsi] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [hɒt] ['kʌntriz] .
thus deserted in the silence and solitary brilliancy peculiar to all hot countries .
因此 荒凉的 在 这 沉默 和 孤 才华横溢 奇特 到 全部 热的 国家 .

因此，它被遗弃在所有炎热国家特有的寂静和孤寂的光辉之中。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒps] [hæŋ] [waɪt] [ʃeɪdz] ,
In front of all the shops hang white shades ,
在 正面 的 全部 这 商店 悬挂 白色的 色调 ,

所有商店门前都挂着白色百叶窗，

[ɒd'ɔːnd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [slaɪt] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [blæk] ,
adorned here and there with slight designs in black ,
装饰 这里 和 那里 和 轻微 设计 在 黑色的 ,

零星点缀着黑色的小图案，

[ɪn][ðə; ði] ['kweɪntnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lə:k] [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] — ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] : ['drægənz] ,
in the quaintness of which lurks I know not what — something mysterious : dragons ,
在 这 古雅 的 哪个 潜伏者 我 知道 不是 什么 — 某物 神秘 : 龙 ,

['embləmz] , [sɪm'bɑːlɪkəl] ['fɪgəz] .
emblems , symbolical figures .
徽章 , 象征性的 数据 .

在其奇特之处，隐藏着我不知道的东西——一些神秘的东西：龙、徽章、象征性图案。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [tuː] ['gleərɪŋ] ; [ðə; ði] [lait] [kru:d] , [ɪm'plækəbl] ;
The sky is too glaring ; the light crude , implacable ;
这 天空 是 也 刺眼 ; 这 光 原油 , 冷酷无情 ;

天空太刺眼了；光线粗糙、无情；

['nevə(r)][hæz; həz] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] [ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][əʊld] , [səʊ] [wɜːm] -
never has this old town of Nagasaki appeared to me so old , so worm -
绝不 有 这 老的 镇 的 长崎 出现 到 我 所以 老的 , 所以 蠕虫 -

['iːt(ə)n] ,
eaten ,
吃 ,

我从未见过长崎这座古城如此古老，如此虫蛀。

[səʊ][bɔːld] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ɪts][və'nɪə(r)][ɒv; əv] [njuː] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['gɔːdi] ['peɪntɪŋz] .
so bald , notwithstanding all its veneer of new papers and gaudy paintings .
所以 秃 , 虽然 全部 它是 单板 的 新的 文件 和 艳丽的 绘画 .

尽管披着崭新的外衣，挂着华丽的画作，但它本质上却是光秃秃的。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['haʊzɪz] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] ['kliːnli] ['waɪtnəs] [ˌɪn'saɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [blæk]
These little wooden houses , of such marvellous cleanly whiteness inside , are black
这些 小的 木制的 房屋 , 的 这样的 奇妙 干净利落 白人 里面 , 是 黑色的

[ˌaʊt'saɪd] , ['taɪmwɔːn] , [dɪs'dʒɔɪntɪd][ænd; ənd]['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] .
outside , timeworn , disjointed and grimacing .
外部 , 饱经风霜 , 脱节的 和 龇牙咧嘴 .

这些小木屋，内部洁白无瑕，外部却漆黑一片，饱经风霜，破败不堪，令人不忍直视。

[wen] [wʌn] [lʊks] ['kləʊsli] , [ðɪs] ['grɪməs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['evriweə(r)] :
When one looks closely , this grimace is to be found everywhere :
什么时候 一 看起来 密切 , 这 鬼脸 是 到 是 成立 到处 :

仔细观察，你会发现这种怪异的表情无处不在：

[ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] [mɑːsks] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] - [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['kjʊəriəʊ] -
in the hideous masks laughing in the shop - fronts of the innumerable curio -
在 这 可怕 面具 笑 在 这 店铺 - 前线 的 这 无数 古玩 -

[ʃɒps] ; [ɪn][ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['fɪgəz] ,
shops ; in the grotesque figures ,
商店 ; 在 这 怪诞 数据 ,

在无数古玩店的橱窗里，那些丑陋的面具发出阵阵笑声；在那些怪诞的身影中，

[ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] , [ðə; ði]['aɪdəlz] , ['kruːəl] , [sə'spɪʃəs] , [mæd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
the playthings , the idols , cruel , suspicious , mad ; it is even found in the
这 玩具 , 这 偶像 , 残忍的 , 可疑的 , 疯狂的 ; 它 是 甚至 成立 在 这

['bɪldɪŋz] :
buildings :
建筑物 :

玩具、偶像、残酷、多疑、疯狂；甚至在建筑物中也能发现这些：

[ɪn][ðə; ði] [fri:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɔ:tikəu, 'pəu-] , [ɪn][ðə; ði] [ru:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]
in the friezes of the religious porticoes , in the roofs of the thousand
在 这 饰带 的 这 宗教 门廊 , 在 这 屋顶 的 这 千
[pə'gəʊdəz] ,
pagodas ,
宝塔 ,

在宗教门廊的檐壁上，在千座宝塔的屋顶上，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋglz] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] - [endz] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] [laɪk] [ðə; ði] [jet]
of which the angles and cable - ends writhe and twist like the yet
的 哪个 这 角度 和 电缆 - 结束 翻腾 和 捻 喜欢 这 然而
['deɪndʒərəs] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [bi:sts] .
dangerous remains of ancient and malignant beasts .
危险的 遗迹 的 古老的 和 恶性 野兽 .

其中，角度和电缆末端扭曲变形，如同古代凶猛野兽的危险残骸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['reɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃə(r)] ,
And the disturbing intensity of expression reigning over inanimate nature ,
和 这 令人不安 强度 的 表达 统治 超过 无生命 自然 ,

以及笼罩在无生命自然界上的那种令人不安的强烈表现力，

['kɒntræsts] [wɪð] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst] ['æbsəlu:t] [blæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] ,
contrasts with the almost absolute blank of the human countenance ,
对比 和 这 几乎 绝对 空白的 的 这 人类 面容 ,

与人类面容近乎完全空白的表情形成鲜明对比的是，

[wɪð] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['fu:lɪʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][fəʊk] [hu:] [mi:t] [wʌnz] [geɪz] ,
with the smiling foolishness of the simple little folk who meet one's gaze ,
和 这 微笑 愚蠢 的 这 简单的 小的 民间 WHO 见面 一个人的 目光 ,

带着淳朴小人物那种傻傻的笑容，与你目光交汇，

[æz; əz] [ðeɪ] ['peɪʃntli] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)] ['mɪnɪt] [treɪdz] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðeə(r)]['taɪni]['əʊpən] -
as they patiently carry on their minute trades in the gloom of their tiny open -
作为 他们 耐心 携带 在 他们的 分钟 交易 在 这 愁云 的 他们的 微小的 打开 -
['frʌntɪd] ['haʊzɪz] .
fronted houses .
正面 房屋 .

他们耐心地在昏暗的小房子里进行着琐碎的交易。

['wɜ:kmən] [skwɒtid] [ɒn][ðeə(r)] [hi:lz] , ['kɑ:vɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌɪmpə'septəbl] [tu:lz] [ðə; ði][drəʊl][ɔ:(r)]
Workmen squatted on their heels , carving with their imperceptible tools the droll or
工人 蹲着 在 他们的 高跟鞋 , 雕刻 和 他们的 难以察觉的 工具 这 滑稽 或者
['əudiəsli] [əb'si:n] ['aɪvəri] ['ɔ:rnəmənts] ,
odiously obscene ivory ornaments ,
令人憎恶地 猥亵 象牙 装饰品 ,

工人们蹲在地上，用他们不易察觉的工具雕刻着滑稽或令人作呕的淫秽象牙饰品。

['mɑ:vələs] ['kæbɪnət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [dʒə'pæn][səʊ] ['feɪməs] [wɪð] [ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən]
marvellous cabinet curiosities which have made Japan so famous with the European
奇妙 内阁 奇闻异事 哪个 有 制成 日本 所以 著名的 和 这 欧洲的
['æməˌtʃʊr] [hu:] [hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .
amateurs who have never seen it .
业余爱好者 WHO 有 绝不 已见 它 .

那些精美绝伦的珍奇柜藏品，使日本在从未见过它们的欧洲业余爱好者中闻名遐迩。

[ʌn'kɒnʃəs] ['ɑ:tɪsts] ['treɪsɪŋ] [wɪð] ['stedi] [hænd][ɒn][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['lækə(r)] [ɔ:(r)][ɒv; əv]
Unconscious artists tracing with steady hand on a background of lacquer or of
无意识 艺术家 追踪 和 稳定的 手 在 一个 背景 的 漆 或者 的
['pɔ:səlɪn] [trə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [hɑ:t] ,
porcelain traditional designs learned by heart ,
瓷 传统的 设计 学习 经过 心 ,

无意识的艺术家们用稳定的手在漆器或瓷器背景上描绘着他们熟记于心的传统图案。

[ɔː(r)] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [breɪnz] [baɪ][ə; eɪ][ˈprəʊses][ɒv; əv] [həˈredəti] [θruː] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈiəz] ;
or transmitted to their brains by a process of heredity through thousands of years ;
或者 传输 到 他们的 大脑 经过 一个 过程 的 遗传 通过 数千 的 年 ;

或者通过数千年的遗传过程传递到他们的大脑中；

[ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpentər] , [huːz] [stɔːk] [ɑː(r); ə(r)][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][em] . [ˈsuːkreɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [rɒks] ,
automatic painters , whose storks are similar to those of M . Sucre , with the inevitable little rocks ,
自动的 画家 , 谁 鹳 是 相似的 到 那些 的 M . 苏克雷 , 和 这 不可避免的 小的 岩石 ,

自动画家，他们的鹳鸟与苏克雷先生的鹳鸟相似，不可避免地会带有小石子，

[ɔː(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtəflaɪz] [ɪˈtɜːnəli] [ðə; ði] [seɪm] .
or little butterflies eternally the same .
或者 小的 蝴蝶 永恒 这 相同的 .

或者说，永远都是一样的小蝴蝶。

[ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˈljuːmɪneɪtə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ˈaɪləs] [feɪs] ,
The least of these illuminators , with his insignificant , eyeless face ,
这 至少 的 这些 照明器 , 和 他的 微不足道 , 无眼 脸 ,

这些照明者中最不起眼的一个，长着一张不起眼、没有眼睛的脸，

[pəˈzesɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] - [endz] [ðə; ði][ˈmæksɪməm][ɒv; əv][dekˈsterəti][ɪn] [ðɪs] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] ,
possesses at his fingers ' ends the maximum of dexterity in this art of decoration ,
拥有 在 他的 手指 - 结束 这 最大限度 的 灵巧 在 这 艺术 的 装饰 ,

他在装饰艺术方面拥有炉火纯青的技艺。

[lait] [ænd; ənd] [ˈwɪtɪli] [ɪnˈkɒŋɡruəs] , [wɪtʃ] [ˈθretnz] [tuː; tə] [ɪnˈveɪd] [ˌjuː ˈes][ɪn] [frɑːns] , [ɪn] [ðɪs] [ˈiːpɒk] [ɒv; əv] [ˈɪmɪtətɪv] [ˈdekədəns] ,
light and wittily incongruous , which threatens to invade us in France , in this epoch of imitative decadence ,
光 和 机智地 不协调 , 哪个 威胁 到 入侵 我们 在 法国 , 在 这 时代 的 模仿 颓废 ,

轻松诙谐又略带不协调，这种风格在这个模仿颓废的时代，似乎正威胁着要席卷法国。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈsɔːs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˌmænjuˈfæktʃərəz][ɒv; əv] [tʃiːp] " [ˈɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ɑːt] .
and which has become the great resource of our manufacturers of cheap " objects of art .
和 哪个 有 变得 这 伟大的 资源 的 我们的 制造商 的 便宜的 " 对象 的 艺术 .

这已成为我们廉价“艺术品”制造商的重要资源。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈkʌntri] ,
" Is it because I am about to leave this country ,
" 是 它 因为 我 是 关于 到 离开 这 国家 ,

“是因为我即将离开这个国家吗？”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ˈeni] [lɪŋk][tuː; tə][baɪnd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeni] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ɪts][sɔɪl] ,
because I have no longer any link to bind me to it , any resting - place on its soil ,
因为 我 有 不 更长 任何 关联 到 绑定 我 到 它 , 任何 休息 - 地方 在 它是 土壤 ,

因为我与它之间已没有任何联系，也再无任何可以安身之处。

[ðæt] [maɪ]['spɪrɪt][ɪz] ['redi] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ?
that my spirit is ready on the wing ?
那 我的 精神 是 准备好 在 这 翼 ?

我的灵魂是否已准备好展翅高飞?

[ai] [nəʊ] [nɒt] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

我不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][hæv; həv]['nevə(r)][æz; əz] ['klɪəli] [siːn] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hend]
but it seems to me I have never as clearly seen and comprehended
但 它 似乎 到 我 我 有 绝不 作为 清楚地 已见 和 理解
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] .
it as to - day .
它 作为 到 - 天 .

但我觉得，我从未像今天这样清楚地看到和理解过它。

[ænd; ənd][mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən]['evə(r)][duː; də][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] , [eɪdʒd] , [wɪð] [wɔːn] - [aʊt] [blʌd]
And more even than ever do I find it little , aged , with worn - out blood
和 更多的 甚至 比 曾经 做 我 寻找 它 小的 , 老年人 , 和 磨损 - 出去 血
[ænd; ənd] [wɔːn] - [aʊt] [sæp] ;
and worn - out sap ;
和 磨损 - 出去 树液 ;

而且我比以往任何时候都更觉得它渺小、陈旧，血液和树液都已枯竭;

[ai] [fiːl] [mɔː(r)] ['fʊli] [ɪts] [ˌæntidɪ'luːviən] [æn'tɪkwəti] , [ɪts] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ˌmʌmɪfɪ'keɪʃən] ,
I feel more fully its antediluvian antiquity , its centuries of mummification ,
我 感觉 更多的 完全 它是 洪水前的 古代 , 它是 几个世纪 的 木乃伊化 ,

我更加深刻地感受到它远古的古老，以及它几个世纪以来的木乃伊化历史。

[wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['həʊpləs] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] [bə'fuːnəri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]
which will soon degenerate into hopeless and grotesque buffoonery , as it comes
哪个 将要 很快 退化 进入 绝望 和 怪诞 滑稽 , 作为 它 来
['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] ['westən] ['nɒvəltiz] .
into contact with Western novelties .
进入 接触 和 西 新奇 .

它很快就会与西方新奇事物接触，从而沦为毫无希望、荒诞可笑的滑稽剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ; ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [si'estə] [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
It is getting late ; little by little , the siestas are everywhere coming to an
它 是 获得 晚的 ; 小的 经过 小的 , 这 午睡 是 到处 未来 到 一个
[end] ;
end ;
结尾 ;

夜已深，午睡时间也渐渐结束了;

[ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [striːts] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [swɔːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð]
the queer little streets brighten up and begin to swarm in the sunshine with
这 酷儿 小的 街道 提亮 向上 和 开始 到 蜂群 在 这 阳光 和
['meni] - ['kʌləd] ['pærəˌsɔːlz] .
many - colored parasols .
许多 - 有色 阳伞 .

阳光洒在奇特的小街上，五彩缤纷的阳伞开始闪耀，街道也变得明亮起来。

[naʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌglinəs] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ]
Now begins the procession of ugliness of the most impossible description — a
现在 开始 这 游行 的 丑陋 的 这 最多 不可能的 描述 — 一个
[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [rəʊbd] ,
procession of long - robed ,
游行 的 长的 - 身着长袍 ,

现在，一场丑陋至极、难以言喻的游行开始了——一群身着长袍的人，

[grəʊ'tesk] ['fɪgəz] [kæpt] [wɪð] [pɒt] - [hæts][ɔː(r)] ['seɪləz] - ['hedgɪə(r)] .
grotesque figures capped with pot - hats or sailors ' headgear .
怪诞 数据 封顶 和 锅 - 帽子 或者 水手们 - 帽子 .

戴着锅帽或水手帽的怪诞人物。

['bɪznəs] [træn'zækʃnz] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
Business transactions begin again , and the struggle for existence ,
商业 交易 开始 再次 , 和 这 斗争 为了 存在 ,

商业交易再次开始，生存斗争也随之展开。

[kləʊz] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][hɪə(r)][æz; əz][ɪn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɑːtɪ'zæn] ['kwɔːtəz] , [bʌt; bət] [miːn]
close and bitter here as in one of our own artisan quarters , but meaner
关闭 和 苦的 这里 作为 在 一 的 我们的 自己的 工匠 四分之一 , 但 更卑鄙
[ænd; ənd][smɔːlə(r)] .
and smaller .
和 较小的 .

这里气氛紧张而苦涩，就像我们自己的手工艺人聚居区一样，但更卑微、更小。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
At the moment of my departure ,
在 这 片刻 的 我的 离开 ,

在我离开的那一刻，

[ai][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self]['əʊnli][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['keələs] ['mɒkəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [kraʊd]
I find within myself only a smile of careless mockery for the swarming crowd
我 寻找 之内 我 仅有的 一个 微笑 的 粗心 嘲讽 为了 这 蜂拥而至 人群
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] [k'ɜːtsɪɪŋ] ['piːp(ə)l] — [lə'bɔːriəs] ,
of this Lilliputian curtseying people — laborious ,
的 这 小人国 屈膝礼 人们 — 费力的 ,

面对这群拥挤不堪、行屈膝礼的利立浦特人，我心中只涌起一丝漫不经心的嘲讽微笑——他们劳作得……

[ɪn'dʌstriəs] , ['griːdi] [ɒv; əv][geɪn] , ['teɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌæfek'teɪʃn] , [hə'redɪt(ə)ri]
industrious , greedy of gain , tainted with a constitutional affectation , hereditary
勤劳 , 贪婪的 的 获得 , 受污染的 和 一个 宪法 做作 , 遗传
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] , [ænd; ənd][ɪn'kjʊərəbl] ['mʌŋkiɪʃnəs] .
insignificance , and incurable monkeyishness .
微不足道 , 和 不治之症 猴子般的行为 .

勤劳、贪婪、有先天缺陷、遗传性无足轻重，以及无可救药的猴性。

[pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n]['nʌmbə(r)] - !
Poor cousin Number 415 !
贫穷的 表哥 数字 - !

可怜的415号表亲！

[haʊ] [raɪt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][held][hɪm][ɪn] [gʊd] [ɪ'stiːm] !
how right I was to have held him in good esteem !
如何 正确的 我 曾是 到 有 握住 他 在 好的 尊重 !

我当初对他抱有好感真是太对了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][best][ænd; ənd][məʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɒv; əv][maɪ][ˌdʒæpə'niːz]['fæməli] .
He was by far the best and most disinterested of my Japanese family .
他 曾是 经过 远的 这 最好的 和 最多 无私的 的 我的 日本人 家庭 .

他是我所有日本亲戚中最优秀、最不爱管闲事的人。

[wen] [ɔːl][maɪ] [kə'mɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['viːəkl] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
When all my commissions are finished , he puts up his little vehicle under a
什么时候全部 我的 佣金 是 完成的 , 他 放置 向上 他的 小的 车辆 在下面 一个
[triː] ,
tree ,
树 ,

等我所有的委托都完成后，他就把他的小车停在树下。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ɪn'sist] [ə'pɒn] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] -
and , much touched by my departure , insists upon escorting me on board the '
和 , 很多 感动 经过 我的 离开 , 坚持 之上 护送 我 在 木板 这 -
- - ,
Triomphante ' ,
- - ,

他因我的离去而深受感动，坚持要陪我登上“凯旋号”。

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][maɪ]['faɪn(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['sæmpæn] [wɪtʃ] [kən'veɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
to watch over my final purchases in the sampan which conveys me to the
到 手表 超过 我的 最终的 购买 在 这 舢 哪个 传递 我 到 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

在送我上船的舢板上看管我最后购买的物品，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][hɪm'self] ['seɪfli] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] .
and to see them himself safely into my cabin .
和 到 看 他们 他自己 安全 进入 我的 舱 .

并亲自护送他们安全进入我的船舱。

[hɪz; ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][hænd][ai][klɑːsp] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] ['frendli] ['fiːlɪŋ] ,
His , indeed , is the only hand I clasp with a really friendly feeling ,
他的 , 的确 , 是 这 仅有的 手 我 搭扣 和 一个 真的 友好的 感觉 ,

的确，只有他的手让我感到真正友好。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'prest] [smaɪl] , [ɒn] [kwɪtɪŋ] [dʒə'pæn] .
without a suppressed smile , on quitting Japan .
没有 一个 被抑制 微笑 , 在 辞职 日本 .

离开日本时，他脸上没有一丝抑制的微笑。

[nəʊ] [daʊt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
No doubt in this country , as in many others ,
不 怀疑 在 这 国家 , 作为 在 许多 其他的 ,

毫无疑问，在这个国家，就像在许多其他国家一样，

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['ɒnɪst] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [les] ['ʌglinəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['biːɪŋs] [dɪ'vəʊtɪd]
there is more honest friendship and less ugliness among the simple beings devoted
那里 是 更多的 诚实的 友谊 和 较少的 丑陋 之中 这 简单的 生物 奉献
[tuː; tə] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːk] .
to purely physical work .
到 纯粹 身体的 工作 .

在那些全身心投入体力劳动的淳朴人们中间，真挚的友谊更多，丑陋的事物更少。

[æt; ət][faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][set] [seɪl] .
At five o'clock in the afternoon we set sail .
在 五 点钟 在 这 下午 我们 放 帆 .

下午五点，我们启航。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sæmpæn] ; [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]
Along the line of the shore are two or three sampans ; in them the
沿着 这 线 的 这 支撑 是 二 或者 三 舢板 ; 在 他们 这
- ,
mousmes ,
- ,

沿岸停泊着两三艘舢板；船上坐着穆斯梅人。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kæbinz] , [piːp] [æt; ət][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] ['wɪndəʊz] ,
shut up in the narrow cabins , peep at us through the tiny windows ,
关闭 向上 在 这 狭窄的 小木屋 , 窥视 在 我们 通过 这 微小的 视窗 ,

躲在狭窄的船舱里，透过小窗户偷窥我们，

[hɑːf]['haɪdɪŋ][ðeə(r)]['feɪsɪz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [waɪvz] ,
half hiding their faces on account of the sailors ; these are our wives ,
一半 隐藏 他们的 面孔 在 帐户 的 这 水手们 ; 这些 是 我们的 妻子们 ,

她们因为水手们的缘故，半掩着脸；这些是我们的妻子。

[huː] [hæv; həv] [wɪʃt] , [aʊt] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] , [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔː(r)] .
who have wished , out of politeness , to look upon us once more .
WHO 有 希望 , 出去 的 礼貌 , 到 看 之上 我们 一次 更多的 .

出于礼貌，他们希望再看我们一眼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['sæmpæn] [æz; əz] [wel] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ]
There are other sampans as well , in which other Japanese women are also
那里 是 其他 舢板 作为 出色地 , 在 哪个 其他 日本人 女性 是 还
['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
watching our departure .
观看 我们的 离开 .

船上还有其他舢板，其他日本妇女也在船上看着我们离开。

[ðiːz] [stænd] ['ʌpraɪt] ,
These stand upright ,
这些 站立 直立 ,

它们直立放置，

['ʌndə(r)] [greɪt] ['pærəˌsɔːlz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [bɪg] [blæk] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [dɔːb] ['əʊvə(r)] [wɪð] [klaʊdz]
under great parasols decorated with big black letters and daubed over with clouds
在下面 伟大的 阳伞 装饰 和 大的 黑色的 信件 和 涂抹 超过 和 云
[ɒv; əv] ['veərid] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [k'ʌləz] .
of varied and startling colors .
的 多种多样 和 令人震惊 颜色 .

在饰有黑色大字并涂绘着各种各样鲜艳夺目色彩的巨型阳伞下。

['tʃæptə(r)] [lɪv]
CHAPTER LIV
章 生活

第四章

[ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] ['pɪktʃə(r)]
A FADING PICTURE
一个 褪色 图片

一张逐渐褪色的照片

[wiː; wi] [muːv] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [griːn] [beɪ] .
We move slowly out of the wide green bay .
我们 移动 缓慢地 出去 的 这 宽的 绿色的 湾 .

我们缓缓驶出宽阔的绿色海湾。

[ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [grəʊ] [smɔːlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
The groups of women grow smaller in the distance .
这 团体 的 女性 生长 较小的 在 这 距离 .

远处，妇女们的队伍越来越小。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [raʊnd] [ʌm'breləz] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪbz] [feɪdz] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]
The country of round umbrellas with a thousand ribs fades gradually from our
这 国家 的 圆形的 雨伞 和 一个 千 肋骨 淡出 逐步地 从 我们的
[saɪt] .
sight .
视线 .

千根伞骨的圆伞之国逐渐从我们的视野中消失。

[naʊ] [ðə; ði] [vɑːst] ['əʊʃ(ə)n] ['əupənz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ɪ'mens] , ['kʌlələs] , ['sɒlətri] ;
Now the vast ocean opens before us , immense , colorless , solitary ;
现在 这 广阔的 海洋 打开 前 我们 , 巨大 , 无色 , 孤 ;

现在，浩瀚的海洋在我们面前展开，无边无际，无色无色，孤寂寂寂；

[ə; eɪ] ['sɒləm] [rɪ'pəʊz] ['ɑːftə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [tuː] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] .
a solemn repose after so much that is too ingenious and too small .
一个 庄严 休息 后 所以 很多 那 是 也 巧妙 和 也 小的 .

在经历了那么多精巧绝伦又略显渺小的事物之后，迎来了庄严的休憩。

[ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊntənz] , [ðə; ði] ['flaʊəri] [keɪps] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
The wooded mountains , the flowery capes disappear .
这 树木繁茂的 山脉 , 这 如花 披风 消失 .

树木葱郁的山峦，繁花似锦的海岬，都消失了。

[ænd; ənd] [dʒə'pæn] [rɪ'meɪnz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ɪt'self] , [wɪð] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [rɒks] ,
And Japan remains faithful to itself , with its picturesque rocks ,
和 日本 遗迹 忠实 到 本身 , 和 它是 如画 岩石 ,

日本依然保持着它原有的风貌，拥有风景如画的岩石。

[ɪts] [kweɪnt] ['aɪləndz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] ['teɪstfəli] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] [gruːps] — ['stʌdid] ,
its quaint islands on which the trees tastefully arrange themselves in groups — studied ,
它是 古雅 岛屿 在 哪个 这 树木 品味高雅 安排 他们自己 在 团体 — 研究 ,
[pə'hæps] , [bʌt; bət] ['tʃɑːmɪŋli] ['prɪti] .
perhaps , but charmingly pretty .
也许 , 但 迷人地 漂亮的 .

岛上有一些古朴的小岛，岛上的树木错落有致地成群生长——或许经过精心设计，但却十分迷人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'viː]
CHAPTER LV
章 LV

第五十五章

[ə; eɪ] ['wɪðəd] ['ləʊtəs] - ['flaʊə(r)]
A WITHERED LOTUS - FLOWER
一个 干枯 莲花 - 花

一朵枯萎的莲花

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [maɪ] ['kæbɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [siː] ,
One evening , in my cabin , in the midst of the Yellow Sea ,
一 晚上 , 在 我的 舱 , 在 这 中间 的 这 黄色的 海 ,

一天晚上，在我的小屋里，在黄海中央，

[maɪ] [aɪz] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊtəs] - ['blɒsəmz] [brɔːt] [frɒm; frəm] - - [dʒɛn] - [dʒiː] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
my eyes fall upon the lotus - blossoms brought from Diou - djen - dji ; they had
我的 眼睛 落下 之上 这 莲花 - 花朵 带来 从 - - 杰恩 - 大疆 ; 他们 有
['lɑːstɪd] ['sevrəl] [deɪz] ;
lasted several days ;
持续 一些 天 ;

我的目光落在了从迪乌·杰恩·吉带来的莲花上；它们已经开了好几天了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] [struː] [maɪ] ['kɑːpɪt] [pə'θetɪkli] [wɪð] [ðeə(r)] [peɪl]
but now they are withered , and strew my carpet pathetically with their pale
但 现在 他们 是 干枯 , 和 肸 我的 地毯 可悲地 和 他们的 苍白
[pɪŋk] [pet(ə)lz] .
pink petals .
粉色的 花瓣 .

但现在它们都枯萎了，可怜兮兮地把淡粉色的花瓣散落在我的地毯上。

[ai] , [huː] [hæv; həv] ['keəfəli] [kept] [səʊ] ['meni] ['feɪdɪd] ['flaʊəz] , ['fɔːlən] , [ə'læs] !
I , who have carefully kept so many faded flowers , fallen , alas !
我 , WHO 有 小心 保留 所以 许多 褪色 花朵 , 倒下 , 唉 !

我，曾精心保存了那么多凋零的花朵，如今却已陨落，唉！

['ɪntuː] [dʌst] , ['stəʊlən][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts]
into dust , stolen here and there , at moments of parting in different parts
进入 灰尘 ， 被盗 这里 和 那里 ， 在 时刻 的 离别 在 不同的 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
of the world ;
的 这 世界 ；

化为尘埃，四处流落，在世界各地离别之际被偷走；

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [kept] [səʊ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [əb'sɜːd] ,
I , who have kept so many that the collection is now an absurd ,
我 ， WHO 有 保留 所以 许多 那 这 收藏 是 现在 一个 荒诞 ，

我收藏了如此之多的藏品，以至于现在的收藏已经荒谬了，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [hɜː'beəriəm] — [aɪ][traɪ][hɑːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,
an indistinguishable herbarium — I try hard , but without success ,
一个 无法区分的 植物标本馆 — 我 尝试 难的 ， 但 没有 成功 ，

一份难以辨认的植物标本集——我努力尝试，但一无所获。

[tuː; tə][ə'weɪkən][sʌm; səm] ['sentɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ləʊtəs] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
to awaken some sentiment for these lotus — and yet they are the
到 觉醒 一些 情绪 为了 这些 莲花 — 和 然而 他们 是 这
[lɑːst] ['lɪvɪŋ] [ˌsuːvə'nɪəz] [ɒv; əv][maɪ] ['sʌmə(r)] [æt; ət][ˌnægə'sɑːki] .
last living souvenirs of my summer at Nagasaki .
最后的 活的 纪念品 的 我的 夏天 在 长崎 .

唤起我对这些莲花的些许情感——然而，它们是我在长崎度过那个夏天最后的鲜活纪念品。

[aɪ] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ]
I pick them up , however , with a certain amount of consideration , and I
我 挑选 他们 向上 ， 然而 ， 和 一个 肯定 数量 的 考虑 ， 和 我
['əʊpən][maɪ] [pɔːt] - [həʊl] .
open my port - hole .
打开 我的 港口 - 洞 .

不过，我经过一番思考后，拿起它们，打开了我的舷窗。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['mɪsti] [skaɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ;
From the gray misty sky a strange light falls upon the waters ;
从 这 灰色的 蒙蒙 天空 一个 奇怪的 光 瀑布 之上 这 水 ；

从灰蒙蒙的天空中，一道奇异的光芒洒落在水面上；

[ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['gluːmi] ['twaɪlaɪt] [dɪ'sendz] , ['jeləʊɪʃ] [ə'pɒn] [ðɪs] ['jeləʊ] [siː] .
a dim and gloomy twilight descends , yellowish upon this Yellow Sea .
一个 暗淡 和 阴沉 暮 下降 ， 淡黄色 之上 这 黄色的 海 .

昏暗阴沉的暮色笼罩着这片黄海，泛着淡淡的黄色。

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] ['nɔːθwəd] , [ðæt] ['ɔːtəm] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
We feel that we are moving northward , that autumn is approaching .
我们 感觉 那 我们 是 移动 向北 ， 那 秋天 是 接近 .

我们感觉自己正在向北移动，秋天即将到来。

[aɪ] [θrəʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ləʊtəs]['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊndləs] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,
I throw the poor lotus into the boundless waste of waters ,
我 扔 这 贫穷的 莲花 进入 这 无边无际 浪费 的 水 ，

我将这朵可怜的莲花丢入无边无际的大海。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [best] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)] [kən'sain] [ðem; ðəm] , ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][dʒə'pæn] ,
making them my best excuses for consigning them , natives of Japan ,
制作 他们 我的 最好的 借口 为了 寄售 他们 ， 本地人 的 日本 ，
[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪv] [səʊ] ['sɒləm]
to a grave so solemn
到 一个 严重 所以 庄严

这使我得以用这些理由将他们——这些日本人——送入如此庄严肃穆的坟墓。

[ænd; ənd][səʊ][vɑːst] .
and so vast .
和 所以 广阔的 .

如此辽阔。

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz]
An Appeal to the Gods
一个 上诉 到 这 神

向神灵求助

[oʊmə] - [tɝɑːsi] - ['oʊmi] - ['kɑːmɪ] , [wɒʃ] [ˌem 'iː] [kliːn]
Oama - Terace - Omi - Kami , wash me clean
奥玛 - 特雷斯 - omi - 神 , 洗 我 干净的

Oama-Terace-Omi-Kami，把我洗干净

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪn] ,
from this little marriage of mine ,
从 这 小的 婚姻 的 矿 ,

从我这段小小的婚姻中，

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv]['kɑːmoʊ] !
in the waters of the river of Kamo !
在 这 水 的 这 河 的 加茂 !

在加茂河的水中！

['iːtekst] ['editəz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITORS BOOKMARKS :
电子文本 编辑 书签 :

电子文本编辑器书签：

[ˌdʒæpə'niːz]['hæbɪt][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs]
Japanese habit of expressing myself with excessive politeness
日本人 习惯 的 表达 我 和 过多的 礼貌

日本人说话时习惯过分客气

[kən'temptʃuəs] ['pɪti] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sə'spiʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm]
Contemptuous pity , both for my suspicions and the cause of them
轻蔑的 遗憾 , 两个都 为了 我的 怀疑 和 这 原因 的 他们

既鄙夷又怜悯，既怜悯我的怀疑，也怜悯这些怀疑的起因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神